

Egorova, Yu. M.
The Role of Journalism in the Development of M. Gorky's Writing

Rakachev, V. N. / Rakacheva, Ya. V.
The Korean Diaspora in Russia:
A Historical and Demographic Study

Byun, Hyun Sub
Kazakhstan's Critical Minerals and Active Hedging Strategy:
The Geoeconomic Dynamics of Multi-Vector Diplomacy

Eo, Surin
Structural Constraints on Transboundary Environmental Cooperation:
Comparing Russia-China and Russia-North Korea in Amur Tiger Conservation

Kwon, Hyunjin / Yang, Jisu / Kim, Nam Hui
Translation Conception and Practice across Three Target Languages:
The English, German, and Russian Translations of *The Vegetarian*

Lee, Ah-reum
A Corpus-Based Analysis of Linguistic Features and Translational Implications
in Russian-Korean Legal Parallel Corpora

Kwak, Song Woong
Is Russia's Interest in Asia Truly "a Perpetually Swinging Pendulum Driven
by Intermittent Impulses of Imperial Glory"?:
A Review of *We Shall Be Masters* (by Chris Miller, translated by Kim Nam-seop, Neomeobooks, 2025)

러시아 | 유라시아 | 연구

Vol. 15.

Apr.
2026.

ISSN 2671-6054



RES

Russian & Eurasian Studies

『러시아·유라시아 연구』는 경북대학교 러시아·유라시아 연구소 학회지로서 러시아 및 유라시아의 문학, 어학, 문화, 정치, 경제, 지역학 등 전반에 관한 연구논문, 서평 등을 연 2회 발간하고 있습니다.

논문 투고 및 편집과 관련한 모든 문의 사항은 『러시아·유라시아 연구』 편집위원회로 연락해 주시기를 바랍니다.

러시아·유라시아 연구소

·전화: 053-950-7301

·홈페이지: ires.co.kr ·온라인 논문투고: ires.jams.or.kr

·이메일: iresknu@gmail.com

·주소: 대구광역시 북구 대학로 80 경북대학교 인문한국진흥관 420호

Russian & Eurasian Studies is published twice a year by Institute of Russian & Eurasian Studies. The Journal is dedicated to the academic papers and reviews about Russian and Eurasian literature, language, culture, politics, economics, regional studies and etc.

Contribution and other editorial matters should be addressed to the editor of the journal.

Institute of Russian & Eurasian Studies

·Tel: 053-950-7301

·Homepage: ires.co.kr ·Contribution address: ires.jams.or.kr

·E-mail: iresknu@gmail.com

·Address: 420, Humanities Korea Bldg, 80, Daehak-ro, Buk-gu, Daegu

러시아 | 유라시아 | 연구

Russian & Eurasian Studies

Vol. 15. Apr. 2026

ISSN 2671-6054

경북대학교
러시아·유라시아 연구소

Institute of Russian & Eurasian Studies,
Kyungpook National University

■ 『러시아·유라시아 연구』 편집위원회 ■
경북대학교 러시아·유라시아연구소

편집위원장 _이종현(경북대, 러시아문화)

편집간사 _양지수(경북대, 러시아어학), 송유정(경북대, 러시아문학)

편집위원 _권경준(성균관대, 러시아어학), 김보라(경상국립대, 러시아어학)
정영주(연세대, 슬라브어학), 김태욱(충북대, 러시아문학)
서광진(경북대, 러시아문학), 박종관(조선대, 유라시아국제관계)
변현섭(계명대, 러시아경제), 신보람(전북대, 유라시아문화)
이광태(한림대, 유라시아역사), 이주연(동북아역사재단, 러시아정치),
노나카 스스무(사이타마대, 러시아문학)
아다치 다이스케(홋카이도대, 러시아문학), 박노자(오슬로대, 한국사)
유리 스메르친(쿠반국립대, 동양학)
아나톨리 아프락신(상트-페테르부르크국립대, 철학)

■ *Russian & Eurasian Studies* Editors ■
Kyungpook National University

Chief Editor _Lee Jonghyeon(KNU)

Managing Editors _Yang Jisu(KNU), Song Yujeong(KNU)

Editors _Kwon Kyong Joon(SKKU), Kim Bo Ra(Gyeongsang N.U.)
Jung Yeoungjoo(Yonsei U.), Kim Tae Ok(Chungbuk N.U.)
Seo Kwang Jin(KNU), Park Jong Kwan(Chosun U.)
Byun Hyun Sub(Keimyung U.), Shin Boram(Jeonbuk N.U.)
Lee Kwang Tae(Hallym U.), Lee Ju Yeon(NAHF)
Nonaka Susumu(Saitama U.), Adachi Daisuke(Hokkaido U.)
Park No Ja(Oslo U.) Yuri Smertin(Kuban State U.)
Anatoliy Apraksin(Saint Petersburg State U.)

러시아 · 유라시아 연구

목차

| 문학 Literature

Роль журналистики в становлении
писательского мастерства М. Горького 1 Ю. М. Егорова

Корейская диаспора в России: 23 В. Н. Ракачев
историко-демографическое исследование Я. В. Ракачева

| 문화 및 지역학 Culture & Region

카자흐스탄의 핵심광물과 능동적 해징 전략: 47 변 현 섭
다방향 외교의 지경학적 동학

러-북 호랑이중 보존 및 생태 연구 협력의 구조적 제약: 87 어 수 린
러-중 비교 분석과 남-북-러 환경 협력의 제도적 함의

| 어학 Language

『채식주의자』 영어·독일어·러시아어 번역본에 나타난 107 권 현 진
번역가의 번역관과 번역 양상 양 지 수
김 남 희

러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스를 활용한 번역 양상 분석과 번역적 함의	131	이 아 름
---	-----	-------

I 서평 Book review

아시아를 향한 러시아의 관심은 진정 ‘간헐적인 영광의 발작적 충동에 기반하여 영원히 흔들리는 진자’와 같을까?: 『우리는 주인이 될 것이다』 서평 (저자: 크리스 밀러, 역자: 김남섭, 너머북스, 2025)	155	곽 성 웅
--	-----	-------

I 부록 Appendix

연구소 규정	161
--------	-----

편집 규정	166
-------	-----

투고 지침	170
-------	-----

연구윤리 규정	176
---------	-----

러시아 · 유라시아 연구

목차

| 문학 Literature

The Role of Journalism in the Development of M. Gorky's Writing	1	Egorova, Yu. M.
The Korean Diaspora in Russia: A Historical and Demographic Study	23	Rakachev, V. N. Rakacheva, Ya. V.

| 문화 및 지역학 Culture & Region

Kazakhstan's Critical Minerals and Active Hedging Strategy: The Geoeconomic Dynamics of Multi-Vector Diplomacy	47	Byun, Hyun Sub
Structural Constraints on Transboundary Environmental Cooperation: Comparing Russia-China and Russia-North Korea in Amur Tiger Conservation	87	Eo, Surin

| 어학 Language

Translation Conception and Practice across Three Target Languages: The English, German, and Russian Translations of <i>The Vegetarian</i>	107	Kwon, Hyunjin Yang, Jisu Kim, Nam Hui
---	-----	---

A Corpus-Based Analysis of Linguistic Features and Translational Implications in Russian–Korean Legal Parallel Corpora	131	Lee, Ah-reum
--	-----	--------------

I 서평 Book review

Is Russia’s Interest in Asia Truly “a Perpetually Swinging Pendulum Driven by Intermittent Impulses of Imperial Glory”?: A Review of <i>We Shall Be Masters</i> (by Chris Miller, translated by Kim Nam-seop, Neomeobooks, 2025)	155	Kwak, Song Woong
---	-----	------------------

I 부록 Appendix

연구소 규정	161
--------	-----

편집 규정	166
-------	-----

투고 지침	170
-------	-----

연구윤리 규정	176
---------	-----

Роль журналистики в становлении писательского мастерства М. Горького

Ю. М. Егорова*

국문 초록

본 논문은 고리키의 언론 활동을 간략히 개관하고 그가 단독으로 창간하거나 편집위원회 구성원으로서 참여한 출판물들을 작가의 창작 여정에 비추어 살펴본다. 젊은 고리키는 『사마라 신문』, 『니즈니노브고로드 통신』, 『오데사 소식』 등 주요 지방 신문에서 기자이자 칼럼니스트로 활동하며 소장르의 문학작품을 쓰기 위한 필력을 다듬었다. 바로 이 시기에 그는 작가이자 사상가, 철학자로서의 시민적 입장과 이념적·미학적 관점을 확립할 수 있었던 것이다. 더욱이 세기 전환기에 들어서면서 러시아 언론과 문학 전반의 상태에 대해 불만을 느낀 그는 작가와 언론인은 단순히 사건을 전달하는 데 그치지 않고 “독자의 정신을 뒤흔들어야 한다”라고 확신하게 된다. 이러한 배경에서 본 논문은 전기적·문화사적 방법을 통해 고리키의 초기 창작 여정을 언론 활동과의 관계 속에서 살펴보고 다양한 정기간행물과의 협력, 저명한 작가, 편집자, 평론가들의 지도와 영향이 그의 문학 작품에 어떻게 반영되었는지 밝히고자 한다.

주제어 : 막심 고리키, 저널리즘, 신문, 잡지, 소장르, 수기

* 고리키세계문학연구소 선임연구원, fram1976@mail.ru

I. Что стояло у истоков выбора

Имя Горького тесно связано с большой литературой, где он по праву занимает почётное место не только в ряду русских и советских, но и мировых писателей первой величины. Однако в историю культуры он вошёл не только как «художник слова пролетарского искусства», но и как талантливый издатель, публицист, редактор и журналист. Не случайно в статье «Вместо приветствия» он назвал себя «старым газетчиком», которому прекрасно известно, сколь «много нервной энергии требует газетная работа в стране Союза Советов»¹⁾. Горький отлично понимал, о чем говорил, и в полной мере осознавал всю силу печатного слова, поскольку с самого начала творческого пути и на протяжении всей жизни активно сотрудничал с различными периодическими изданиями.

Желание попробовать себя в журналистике появилось у А. Пешкова после нескольких лет, проведённых в Казани. В 1884 году, простившись с бабушкой на пристани в Нижнем Новгороде и получив от неё благословение, шестнадцатилетний юноша отправился на пароходе вниз по Волге. Его конечной целью была Казань, а точнее – Казанский университет, входивший в четвёрку лучших Императорских учебных заведений России. Однако мечте стать студентом одного из старейших и влиятельных университетов не суждено было сбыться ввиду отсутствия системного образования и аттестата зрелости. Несмотря на фиаско, Алексей Пешков принял решение остаться в Казани. Полное отсутствие денег и необходимость выживания вынуждала его браться за любую работу: юноша торговал квасом, был грузчиком в порту, устроился пекарем в булочную. Знакомство и общение с её хозяином – Андреем Деренковым – стало знаковым в жизни Пешкова. Благодаря этому человеку он вошёл в круг передовой

1) Впервые была напечатана в газете: *Известия ЦИК СССР и ВЦИК* 346 (1930), 17 дек.

революционно настроенной молодёжи. Юноше импонировало их стремление к коренному преобразованию общественного уклада жизни. У местных органов правопорядка булочная Деренкова имела «дурную репутацию». В своих отчётах начальник Казанской жандармерии, полковник Гангардт, указывал на то, что заведение служило «... местом подозрительных сборищ учащейся молодёжи, занимавшейся там <...> совместным чтением тенденциозных статей и сочинений для саморазвития в противоправительственном духе»²⁾. Кроме возможности посещения нелегальных собраний Пешкова привлекала богатейшая по тем временам библиотека, хранившаяся в доме Деренкова. Хозяин булочной охотно позволял собиравшимся у него студентам знакомиться с книгами из своей коллекции. Чтение трудов великих философов, историков, психологов, литераторов и социологов увлекло юного Пешкова и полностью изменило его взгляды на жизнь. За годы, проведённые в Казани, Алексей сполна познал тяжёлую и несправедливую участь босяцкого существования, он видел, хорошо знал и общался с большим количеством «ненужных» людей, выброшенных на обочину жизни. Здесь же молодой человек познал разочарование первой неразделённой любви к сестре Андрея Деренкова – Марии. Отказ возлюбленной, беспросветная бедность, тяжёлое душевное состояние по причине смерти бабушки, а также смятение в мыслях и безысходность привели его на берег Казанки, где Алексей Пешков попытался свести счёты с жизнью. К счастью, попытка оказалась неудачной, пуля прошла навылет, не задев жизненно важных органов. Он остался жив, но за сей дерзкий поступок получил отлучение от церкви. Многие события казанского и последующего периодов жизни в дальнейшем найдут отражение сначала в журналистской, а позже и в его писательской деятельности.

В Нижний Новгород Алексей вернулся уже совсем другим человеком. По приглашению политического заключённого С. Г. Сомова

2) Груздев И. *Горький и его время* (М.: Советский писатель, 1948), Т. 1, С. 239.

– знакомого юноши ещё по казанскому периоду – Пешков стал частым гостем в его доме, где также проходили встречи революционно настроенных представителей рабочего класса, интеллигенции, учащейся молодёжи и народников. Во время таких собраний юноша нередко рассказывал случаи из своей нелёгкой жизни в Казани. Присутствовавшие любили слушать его воспоминания, поскольку они были правдивы, реалистичны и красочны. За каждым эпизодом стояла достоверная история, умело облечённая рассказчиком в литературную форму. Если верить воспоминаниям слушателей, каждое его выступление напоминало «рисунок сочными, яркими красками», а в способности рассказывать «чувствовался несомненный художник»³⁾. Вполне естественно, что Пешков решил попробовать себя на журналистском поприще, чтобы на бумаге изложить все накопленные впечатления о жизни в Казани. А их оказалось немало! За годы, проведённые в этом городе, у него собралось достаточно материала, которым начинающий репортёр желал поделиться с читателем⁴⁾. Мешало лишь то обстоятельство, что ему не хватало опыта литературной и журналистской работы. Вследствие отсутствия образования он не обладал необходимой «техникой мышления, которую даёт школа». Его память хранила большое количество воспоминаний, требовавших серьёзной предварительной проработки, прежде чем предстать перед широким кругом читателей. По собственному признанию А. Пешкова, в тот момент его «... мучили противоречия между книгами, которым я почти непоколебимо верил, и жизнью, которую я уже достаточно хорошо знал»⁵⁾. Благодаря полученным из книг знаниям, сложившим у него представление о честном и

3) Волжанин (Израэльсон) О. «Юный Горький (Из моих литературных воспоминаний)», Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН, МОГ-2-55-1.

4) Подробнее об этом: Егорова Ю. М. «Хождения по Руси в становлении мировоззрения М. Горького», *М. Горький и Россия. Горьковские чтения 2012 года: Материалы XXXV Международной научной конференции* (Н. Новгород: РИ «Бегемот», 2014), С. 34-42.

5) Груздев И. Указ. соч., С. 327.

справедливом миропорядке, о романтическом стремлении каждого человека к самосовершенствованию, молодой человек почувствовал острую необходимость обличать «мерзости действительности», показывать всю изнанку жизни, чтобы пробудить у людей жгучее желание изменить её.

II. Первый успех начинающего писателя под псевдонимом «Максим Горький»

Так началась дорога Алексея Пешкова сначала в журналистику, а позже – в большую литературу. Его дебютный рассказ «Макар Чудра», напечатанный в 1892 г. в тифлисской газете «Кавказ»⁶⁾, принёс автору известность. Вскоре вслед за ним как в провинциальных, так и в центральных изданиях стали выходить и другие его произведения. Тогда же появился и творческий псевдоним Максим Горький, которым Алексей Пешков подписал свой первый рассказ.

В 1894 г. в качестве внештатного автора началось его сотрудничество с «Самарской газетой». Уже через год Горькому улыбнулась удача: в феврале 1895 г. по рекомендации В. Г. Короленко он отправился из Нижнего Новгорода в Самару, где ему предложили место штатного сотрудника в этом крупном провинциальном издании, с которого начался его путь в журналистике и литературе. Молодому автору поручили вести два публицистических отдела – «Между прочим» и «Очерки и наброски», печатавших заметки, корреспонденции, обозрения печати, поволжскую хронику, очерки, фельетоны. Выходившие из-под его пера материалы носили остросоциальный, обличительный характер, и были, как говорится, «на злобу дня»: «Ни одна сторона тогдашней жизни не оставалась не освещённой Горьким-публицистом. И все вопросы, которых ему приходилось касаться, чаще

6) *Кавказ* 242 (1892), 12 сентября.

всего на основе местного городского материала, <...> Горький неизменно освещал и решал с точки зрения интересов трудящихся всей страны»⁷⁾. Выбранное им кредо публициста-обличителя он пронесёт сквозь годы, ярким примерами данного утверждения станут его статьи «О цинизме» (1908), «Разрушение личности» (1909), цикл «Несвоевременные мысли» (1917-1918), «Механические граждане» и «Ещё о механических гражданах» (1928) и мн. др.

Осваивая тонкости журналистской работы, Горький неоднократно обращался к Короленко за советом, как сделать газету и каждый из её отделов лучше, интереснее, привлекательнее для читателя, в каком ключе следует оттачивать мастерство репортёра:

«По обыкновению я – с просьбой к Вам. <...> Будьте так любезны, – возьмите на себя труд указать недостатки “Самарской газеты” и нарисуйте то, чем бы Вы её хотели видеть. <...> Ваш совет и указание имели бы громадное значение для газеты. <...> Я веду в газете “Очерки и наброски”. Скажите, что Вы думаете о том, как я трактую факт? О самой ценности факта? О тоне? <...> Я стараюсь. Но, очевидно, это не моя специальность, и, – мне кажется, что порой я впадаю в пошло-зубоскальский тон <...> Не так ли? Сдерживаюсь. Выходит – тускло.

Я очень, очень прошу Вас помочь мне и газете Вашим советом и Вашей критикой. <...> Ваше указание более ценно, чем чьё-либо другое, – Вы провинциал, и Вы хорошо знакомы с провинциальной прессой»⁸⁾

Короленко охотно делился бесценным редакторским и писательским опытом, давал дельные советы, к которым Горький жадно прислушивался. Не всегда отзывы наставника были лестными, иногда они носили откровенно критический характер:

7) Горький в Самаре. Рассказы, фельетоны, воспоминания, под ред. М. О. Чечановского (М.: Советский писатель, 1938), С. 7.

8) Горький А. М. Полное собрание сочинений (далее – ПСС). Письма: в 24 т., Т. 1 (М.: Наука, 1997), С. 75-76.

«Следует стремиться к тому, чтобы приобрести сжатость, которая даёт силу и подчёркивает факты..., – советовал Короленко. – По-моему, если писать статьи, то нужно подбирать больше материала, чтобы вывод являлся хорошо обоснованным. Статейка, нагромождённая вся на одном факте, – похожа на некий шар, поставленный на иглу»⁹⁾

Пропуская через себя все рекомендации опытного наставника, Горький усвоил главное – статьи должны быть основаны на фактическом материале, написаны сжато, чётко, но информативно, язык должен быть образным, ярким, красочным и понятным читателю и основное – будоражить сознание людей и пробуждать желание изменить к лучшему существующее положение вещей.

Параллельно основной работе репортёра Горький вёл в этой же газете воскресный литературный отдел «Теневые заметки», куда время от времени давал свои произведения. Одними из первых в нём появились рассказы «Красавица», «Несколько испорченных минут», «Открытие», «Несколько дней в роли редактора провинциальной газеты»¹⁰⁾ и др. Стоит отметить, что за время работы в «Самарской газете» на её страницах были опубликованы наброски «Гость»¹¹⁾ и «Бабушка Акулина»¹²⁾, которые впоследствии войдут – первый в сюжет романа «Фома Гордеев» (1899), а второй – в повесть «Детство» (1913) – начальной книги автобиографической трилогии.

В «Самарской газете» Горький проработал в общей сложности около пятнадцати месяцев – до мая 1896 г. За это время в издании сменился владелец, вследствие чего поменялась редакционная политика и

9) М. Горький и В. Короленко. *Переписка, статьи, высказывания. Сборник материалов* (М.: Гослитиздат, 1957), С. 30.

10) *Самарская газета* 44 (1895), 26 февр.; 56 (1895), 12 марта; 74 (1895), 9 апр.; 116 (1895), 4 июня; 117 (1895), 5 июня, 122 (1895), 11 июня; 129 (1895), 20 июня.

11) Там же, 203 (1895), 22 сент.

12) Там же, 261 (1895), 3 дек.; 266 (1895) 10 дек.

направленность газеты. Новый хозяин – купец С. И. Костерин – стал уделять большее внимание глубоким аналитическим статьям. Издание предлагало своим читателям систематические материалы как губернского, так и государственного масштаба. В газете появились разделы судебной хроники, театральной жизни, печатались очерки о сельской жизни, фельетоны, активно работал торговый отдел.

С 1896 г. Горький стал писать для «Одесских новостей» и «Нижегородского листка». В целом все вышеперечисленные издания носили общественно-политическую, литературную и экономическую направленность, однако в жанровом и стилистическом планах некоторые отличия всё же были.

Так, в ежедневном литературном и коммерческом издании «Одесские новости» в большей степени внимание уделялось справочным материалам. В «Нижегородском листке», который некоторое время после выхода первого номера (1 июля 1893 г.) имел название «Нижегородский листок объявлений и справок», уже через два года исчез подзаголовок «Объявления и справки». С этого момента газета приняла полномасштабную общественно-литературную, политическую и биржевую направленность. В этих и других газетах и журналах увидели свет многие рассказы М. Горького, его очерки, сказки и наброски.

Сотрудничество с вышеперечисленными изданиями позволило начинающему автору в полном объёме освоить малые литературные формы и выработать творческую лабильность. В стремлении отвечать требованиям каждой из газет, Горький научился быть универсальным разноплановым автором, работающим одинаково хорошо в различных жанрах и владеющим навыками написания фельетонов, очерков, заметок, рассказов, зарисовок и пр. Со временем стремление к лаконичности и чёткости изложения фактов и выразительности языка станет отличительной чертой горьковского стиля, так же как правдивость и реализм, лежащие в основе его произведений. В дальнейшем эти требования Горький будет предъявлять к начинающим авторам,

которые, как когда-то и он сам, начнут присылать ему на рецензию свои произведения в надежде получить бесценные рекомендации. Эти же критерии станут основополагающими в стиле создаваемых и редактируемых им изданий.

Довольно скоро благодаря природному таланту, трудолюбию и наставничеству Короленко имя Горького стало известно не только критике, но и широкому читательскому кругу, за ним закрепилась слава бунтаря, воспевателя босяков:

«Язык его босяков до крайности нехарактерен, – писал в 1898 г. Н. К. Михайловский, – напоминая собою превосходный язык самого автора, только намеренно невыдержанно испорченный, и то же можно сказать, по крайней мере отчасти, об их философии»¹³⁾

Примерно в это же время о силе и незаурядности таланта начинающего писателя высказался другой известный редактор и журналист В. А. Поссе:

«Горький – это живительный протест против скуки и покоя общинно-деревенской русской жизни <...> это реакция против славянской расплывчатости, мягкости и покорности <...> Стремление к подвигу ради подвига, поклонение силе как силе»¹⁴⁾

Именно за «живительный протест против скуки», рутинности жизни, за «подвиг ради подвига», за возможность будоражить умы обывателей журналистика и привлекала начинающего писателя. Ему нравилось, что газета «... не даёт спокойных дней здешней публике. Она – колется, как ёж. Хорошо! Хотя нужно бы, чтоб она колотила по пустым башкам, как молот»¹⁵⁾. Работа в «Самарской газете», «Одесских новостях» и «Нижегородском листке» привела Горького к убеждению,

13) *Русское богатство* 9 (1898), разд. II, С. 67.

14) *Образование* 11 (1898), С. 57.

15) Горький А. М. *ПСС. Письма: в 24 т.*, Т. 1., С. 77.

что пресса «должна быть бичом обывательской совести, благородным колоколом, вещающим только правду», а не «подлой погремущкой на потеху уличной толпы»¹⁶⁾.

Рубеж веков совпал с периодом активного роста класса пролетариата в России, и Горький с его жаждой правды, желанием перемен и славой прогрессивного писателя-новатора стал своего рода рупором, выразителем идей зарождающего класса. 10-летний опыт работы в различных газетах и журналах отточили его мастерство как журналиста. Возможностей провинциальной прессы стало уже недостаточно, и он начал сотрудничество с крупным столичным литературным научно-политическим изданием демократического толка – журналом «Жизнь», возглавляемым В. А. Поссе. Писателю удалось вывести издание на новую высоту. Работа в нём впервые навела Горького на мысль о создании собственного журнала. Своими планами он поделился с А. П. Чеховым в письме, датированном первой половиной февраля 1900 г.:

«<Поссе. — Е. Ю.> хочется создать хороший журнал, литературный журнал. Я очень сочувствую этому, мне тоже этого хочется. <...> А вдруг действительно удастся создать журнал, да и хороший, чуткий? Надежды очень питают, хотя я и не юноша...»¹⁷⁾

Чехов видел и верил в потенциал молодого писателя. В одном из писем 1900 г., выражая признательность Горькому за статью, написанную по случаю выхода его повести «В овраге», Чехов восторженно отметил:

«Какой же Вы талантливый! Я не умею писать ничего, кроме беллетристики, Вы же вполне владеете и пером

16) «На арене борьбы за правду и добро», *Самарская газета* 111 (1895), 30 мая.

17) Горький А.М. *ПСС. Письма: в 24 т., Т. 2.* (М.: Наука, 1997), С. 20.

журнального человека. <...> Значит, валяйте и публицистику, господь Вас благословит!»¹⁸⁾

Начало XX в. было отмечено активным сотрудничеством Горького с такими политическими и литературными газетами большевистской направленности как «Правда» (основана в 1903 г.), «Новая жизнь» (1905) и «Звезда» (1910), его связывали крепкие отношения с целым рядом других передовых пролетарских журналов и газет. Общественная, редакторская и публицистическая деятельность Горького в период Первой русской революции довольно подробно освещена советскими горьковедами¹⁹⁾.

III. Горький о состоянии журналистики и литературы в России после первой революции

После провала событий 1905 г. и в последующие годы, когда массово стали появляться издания упаднического толка, на все лады ругавшие революцию, Горький не переставал возмущаться состоянию российской журналистики. В письме А. В. Луначарскому от 10–11 (23–24) декабря 1907 г. он довольно определенно выразил своё отношение к прессе:

«Российские газеты последних дней производят впечатление, поражающее скверностью своей – развернёшь лист, и с него на тебя брызжет дикий хаос звуков, которые напоминают мне ярмарочный “зверинец” – полотняный балаган, грязный,

18) М. Горький и А. Чехов. *Переписка, статьи и высказывания* (М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1937), С. 54-55.

19) *Горький в эпоху революции 1905-1907 гг* (М.: Изд-во АН СССР, 1957); Нович И. М. *Горький в эпоху первой русской революции* (М.: ГИХЛ, 1955); Овчаренко А. *Публицистика М. Горького*, Изд. 1. (М.: Советский писатель, 1961), С. 165-251; Овчаренко А. *Публицистика М. Горького*, Изд. 2 (М.: Советский писатель, 1965), С. 155-233.

дрожащий от ударов ветра – а в нем жалкое зверье, от страха и голода перерождённое в животных. Гавкают ободранные лисицы, ревут ослы, лают злые, но бессильные собаки, воют старые волки и тяжело рычит поглупевший в неволе медведь – медведь, похожий на свинью.

Что делается в журналистике! Всюду текут быстрые ручьи пошлости, угрожая наводнением, потопом. В благородном деле ликвидации революции все состязаются с усердием изумляющим!»²⁰⁾

Общее состояние современной литературы также удручало Горького. В письме А. А. Богданову от 27 декабря 1907 (9 января 1908) г. он гневно писал:

«Страшно хочется говорить о современной литературе, замученной языкоблудами, заблёванной отравленным страхом жизни нейрастениками, насилуемой дегенератами. Что творят с нею? Читаю все эти трусливые клеветы на жизнь, людей, на солнце и реву медведем от ярости. О, слепая сволочь! <...> И – Вы заметьте это! – сколько сладострастия в описании жестокости, сколько садизма и любования грязью, [кровью] фантастически драгоценной кровью чуждой им»²¹⁾

Горький не собирался сдаваться и молча наблюдать за «циничным и подлым походом против демократии» – это было не в его правилах. Он со свойственной ему энергией и мощью взялся за работу:

«Меня эта мерзость современности глубоко задевает.

Разумеется – я не намерен стонать и киснуть, а, посылно, буду бороться и борюсь.

Работаю – много, насколько удачно – не знаю»²²⁾,

– писал Горький своей жене Е. П. Пешковой.

20) Горький А. М. *ПСС. Письма: в 24 т.*, Т. 6 (М.: Наука, 2000), С. 129.

21) Там же, С. 145.

22) Там же, С. 146.

Ответ писателя не заставил себя долго ждать. В течение месяца после этих двух писем появилась его публицистическая статья «О цинизме» (1908)²³. Через год вышла другая статья – «Разрушение личности» (1909)²⁴. В них Горький выразил свою веру в народ, в его светлое будущее. Возможность действительно противостоять упадническим и пораженческим настроениям в обществе, дать «заслуженный отпор нахалам», он видел в укреплении позиций демократической публицистики: «... страна, как это ясно для меня, нуждается в сильных, здоровых, рабочих людях, в простой, яркой, здоровой литературе <...>».

Я начал писать ряд резких статей в форме открытых писем к литераторам – мне хотелось указать им на требования момента, на их обязанности», – писал он К.П. Пятницкому в сентябре 1908 г.²⁵

Когда в 1911 г. к Горькому обратился писатель и переводчик И. А. Белоусов с просьбой о сотрудничестве и поддержке в затеваемом им журнале «Путь», автор «Буревестника» довольно определенно выразил мысль, что без сильного публицистического отдела это сделать не удастся:

«Мне кажется, что для создания “чистого” журнала нужны не только беллетристы, а и люди, которые могли бы написать грамотным языком, в солидном тоне рецензию о книге, статью о современном положении деревни, о внешней политике и т. д. Ведь не беллетристика, а именно только эти статьи могут сделать лицо журналу, современные беллетристы, которым <...> все равно, где писать: в “Пути” или в “Биржевых Ведомостях”, очень мало могут дать той публике, коя, предположим, действительно жаждет путного слова и уважительного отношения к ней»²⁶

23) Впервые опубликована в сборнике: «Литературный распад», *Зерно* 1 (Пб.: Изд-во, 1908).

24) Первая публикация в книге: *Очерки философии коллективизма*, Сб. 1. (СПб.: Издание товарищества «Знание», апрель–май 1909).

25) Горький А. М. *ПСС. Письма: в 24 т.*, Т. 7. (М.: Наука, 2001), С. 20-21.

26) Горький А. М. *ПСС. Письма: в 24 т.*, Т. 9. (М.: Наука, 2002), С. 102.

Далее Горький посоветовал Белоусову найти хорошего редактора и привлечь к работе не именитых авторов, а новых людей из среды начинающих писателей, отличавшихся независимым мнением, свежим взглядом, «духовным здоровьем» и «активным отношением к жизни». В дальнейшем Горький и сам будет придерживаться этого правила при наборе молодых кадров в открываемые им журналы.

IV. Журналистская деятельность Горького в годы Первой мировой войны и революционный период 1917 года

Накануне и в период Первой мировой войны писатель по поручению В. И. Ленина с 1913 г. руководил художественно-беллетристическим отделом марксистского журнала «Просвещение» (1911). В 1915 г. Горький организовал «Летопись» – один из первых антивоенных демократических журналов в царской России, куда пригласил большую часть сотрудников прекратившего своё существование нового «Современника» (1910). В мае 1917 года писатель основал издание социал-демократического толка – газету «Новая жизнь». Просуществовала она до июня 1918 года. В ней Горький опубликовал цикл статей «Несвоевременные мысли», раскрывающих острые вопросы революции, культуры, политики Ленина и Троцкого. В 1919–20-х гг. он стал редактором первого советского детского журнала «Северное сияние» (1919), а в 1921-м – художественного отдела первого «толстого» советского литературно-художественного журнала «Красная новь» (1921); сотрудничал в «Коммунистическом интернационале», работал в целом ряде издательств; входил в состав редколлегии журналов «Дом искусств» (1920), «Наука и её работники» (1921), «Наш журнал» (1921). О последнем издании стоит сказать особо, поскольку именно оно найдёт своё продолжение в «Наших достижениях» (1929).

«Наш журнал» был задуман Горьким как советский аналог

дореволюционного журнала «Наука и жизнь» (1890), издававшегося ещё в конце XIX века М.Н. Глубоковским. Единственный номер «Нашего журнала» вышел в мае 1921 г. Помимо Горького в состав редколлегии входили: драматург, критик и журналист Б. А. Вакс (ответственный секретарь); писатель В. Ф. Плетнев; экономист, журналист М. А. Савельев; Г. К. Суханова-Флаксерман (Лия Абрамовна Флаксерман) (заведующая редакцией, секретарь). Во вступительной статье «От редакции» было сказано: «Приступая к изданию журнала, мы будем в нем стремиться вооружить товарищей могучим оружием знания, опыта в области техники и экономики»²⁷). По задумке Горького, «Наш журнал» должен был стать своего рода «производственной пропагандой», в нем планировалось печатать статьи, рассказывающие о последних достижениях и открытиях в различных отраслях науки, техники и экономики. Однако по причине целого ряда неблагоприятных событий, разворачивающихся вокруг фигуры писателя, в том числе настоятельных рекомендаций В. И. Ленина, в октябре 1921 г. Горький вынужден был покинуть Россию. По этой причине его работа в ряде небольших изданий была прекращена. Находясь сначала в Германии (до конца ноября 1923 г.), потом в Чехословакии (до начала апреля 1924 г.), а позже перебравшись в Италию, писатель продолжал активное сотрудничество с издательствами «Всемирная литература» (1919) и «Издательством З. И. Гржебина» (1919) (Берлин). В его планах значилось создание нового научно-литературного журнала «Беседа» (1923). В 1922–1923 гг. Горький принимал деятельное участие в создании и редактировании журнала «Летопись Революции», издаваемого «Издательством З. И. Гржебина»; в 1924 г. заочно вошёл в редколлегию непартийного литературно-художественного журнала «Русский современник» (1924) (Ленинград); сотрудничал с литературно-публицистическим журналом «Красная новь» (1921).

27) Никитин Е. Н. «Николай Вавилов, Галина Флаксерман и возрождённая «Наука и жизнь»», *Наука и жизнь* 4 (2015), С. 24-30.

V. Издательские проекты Горького по возвращению в Советский Союз

За годы вынужденной эмиграции с осени 1921 по май 1928 г. Горький вынашивал планы по созданию целого ряда новых проектов и изданий. Большинство из них воплотились по приезду в Советский Союз весной 1928 г. Первым стал журнал «Наши достижения»²⁸). Новаторством издания стало размещение на его страницах художественных очерков, посвящённых достижениям в науке и технике, промышленности, сельском хозяйстве, культуре, образовании, медицине и других отраслях. По сути, Горький создал первый советский очерковый журнал, в связи с чем им была поставлена проблема очерка, исследована разработка теории очеркового жанра и его истории. Через год после выхода первого номера у «Наших достижений» появилось дополнение – журнал фотодокументов «СССР на стройке» (1930). Он представлял собой совершенно новый, ранее не известный тип журнала. С ним связано появление нового жанра «динамического фотоочерка», создаваемого фотомастерами в соавторстве с писателями. Помимо этих двух изданий Горький стал идейным вдохновителем таких проектов как: «История гражданской войны», «История молодого человека XIX столетия», «История деревни» и мн. др.

К сотрудничеству в своих изданиях Горький привлекал видных писателей и начинающих авторов, учёных, крупных специалистов из разных отраслей народного хозяйства, культуры и искусства. Находясь в поиске новой манеры подачи материала, он экспериментировал в области жанра. Существенную роль в этом деле сыграли знания и опыт, накопленные им в бытность работы репортёром, очеркистом и колумнистом. В постижении этих профессий Горький опирался на

28) Подробнее об этом см.: Егорова Ю. М. «Издательский проект М. Горького – журнал «Наши достижения»», *М. Горький – издатель*, отв. ред. Л. А. Спиридонова, Ю. У. Каскина (М.: ИМЛИ РАН, 2024), Серия «М. Горький. Материалы и исследования», Вып. 16, С. 401-436.

лучшие традиции и опыт классиков русской литературы XIX века А. С. Пушкина, В. Г. Белинского, Н. Г. Чернышевского, А. И. Герцена, Н. А. Некрасова, М. Е. Салтыкова-Щедрина, в своё время редактировавших такие издания как «Колокол», «Отечественные записки», «Современник». Став продолжателем этих традиций, Горький сумел не только развить их, но и существенно обогатить, тем самым оставив глубокий след в русской литературе и журналистике.

VI. Заключение

Подводя итоги, можно говорить о том, что выбор литературы и журналистики в качестве основных векторов профессиональной деятельности Горького был не случаен. С юности он поверил в силу печатного слова. Превратности судьбы, осознание и неудовлетворённость несправедливым устройством жизни, раннее знакомство с её «изнаночной стороной» пробудили в нём острое желание с его помощью изменить существовавшее положение вещей. Журналистика помогла ему образно, хлёстко и чётко выявлять и обличать пороки общества, остро реагируя на те или иные их формы и проявления, требовательно относиться к отбору и изложению материала, а с помощью художественного слова Горький пытался представить возможные пути решения проблем. Сюжеты его фельетонов, обзоров и статей практически всегда достигали своей цели – вызвали реакцию читательской аудитории и отзывы критики, поскольку освещали конкретные факты и события. В повествовательное полотно художественных произведений он умело вводил события из жизни, а большинство его героев имели вполне реальные прототипы. Всё это, несомненно, отмечалось критиками и находило живой отклик в широких читательских кругах. Эту установку, данную Горькому в пору его становления видными литературными деятелями, публицистами и

писателями, он пронёс через всё своё творчество. На все значимые исторические события, происходившие в стране и в мире в те годы, незамедлительно следовала его реакция в виде публицистических статей, обращений или воззваний в периодических изданиях, либо в его художественных произведениях. Эти же требования он предъявлял и к авторам редактируемых и организованных им изданий.

참고문헌

1. Волжанин (Израэльсон) О. “Юный Горький (Из моих литературных воспоминаний)”, Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН, МОГ-2-55-1.
2. Горький А. М. *Полное собрание сочинений (далее – ПСС). Письма: в 24 т., Т. 1*, М.: Наука, 1997.
3. _____ *ПСС. Письма: в 24 т., Т. 2*, М.: Наука, 1997.
4. _____ *ПСС. Письма: в 24 т., Т. 6*, М.: Наука, 2000.
5. _____ *ПСС. Письма: в 24 т., Т. 7*, М.: Наука, 2001.
6. _____ *ПСС. Письма: в 24 т., Т. 9*, М.: Наука, 2002.
7. _____ *Горький в Самаре. Рассказы, фельетоны, воспоминания*, под ред. М.О. Чечановского, М.: Советский писатель, 1938.
8. Груздев И. *Горький и его время*. Т. 1, М.: Советский писатель, 1948.
9. Егорова Ю. М. “Хождения по Руси в становлении мировоззрения М. Горького”, *М. Горький и Россия. Горьковские чтения 2012 года: Материалы XXXV Международной научной конференции*, Н. Новгород: РИ «Бегемот», 2014.
10. _____ “Издательский проект М. Горького – журнал «Наши достижения»”. *М. Горький – издатель*, М.: ИМЛИ РАН, 2024. (Серия «М. Горький. Материалы и исследования», Вып. 16).
11. *Известия ЦИК СССР и ВЦИК*, 346, 1930, 17 дек.
12. *Кавказ*, 242, 1892, 12 сент.
13. “Литературный распад”, *Зерно*, 1, Пб.: Изд-во, 1908.
14. *М. Горький в эпоху революции 1905-1907 гг.*, М.: Изд-во АН СССР, 1957.
15. *М. Горький и А. Чехов. Переписка, статьи и высказывания*, М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1937.
16. *М. Горький и В. Короленко. Переписка, статьи, высказывания*, М.: Гослитиздат, 1957.
17. “На арене борьбы за правду и добро”, *Самарская газета*, 111, 1895, 30 мая.

18. Никитин Е. Н. “Николай Вавилов, Галина Флаксерман и возрождённая «Наука и жизнь»”, *Наука и жизнь* 4, 2015.
19. Нович И. М. *Горький в эпоху первой русской революции*, М.: ГИХЛ, 1955.
20. Овчаренко А. *Публицистика М. Горького*, Изд. 1, М: Советский писатель, 1961.
21. Овчаренко А. *Публицистика М. Горького*, Изд. 2, М: Советский писатель, 1965.
22. *Образование*, 11, 1898.
23. *Очерки философии коллективизма*, Сб. 1, СПб.: Издание товарищества «Знание», апрель–май 1909.
24. *Русское богатство*, 9, 1898.
25. *Самарская газета*, 44, 1895, 26 февр.

Abstract

The Role of Journalism in the Development of M. Gorky's Writing

Egorova, Yu. M.

(Gorky Institute of World Literature)

This article provides a brief overview of Maxim Gorky's journalistic activity and examines the publications he founded independently or participated in as a member of editorial boards, in relation to his creative trajectory. In his early years, Gorky worked as a reporter and columnist for major provincial newspapers such as *Samara Newspaper*, *Nizhny Novgorod Sheet*, and *Odessa News*, where he refined his writing skills through work in short literary forms. It was during this period that he developed his civic stance as well as his ideological and aesthetic views as a writer, thinker, and philosopher. At the turn of the century, growing dissatisfied with the state of Russian journalism and literature as a whole, he came to believe that writers and journalists should not merely report events but must "stir the minds of readers." Against this background, the present study employs biographical and cultural-historical approaches to examine Gorky's early creative development in relation to his journalistic activity. It also explores how his collaboration with various periodicals, along with the guidance and influence of prominent writers, editors, and publicists, was reflected in his literary works.

Key words : M. Gorky, Journalism, Newspapers, Magazines,
Small Literary Genres, Essay

Корейская диаспора в России: историко-демографическое исследование

В. Н. Ракачев*

Я. В. Ракачева**

국문 초록

본 연구는 탈소비에트 공간에서 나타나는 민족 디아스포라의 변동을 이주 과정의 변화, 문화적 동화, 그리고 모국의 이민 정책 변화라는 맥락에서 고찰한다. 연구의 목적은 러시아 내 한인 디아스포라의 인구학적 전개를 분석하고 그 주요 특징을 역사적·현대적 관점에서 규명하는 데 있다. 분석은 인구총조사 자료를 중심으로 아카이브 및 통계 자료를 보완적으로 활용하였다.

분석 결과, 한인 디아스포라의 인구 규모는 불균등한 변동 폭을 보이며 증가와 감소가 반복되었다. 이러한 변화의 핵심 요인은 바로 이주인데, 그 규모와 방향은 유인 및 유출 요인의 상호작용에 의해 결정되었다. 인구 증가는 러시아 내부 유인 요인이 우세한 시기에 대규모 유입에 의해 나타났으며, 감소는 1937년 강제 이주와 같은 축출 또는 대한민국의 이민 유인 정책에 따른 해외 이주로 설명된다. 반면 1970~1980년대는 비교적 안정적인 양상을 보였다.

이 연구는 이주가 한인 디아스포라의 규모와 구조, 공간적 분포를 형성하는 핵심 메커니즘임을 밝히며, 이는 수용 사회에서의 통합에도 큰 영향을 미침을 시사한다.

주제어 : 한인 디아스포라, 러시아, 인구학적 과정, 이주,
푸시-풀 요인

* 제1저자, 쿠반국립대학교 사회학과 교수, midav.sf@mail.ru

** 제2저자, 쿠반국립대학교 사회학과 부교수, soccenter.kubsu@gmail.com

I. Введение

Одной из характерных черт современной эпохи стал интерес к этнической и культурной тематике, который ряд ученых рассматривает как реакцию на процессы глобализации и унификации всех сфер жизни. По данным социологических исследований этническая идентичность занимает одно из ключевых мест в иерархии идентичностей с тенденцией к ее увеличению. Особенно это заметно среди народов, проживающих за пределами своей исторической родины.

Межнациональные конфликты, политический и экономический кризисы, особенно обострившиеся во второй половине XIX в., привели к переселению многих народов за пределы своей исторической родины. В этот период формируются крупные диаспоры: армянская, еврейская, китайская, корейская и др. История последней в России напрямую связана с рядом политических событий, которые обуславливали территорию ее расселения, численный состав, формы межкультурных контактов.

К различным аспектам данной темы обращались ряд российских ученых: Н. Ф. Бугай¹⁾, Г. Н. Ким, И. А. Ким²⁾, В. И. Дятлов³⁾, Ж. Г. Сон⁴⁾, Б. Д. Пак⁵⁾, В. Н. Ракачев⁶⁾ Л. В. Намруева⁷⁾, И. Савельев⁸⁾ и

-
- 1) Бугай Н. Ф. *Корейцы Юга России: межэтническое согласие, диалог, доверие* (М., 2015).
 - 2) Ким Г. Н. и Ким И. А. *Историко-демографический портрет корейцев СССР и СНГ (по материалам переписей населения)* (Алматы: Казак университети, 2020).
 - 3) Дятлов В. И. *Современные торговые меньшинства: фактор стабильности или конфликта? (Китайцы и кавказцы в Иркутске)* (М., 2000).
 - 4) Сон Ж. Г. *Российские корейцы: вселиие власти и бесправие этнической общности. 1920–1930.* (М., 2013).
 - 5) Пак Б. Д. и Бугай Н. Ф. *140 лет в России. Очерк истории российских корейцев* (М.: ИВ РАН, 2004).
 - 6) Ракачев В. Н. “Корейская этническая общность на Кубани: особенности формирования и развития (материалы к энциклопедии «Народы и культуры Кубани»)”, *Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Регионоведение: философия, история, социология, юриспруденция, политология, культурология* 2(259) (2020), С. 58-65.; Ракачев В. Н. “Корейские переселенцы на Северном Кавказе: опыт территориально-

др., а также иностранные исследователи (Lee Sang-Hae⁹⁾, Yoon In-Jin¹⁰⁾, Seo Seunghyun¹¹⁾, Park Hyeon-gwi¹²⁾ и др.) Вместе с тем, развитие корейской диаспоры в России продолжается, меняется ее демографический портрет, трансформируется этническое и языковое самосознание российских корейцев, что определяет наш интерес к ее исследованию как в настоящем, так и в исторической ретроспективе.

Целью данной работы является анализ демографического развития корейской диаспоры в России, выявление его основных характеристик, рассмотренных в исторической ретроспективе и на современном этапе. Анализ проводится на основе материалов всеобщих переписей населения, которые дополняются архивными данными и документами текущей статистики.

Теоретическую рамку исследования составил комплекс теорий, позволяющих объяснить процесс формирования и изменения корейской диаспоры в России. Это концепции диаспоры и диаспорного сознания¹³⁾

хозяйственной и социально-культурной адаптации”, *Материалы VIII Международной научно-практической конференции «Россия и Корея: взаимный интерес»*, 7-8 ноября 2024 г. (Тэгү, 2024), С. 30-45.

- 7) Намруева Л. В. “Корейцы в Калмыкии: общество и трудовая деятельность”, *Корейцы Юга России и Нижнего Поволжья: история и современность* (Волгоград, 2011). С. 31-45.
- 8) Saveliev I. “Mobility Decision-Making and New Diasporic Spaces: Conceptualizing Korean diasporas in the Post-Soviet Space”, *Pacific Affairs* 83(3) (2010) p. 481-504.
- 9) Lee Sang-Hae. “A Study on the Dwellings of Korean Diaspora in Russia and Central Asia”, *Journal of architectural history* 13(4) (2004) p. 19-34.
- 10) Yoon In-Jin. “The Korean Diaspora from Global Perspectives”, 『世界の日本研究』 (2005) p. 81-114.
- 11) Seo Seunghyun. “A Comparative Study of the Korean, German, and Polish Diasporas in the Russian Far East & Central Asia and the Results of Repatriation to their Homelands”, *Asian Social Science* 6(4) (2010) p. 61.
- 12) Park Hyun-Gwi, “How to See Diasporas Ethnographically: The Case of Koreans in the Russian Far East”, 『디아스포라연구』 16(2)(2022), pp. 111–136.
- 13) Safran W. “Diasporas in Modern Societies: Myths of Homeland and Return”, *Diaspora: A Journal of Transnational Studies* 1(1) (1991) pp. 83-99; Cohen R. *Global Diasporas: An Introduction* (Seattle, WA: University of Washington Press, 1997); Дятлов В. И. “Концепт диаспоры: динамика исследовательского и общественно-политического использования в России”, *Идеи и идеалы* 2(1) (2025), С. 157-173; Левин З. И. *Менталитет диаспоры (системный и*

(Safran W., Cohen R., Дятлов В. И., Левин З. И. и др.), теории миграции. Среди последних ключевыми являются концепция pull/push (притяжения-выталкивания) (Jerome H., Lee E. S. и др.), авторы которой отмечают, что любое территориальное перемещение населения так или иначе обусловлено контекстом – условиями, заставляющими людей переселяться. Эти условия можно разделить на выталкивающие (способствующие эмиграции), притягивающие (определяющие иммиграцию), условия, проявляющиеся в ходе миграционных перемещений и личные факторы¹⁴). Соотнесение притягивающих и отталкивающих факторов с миграционными потоками, формировавшими и менявшими численность и структуру корейской диаспоры в России, позволяет увидеть специфику этих процессов. Другой концепцией, которая дает понимание направлениям и масштабам корейской миграции в Россию, выступают теории миграционных сетей и социального капитала, согласно которым индивиды, имеющие социальные связи с мигрантами, потенциально более склонны стать мигрантами благодаря доступу к общему для них социальному капиталу. В свою очередь, данные связи, увеличивают социальный капитал переселенцев в тех странах, куда они направляются. Теория сегментной ассимиляции (Portes A., Rumbaut R. G., Zhou Min и др.)¹⁵) позволяет рассмотреть формирование корейской диаспоры в России как неоднородный процесс с различными уровнями интеграции (от успешной адаптации на начальном этапе до нисходящей мобильности в результате репрессий и депортаций), что в значительной степени обусловлено изменениями в политике российского и советского правительств по отношению к ним.

социокультурный анализ) (М., 2001).

14) Lee Everett S. "A Theory of Migration", *Demography* 3(1) (1966) pp. 47-57.

15) Portes A. "Immigration Theory for a New Century: Some Problems and Opportunities", *International Migration Review* 31(4) (1997), pp. 799–825; Zhou Min. "Segmented Assimilation: Issues, Controversies, and Recent Research on the New Second Generation", *International Migration Review* 31(4) (1997), pp. 975-1008; Portes A. and Rumbaut R. G. *Legacies: The Story of the Immigrant Second Generation* (Berkeley: University of California Press, 2001).

II. Основные этапы формирования и развития корейской диаспоры в России

Корейская диаспора в России имеет сравнительно недавнюю историю. Начало ее формированию в пределах российского государства было положено Пекинским договором 1860 г., заключенным между Российской империей и Цинским Китаем. Договор закрепил восточную границу между странами по рекам Амур и Уссури, присоединив к России территорию Приморья, что приблизило ее границы непосредственно к корейскому государству. Этот период совпал с экономическим и политическим кризисом в Корее, вызвавшим активную миграцию за пределы страны, в том числе на вновь присоединенные российские территории. В Приморье появляются компактные поселения корейцев, их численность в этом регионе быстро растет¹⁶⁾.

Согласно данным Первой всеобщей переписи населения Российской империи 1897 г. 26 005 чел. указали в качестве родного языка корейский. Подавляющее большинство корейцев были жителями Приморской области – 24 306 чел. (93,5% всех корейцев в стране), еще 1 552 чел. (6%) проживали в Амурской области. В целом 99,9% корейского населения были жителями российского Дальнего Востока. На переселенческий характер корейской общности указывает почти двукратное превышение мужчин над численностью женщин: 62,4% и 37,6% соответственно¹⁷⁾ (рис. 1). Преобладание мужского населения у корейцев на Дальнем Востоке над женским связано преимущественно с трудовым, сезонным характером миграции в этот период. Так, по свидетельствам А. А. Риттиха ежегодно с наступлением весны в поисках сезонных заработков в край прибывали мигранты из Кореи, которые получали особые

16) Ким Г. Н. и Ким И. А. Указ. соч.

17) Рассчитано авторами по: *Первая всеобщая перепись населения Российской Империи 1897 г.* под ред. Н. А. Тройницкого. т. II. (С.-Петербург, 1905). Таблица XIII. Распределение населения по родному языку.

разрешения на временное пребывание в пределах империи («русские билеты»). Сначала сезонные мигранты трудились в качестве наемных работников, но позже начинали брать в аренду у местных жителей участки земли, осваивать свободные наделы, строить дома и затем перевозить сюда свои семьи¹⁸⁾.

Кроме экономических причин миграция корейцев имела и политические основания, поскольку у многих из них было твердое убеждение, что на русской земле они наконец-то обретут полноправность, «которой были лишены в Корее»¹⁹⁾.

	число	%
Всего по империи	26,005	100
Европейская Россия	2	0.01
Средняя Азия	7	0.03
Кавказ	0	0
Сибирь	25,996	99.97
в т. ч.		
Приморская область	24,306	93.47
Амурская область	1,552	5.97
о. Сахалин	67	0.26
Енисейская область	1	0
Забайкальская область	64	0.25
Иркутская область	5	0.02

рис 1. Распределение лиц, указавших корейский язык в качестве родного, по губерниям и областям Российской Империи, 1897 г., чел.²⁰⁾

18) Риттих А. А. *Переселенческое и крестьянское дело в Южно-Уссурийском крае. Отчет по командировке чиновника особых поручений Переселенческого Управления А.А. Риттиха* (СПб., 1899) С. 53.

19) Насекин Н. А. “Корейцы Приамурского края: Краткий исторический очерк переселения корейцев в Южно-Уссурийский край”, *Тр. Приамурского отдела Императорского Русского Географического общества. 1895 г.* 1(36) (Хабаровск, 1896). С. 14.

20) Рассчитано авторами по: *Первая всеобщая перепись населения Российской Империи 1897 г.* Таблица XIII. Распределение населения по родному языку.

В целом, адаптация корейских переселенцев в России в этот период проходила достаточно успешно. Местное население и администрация отмечали их бесконфликтность и трудолюбие, что было важно в условиях дефицита трудовых ресурсов в регионе. Как следствие российская администрация поощряла и пыталась стимулировать переселение корейцев в Приморье, создавая им льготный режим и способствуя их закреплению на российском Дальнем Востоке²¹⁾. Все это стимулировало новые миграционные потоки из Кореи в Россию и способствовало росту численности здесь корейской диаспоры.

Революционные преобразования 1917 г. коснулись в полной мере и корейцев, они становятся полноправными гражданами советского государства, получив право на использование родного языка в делопроизводстве и образовании, выпуск национальной литературы, создание национально-территориальных образований. Такая ситуация заметно контрастировала с их положением в Корее, попавшей в колониальную зависимость от Японии, что также стимулировало новые волны миграции. В отличие от экономических миграций в XIX – начале XX века, когда на сезонные заработки в Россию отправлялись преимущественно мужчины, эти миграции совершались семейно, что в свою очередь способствовало выравниваю половозрастной структуры в корейской диаспоре.

Согласно данным Всесоюзной переписи 1926 г. численность корейцев проживающих в пределах СССР составила 86 999 чел., в том числе 47 945 мужчин и 39 054 женщин. Подавляющее большинство их проживало в РСФСР – 86 803 чел.²²⁾ Таким образом, за сравнительной небольшой период с 1897 по 1926 гг. (29 лет) численность корейского населения в стране фактически выросла в 3,3 раза (на 60 805 чел.). Корейцы по-прежнему проживали компактно: 97,8% их были жителями Дальневосточного края. Однако небольшие группы (более 100 чел.) уже

21) Дятлов В. И. *Современные торговые меньшинства: фактор стабильности или конфликта? (Китайцы и кавказцы в Иркутске)*, С. 69.

22) Рассчитано авторами по: *Всесоюзная перепись населения 1926 года*, Т. 9. (М.: Издание ЦСУ Союза ССР, 1928-29).

зафиксированы переписью в Московской и Ленинградской губерниях, Сибирском крае, Уральской области и Якутской АССР. Кроме того, группы численностью менее 100 чел. проживали еще в 30 регионах РСФСР. Корейцы были преимущественно сельскими жителями, лишь 10,4% проживали в городах²³⁾ (рис.2).

Таким образом, в данный период корейцы по-прежнему проживали преимущественно на российском Дальнем Востоке, но отдельные их группы начинают переселяться вглубь страны, в том числе на Северный Кавказ и другие регионы²⁴⁾. Эти переселения были связаны, в том числе, с реализацией правительственной программы по развитию рисосеяния, в рамках которой корейские специалисты направлялись в регионы с благоприятными для рисоводства условиями. Так, в частности, в Славянский район Северо-Кавказского края в начале 1930-х гг. прибыли 107 корейских переселенцев, которые основали здесь несколько рисоводческих коммун²⁵⁾.

	число	%
Бурято-Монгольская АССР	89	0.1
Ленинградская губерния	104	0.12
Якутская АССР	179	0.21
Уральская область	232	0.27
Московская губерния	399	0.46
Сибирский край	678	0.78
Дальне-Восточный край	84,931	97.79
Прочие регионы	191	0.22

Рис 2. Распределение корейцев по регионам РСФСР, 1926 г.²⁶⁾

К концу 1930-х гг. коренным образом изменяется вектор национальной политики советского государства, сворачиваются программы развития национальных автономий, усаливается курс на

23) Там же.
24) Намруева Л. В. Указ. соч., С. 31-45.
25) “Корейская коммуна на Северном Кавказе”, *Известия* (10 октября 1933 г.).
26) Рассчитано авторами по: *Всесоюзная перепись населения 1926 года*. Т. 9.

унификацию, разворачиваются репрессии по политическим и национальным мотивам, принудительные переселения²⁷⁾. Корейцы в рамках данной политики подверглись принудительным переселениям. В частности в 1937 г. они были переселены с территорий Дальнего Востока в Среднюю Азию и Казахстан. Как следствие, данные Всесоюзной переписи населения 1939 г. показывают резкое сокращение численности корейцев в РСФСР. Число проживающих здесь корейцев составило 11 462 чел., тогда как в пределах СССР их численность составляла 182 339 чел. 92,9% (169 397 чел.) корейцев на момент переписи проживали в Узбекской и Казахской ССР (рис. 3)²⁸⁾.

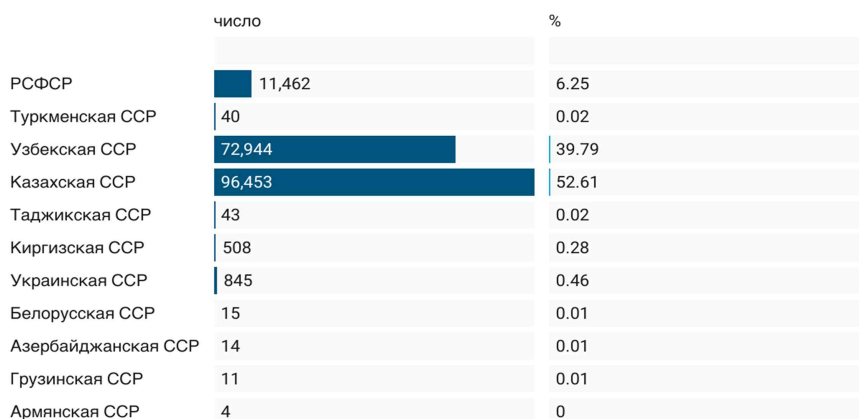


рис 3. Распределение корейцев по союзным республикам СССР, 1939 г.²⁹⁾

В числе регионов РСФСР с наибольшим числом проживающих в них корейцев перепись 1939 г. зафиксировала Якутскую АССР (1 671 чел.), Читинскую область (944), Красноярский край (809), Иркутскую

27) Ракачев, В. Н. “Корейские переселенцы на Северном Кавказе: опыт территориально-хозяйственной и социально-культурной адаптации”, С. 38.

28) Рассчитано авторами по: *Всесоюзная перепись населения 1939 года*. Таблица 15д. Национальный состав населения. РГАЭ. Ф.1562 Оп. 336 Д.966.

29) Там же.

(623), Молотовскую (368), Новосибирскую (339), Челябинскую (291), Омскую (236) области, Хакасскую авт. обл. (271 чел.), Хабаровский край (182 чел.), Московскую (187), Свердловскую (108), Куйбышевскую (139), Архангельскую (100) области, Бурят-Монгольскую АССР (202), Немцев Поволжья АССР (156) и г. Москву (440 чел.). Еще в 33 регионах проживали группы корейцев численностью менее 100 чел.³⁰⁾

Заметный рост численности корейской диаспоры связан с окончанием Второй мировой войны и включением в состав СССР в 1945 г. территорий южной части острова Сахалин, значительную часть населения которой составляли корейцы, переселенные сюда из южных районов Кореи в период японской оккупации. В результате в послевоенный период в СССР образуется два основных центра расселения корейцев: 1) Средняя Азия и Казахстан и 2) остров Сахалин.

Важным этапом, определившим особенности расселения и развития корейской диаспоры в стране, стал период второй половины 1950-х гг., когда в результате реабилитации для них наряду с другими репрессированными народами были сняты ограничения на переселения в пределах СССР. Это стимулировало миграцию корейцев как в регионы их прежнего проживания, так и на новые территории. Результаты этих переселений позволяют оценить материалы Всесоюзной переписи населения 1959 г. Численность корейцев к этому времени в РСФСР выросла и составила 91 445 чел. Около половины всех корейцев РСФСР (46,3%) проживали на о. Сахалин, на материке наиболее многочисленные группы корейцев были расселены в Хабаровском, Камчатском и Приморском краях. При этом достаточно крупные группы корейцев переселяются к этому времени в южные регионы России, в том числе на Северный Кавказ³¹⁾ (рис. 4).

30) Там же.

31) Рассчитано авторами по: *Всесоюзная перепись населения 1979 года*, РГАЭ РФ. Ф. 1562, Оп. 336, Д. 6174-6238.

регион	число	%
Сахалинская область	42337	46.3%
Хабаровский край	10932	12.0%
Камчатская область	6740	7.4%
Приморский край	6597	7.2%
Дагестанская АССР	3590	3.9%
Ростовская область	2953	3.2%
Чечено-Ингушская АССР	1857	2.0%
Кабардино-Балкарская АССР	1798	2.0%
Северо-Осетинская АССР	1551	1.7%
г. Москва	1526	1.7%
Красноярский край	1095	1.2%
Якутская АССР	1074	1.2%
Прочие регионы	9395	10.3%

рис 4. Распределение корейцев по регионам РСФСР, 1959г.³²⁾

На протяжении ряда последующих десятилетий продолжался рост численности корейской диаспоры, шло ее дальнейшее расселение по территории России. Вместе с тем, подавляющее число корейцев все еще проживали в Узбекской и Казахской ССР. Доля корейцев, проживавших в РСФСР варьировалась от 28,4% в 1970 г.³³⁾ до 24,4% в 1989 г. Темпы роста корейской диаспоры в целом по СССР были высокими: за два десятилетия – с 1970 г. по 1989 г. ее численность здесь увеличилась в 1,2 раза (на 81 тыс. чел.)³⁴⁾. Рост численности корейцев в пределах РСФСР был менее быстрым, здесь диаспора выросла за 20 лет в 1,1 раза (на 5 682 чел.)³⁵⁾ (рис. 5).

32) Рассчитано авторами по: *Всесоюзная перепись населения 1959 года*, РГАЭ РФ. Ф. 1562, Оп. 336. Д.1566а-1566д.

33) Рассчитано авторами по: *Всесоюзная перепись населения 1970 года*, РГАЭ РФ. Ф. 1562, Оп. 336, Д. 3998-4185.

34) Рассчитано авторами по: *Всесоюзная перепись населения 1959 года*.

35) Ракачев В. Н. “Корейские переселенцы на Северном Кавказе: опыт территориально-хозяйственной и социально-культурной адаптации”, С. 30-45.



рис 5. Динамика численности корейцев в СССР и РСФСР, 1970–1989 гг., чел.³⁶⁾

Кардинальные политические изменения, связанные с распадом СССР и последовавший за этим рост этнополитических конфликтов и экономические кризисы на постсоветском пространстве, стимулировали миграцию корейцев из республик Средней Азии и Казахстана в Россию. Как следствие наблюдается резкое увеличение числа корейцев в пределах страны. К 2002 г. их численность здесь составила 148,6 тыс. чел, к 2010 г. – 153,2 тыс. чел.³⁷⁾ (рис. 6).

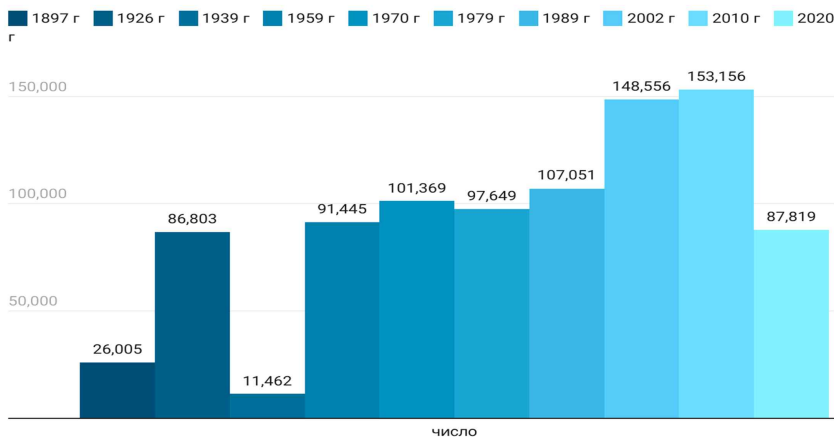


рис 6. Динамика численности корейцев в России по данным Всесоюзных переписей населения 1897–2020 гг., чел.³⁸⁾

36) Рассчитано авторами по: *Всесоюзная перепись населения 1970 года; Всесоюзная перепись населения 1979 года.*

37) Рассчитано авторами по: *Всероссийская перепись населения РФ 2002 г.*, Т. 4. URL: https://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_02.php (дата обращения: 21.09.2025); *Всероссийская перепись населения РФ 2010 г.*, Т. 4. URL: https://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_etn_10.php (дата обращения: 21.09.2025)

38) Рассчитано авторами по: *Первая всеобщая перепись населения Российской*

На 2002 г. корейцы проживали во всех субъектах Российской Федерации. Вместе с тем, наряду с территориями с традиционно высокой долей корейцев в России, появляются новые регионы, где концентрируется значительная часть корейской диаспоры. Это южные территории страны, в том числе Северный Кавказ, а также столичные регионы – Москва, Санкт-Петербург, Московская и Ленинградская области. По данным Всероссийской переписи населения 2002 г. основными территориями расселения корейцев в РФ были Сахалинская область, где проживала почти 1/5 всех корейцев в стране (29,6 тыс. чел. или 19,9% от всех корейцев РФ), Приморский (17,9 тыс. чел. – 12,1%) и Хабаровский (9,5 тыс. чел. – 6,4%) края. На юге центрами проживания корейцев стали Ростовская (11,7 тыс. чел. – 7,8%) и Волгоградская (6,1 тыс. чел. – 4,8%) области, Кабардино-Балкарская Республика (4,7 тыс. чел. – 3,2%). Численность корейцев в г. Москве составила 8,6 тыс. чел. (5,8%), в Санкт-Петербурге – 3,9 тыс. чел. (2,6%). Причем если в большинстве регионов РФ численность корейцев выросла по отношению к 1989 году, то на Сахалине она заметно уменьшилась – с 35,2 тыс. чел. до 29,6 тыс. чел. (на 15,9%)³⁹). Это сокращение стало, вероятнее всего, следствием миграции на материк, в том числе в Республику Корею. Важную роль в росте возвратных миграций корейцев в конце 1990-х – 2000-е гг. в Корею сыграло принятие 2 сентября 1999 года «Закона об иммиграции и правовом статусе корейцев, проживающих за рубежом», который определил порядок их въезда и выезда в Республику Корею и их правовой статус в стране⁴⁰).

Империи 1897 г. Таблица XIII. Распределение населения по родному языку; Всесоюзная перепись населения 1926 года. Т. 9; Всесоюзная перепись населения 1939 года. Таблица 15д. Национальный состав населения; Всесоюзная перепись населения 1970 года; Всесоюзная перепись населения 1 979 года; Всесоюзная перепись населения 1959 года; Всесоюзная перепись населения 1989 года; Всероссийская перепись населения РФ 2002 г. Т. 4.; Всероссийская перепись населения РФ 2010 г. Т. 4.; Всероссийская перепись населения РФ 2020 г., Т. 5. URL: https://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis_2020/croc/perepis_itogi1612-tom4.htm (дата обращения: 21.09.2025)

39) Рассчитано авторами по: *Всесоюзная перепись населения 1989 года; Всероссийская перепись населения РФ 2002 г. Т. 4.*

При этом в целом в России за межпереписной период с 1989 по 2002 гг. наблюдался рост численности корейского населения. Корейская диаспора увеличилась на 38,8%, что стало следствием активных миграций на постсоветском пространстве, когда значительная часть корейцев, проживавших в союзных республиках Средней Азии после распада СССР в 1991 г. переселилась в Россию (табл. 1).

Если в 1990-е – начале 2000-х гг. численность корейской диаспоры в России росла, то в последующие годы наблюдается резкое ее сокращение. Перепись 2020 г. зафиксировала практически двукратное сокращение числа корейцев в стране. С 153,2 тыс. чел в 2010 г. она уменьшилась до 87,8 тыс. чел. Сокращение это наблюдается практически по всем регионам Российской Федерации. Особенно заметно сократилась численность корейской диаспоры в Приморье и на Сахалине, т.е. в местах ее традиционного проживания. Так, в Приморском крае в период с 2010 по 2020 гг. численность корейцев сократилась на 11 тыс. чел., в Сахалинской области – на 8,9 тыс. чел., в Москве – на 5,2 тыс., в Ростовской области – на 4,2 тыс. чел. и т. д.⁴¹⁾ (рис. 7).

Годы	Численность	Темпы роста, %
1897 г.	26 005	-
1926 г.	86 803	233,8
1939 г.	11 462	-86,8
1959 г.	91 445	697,8
1970 г.	101 369	10,9
1979 г.	97 649	-3,7
1989 г.	107 051	9,6
2002 г.	148 556	38,8
2010 г.	153 156	3,1
2020 г.	87 819	-42,7

табл. 1. Динамика численности корейцев в России по данным Всесоюзных переписей населения 1897–2020 гг., чел.⁴²⁾

40) “Act on the immigration and legal status of overseas Koreans”, Act No. 6015, Sep. 2, 1999. URL: https://elaw.klri.re.kr/eng_mobile/viewer.do?hseq=70895&type=part&key=44 (Accessed: 11.04.2026)

41) Ibid.

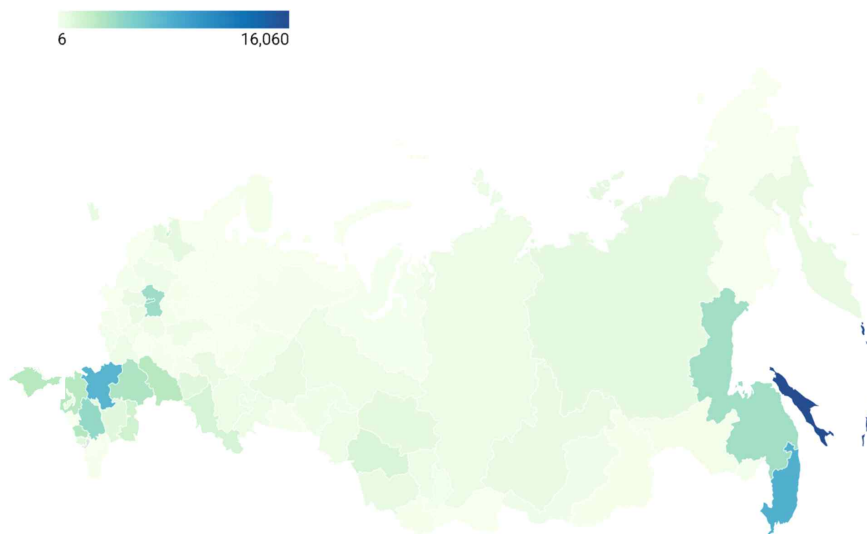


рис. 7. Распределение корейцев по регионам РФ , 2020 г., чел.⁴³⁾

Среди причин, объясняющих эти изменения — эмиграция и этнокультурная, в том числе языковая ассимиляция. Подтверждением растущей ассимиляции могут служить факты изменения этнического самосознания, которые проявились при самоопределении в ходе переписи. Впервые в переписи 2020 г. наряду с самоназванием корё сарам, опрашиваемые широко использовали категорию «русские корейцы». На растущую языковую ассимиляцию указывает незначительное число лиц, указавших корейский в качестве родного языка, а также использующих его в повседневном общении. Так, например, в Сахалинской области 16

42) Рассчитано авторами по: *Первая всеобщая перепись населения Российской Империи 1897 г.* Таблица XIII. Распределение населения по родному языку; *Всесоюзная перепись населения 1926 года.* Т. 9; *Всесоюзная перепись населения 1939 года.* Таблица 15д. Национальный состав населения; *Всесоюзная перепись населения 1970 года;* *Всесоюзная перепись населения 1 979 года;* *Всесоюзная перепись населения 1959 года;* *Всесоюзная перепись населения 1989 года;* *Всероссийская перепись населения РФ 2002 г.* Т. 4.; *Всероссийская перепись населения РФ 2010 г.,* Т. 4.; *Всероссийская перепись населения РФ 2020 г.,* Т. 5.

43) Составлено авторами по: *Всероссийская перепись населения РФ 2020 г.* Т. 5.

тыс. чел. определили себя как корейцев, при этом только 1 774 чел. указали корейский в качестве родного языка и 1 711 чел. указали, что используют корейский в повседневном общении. Аналогичная ситуация зафиксирована в Приморском крае, где корейцами определи себя 7,8 тыс. чел., корейский язык в качестве родного указали 1 061 чел. и 1 058 чел. используют его ежедневно.

Вместе с тем, перепись отметила другую тенденцию, когда число лиц владеющих корейским языком превышает число тех, кто определяет его для себя как родной. Например, в Приморском крае владение корейским языком указали 2 247 человека, а как родной его отметили вполонину меньшее число опрошенных. Аналогичная ситуации проявилась во многих регионах РФ, что вероятно может свидетельствовать об интересе к корейскому языку и культуре среди россиян других национальностей.

Миграционный обмен с Кореей (прежде всего с Республикой Кореей) также внес свой вклад в сокращение численности корейской диаспоры в России, процессы либерализации, упрощенный порядок зарубежных поездок способствовали этому. Эмиграцию корейцев из России в этот период стимулировало принятие поправок к «Закону об иммиграции и правовом статусе корейцев, проживающих за рубежом» 1999 года принятые в 2019 году, которые значительно расширили определение корейцев с иностранным гражданством, причислив к ним «прямых потомков лица, имевшего корейское гражданство по рождению и получившего иностранное гражданство»⁴⁴⁾. На протяжении 2010-х гг. сальдо миграции с Южной и Северной Кореей у России было преимущественно отрицательным. Например, в 2018 г., миграционное сальдо в обмене между Россией и Республикой Кореей составило – 11 978 чел., с КНДР – 14 496 чел.

44) “Policies on overseas ethnic Koreans”, URL: <https://migrationnetwork.un.org/practice/policies-overseas-ethnic-koreans> (Accessed: 11.04.2026)

III. Заключение

Подводя итог исследованию, можно отметить, что динамика численности корейской диаспоры в России на протяжении истории носила неравномерный, волнообразный характер, демонстрируя как периоды резкого роста, так и периоды столь же значительного сокращения. Ключевым механизмом, определявшим численность, половозрастную структуру и территориальное распределение корейцев в России, выступали миграции. Масштабы и направления миграционных потоков определялись комплексом факторов притяжения и выталкивания, которые могут рассматриваться как объективные критерии для выделения качественно различных этапов в развитии диаспоры.

Начальный этап (1860–1917 гг.) характеризовался устойчивым ростом корейской диаспоры в России под влиянием преимущественно экономических факторов притяжения (дефицит рабочих рук в Приморье, льготный режим для переселенцев) и выталкивания (экономический и политический кризис в Корее). Ключевые демографические тенденции этого этапа – постепенный, но устойчивый рост численности корейцев, их преимущественная концентрация в пределах Дальнего Востока, значительное преобладание мужского населения над женским, что отражало преимущественно сезонный, трудовой характер миграции.

Ранний советский этап (1917–1937 гг.) ознаменовался резким ускорением роста диаспоры. Решающим фактором притяжения здесь выступила политика, реализованная советским государством: предоставление корейцам полноправного гражданства, права на использование родного языка в делопроизводстве и образовании, создание национально-территориальных образований. Демографическим последствием – рост численности корейского населения и выравнивание половозрастной структуры диаспоры, что отражало переход к семейному переселению и закреплению корейцев на российской территории. При этом диаспора оставалась преимущественно сельской, по-прежнему концентрировалась на Дальнем Востоке. Однако

уже начинается ее постепенное расселение вглубь страны.

Этап принудительного переселения (1937–сер.1950-х гг.) демонстрирует резкое сокращение численности корейцев в РСФСР, вызванное выталкивающим фактором – депортацией. Вектор миграции был радикально изменен вследствие государственной репрессивной политики. Основной демографической тенденцией этого этапа стало практически полное перемещение диаспоры из РСФСР в другие союзные республики, что привело к формированию нового географического центра корейского населения СССР.

Послевоенный этап (1945–1959 гг.) характеризуется двойственным демографическим эффектом. С одной стороны, включение Южного Сахалина в состав СССР численно увеличило диаспору за счет группы корейцев переселенных на остров в период японской оккупации. Это привело к образованию второго крупного диаспорного анклава наряду со среднеазиатским. С другой стороны, реабилитация и снятие ограничений на передвижение во второй пол. 1950-х гг. запустили миграцию, которую можно охарактеризовать как посттравматическое возвращение. Корейцы возвращаются в места своего прежнего проживания (Дальний Восток), но также мигрируют на новые территории. Демографическим итогом стал заметный рост численности корейцев в РСФСР и формирование новых территориальных общин.

Период 1970–1989 гг. характеризуется относительной демографической стабилизацией с медленным поступательным ростом численности корейцев в РСФСР. Ключевая тенденция этого этапа – сохранение основного массива диаспоры за пределами РСФСР (в Узбекской и Казахской ССР) при постепенном увеличении доли проживающих в России. Миграционные потоки в этот период были преимущественно внутренними, факторы притяжения и выталкивания действовали относительно сбалансированно, не вызывая резких демографических изменений.

Постсоветский этап (1991–2010 гг.) стал периодом нового резкого увеличения численности корейцев в России, обусловленного кардинальным

изменением геополитической ситуации. Распад СССР привел к смене факторов притяжения и выталкивания. В республиках Средней Азии и Казахстане усилились факторы выталкивания (этнополитические конфликты, экономический кризис), тогда как Россия стала центром притяжения для русскоязычного населения на постсоветском пространстве. Демографическим следствием стала массовая миграция корейцев из бывших союзных республик в Россию, что обеспечило устойчивый рост диаспоры. Одновременно проявилась еще одна важная тенденция: формирование новых центров расселения на юге России и в столичных центрах (Москва и Санкт-Петербург) при одновременном сокращении численности корейцев на Сахалине, откуда начался отток на материк и в Корею. Эта разнонаправленная динамика свидетельствовала о переходе к более сложной модели расселения диаспоры.

Современный этап (2010–2020 гг.) демонстрирует практически двукратное сокращение численности корейцев в России, которое особенно сильно выражено в регионах их традиционного проживания (Дальний Восток, Сахалин). Этот демографический спад обусловлен двумя взаимосвязанными процессами. Первый – эмиграция в Республику Корея, вызванная либерализацией иммиграционного законодательства исторической родины, что превратило Корею в мощный центр притяжения для этнических корейцев из России. Второй процесс – ускоряющаяся языковая и этнокультурная ассимиляция, которая проявляется в трансформации этнического самосознания, значительном сокращении числа корейцев, определяющих корейский язык в качестве родного. Таким образом, современный демографический тренд на сокращение диаспоры, свидетельствует о том, что корейская диаспора в России вступила в фазу, где процессы ассимиляции и обратной миграции на историческую родину доминируют над механизмами самовоспроизводства. Одновременно в России фиксируется рост интереса к корейскому языку и культуре среди представителей других национальностей, что может говорить о превращении их в элемент более широкого поликультурного ландшафта.

Обобщая демографическую динамику корейской диаспоры в России, можно выделить следующую закономерность: каждый резкий подъем численности был обусловлен мощным миграционным притоком, вызванным доминированием факторов притяжения внутри России (экономических в XIX веке, политико-идеологических в ранний советский период, постсоветских в 1990–2000-е годы). Резкий спад – либо насильственным выталкиванием (депортация 1937 г.), либо эмиграцией под влиянием притягивающей миграционной политики Республики Корея (2000–2020 гг.). Исключением является период относительной демографической стабильности в 1970–1980-е гг., когда факторы притяжения и выталкивания находились в равновесии. Таким образом, кейс корейской диаспоры в России наглядно иллюстрирует, что миграционные процессы являются не просто фоном, а главным демографическим механизмом, формирующим численность, структуру и территориальное распределение диаспоры, что в значительной степени определяет характер ее интеграции в принимающем обществе. В целом эволюция корейской диаспоры в России представляет собой циклическую модель: от трудовой этнической группы через насильственное перемещение и советскую интеграцию к постсоветской внутренней миграции и, наконец, к транзитной/ассимилирующейся диаспоре с устойчивой эмиграцией на историческую родину.

참고문헌

1. Бугай Н. Ф. *Корейцы Юга России: межэтническое согласие, диалог, доверие*, М., 2015.
2. *Всесоюзная перепись населения 1926 года*, Т. 9, М.: Издание ЦСУ Союза ССР, 1928–29.
3. *Всесоюзная перепись населения 1939 года*, РГАЭ. Ф.1562. Оп.336. Д.966.
4. *Всесоюзная перепись населения 1959 года*, РГАЭ РФ. Ф.1562. Оп.336. Д.1566а–1566д.
5. *Всесоюзная перепись населения 1970 года*, РГАЭ РФ. Ф.1562. Оп.336. Д.3998–4185.
6. *Всесоюзная перепись населения 1979 года*, РГАЭ РФ. Ф.1562. Оп.336. Д.6174–6238.
7. *Всесоюзная перепись населения 1989 года*, РГАЭ РФ. Ф.1562. Оп.69. Д.204–232.
8. Дятлов В. И. *Современные торговые меньшинства: фактор стабильности или конфликта? (Китайцы и кавказцы в Иркутске)*, М., 2000.
9. _____ “Концепт диаспоры: динамика исследовательского и общественно-политического использования в России”, *Идеи и идеалы*, 2-1, 2025.
10. Ким Г. Н. и Ким И. А. *Историко-демографический портрет корейцев СССР и СНГ (по материалам переписей населения)*, Алматы: Қазақ университеті, 2020.
11. “Корейская коммуна на Северном Кавказе”, *Известия*, 10 окт 1933 г.
12. Левин З. И. *Менталитет диаспоры (системный и социокультурный анализ)*, М., 2001.
13. Намруева Л. В. “Корейцы в Калмыкии: общество и трудовая деятельность”, *Корейцы Юга России и Нижнего Поволжья: история и современность*, Волгоград, 2011.

14. Насекин Н. А. “Корейцы Приамурского края: Краткий исторический очерк переселения корейцев в Южно-Уссурийский край”, *Тр. Приамурского отдела Императорского Русского Географического общества*. 1895 г. 1(36), Хабаровск, 1896.
15. Пак Б. Д. и Бугай Н. Ф. *140 лет в России. Очерк истории российских корейцев*, М.: ИВ РАН, 2004.
16. *Первая всеобщая перепись населения Российской Империи 1897 г.* под ред. Н. А. Тройницкого. Т. II. С.-Петербург, 1905.
17. Ракачев В. Н. “Корейская этническая общность на Кубани: особенности формирования и развития (материалы к энциклопедии «Народы и культуры Кубани)”, *Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Регионоведение: философия, история, социология, юриспруденция, политология, культурология* 2(259), 2020.
18. _____ “Корейские переселенцы на Северном Кавказе: опыт территориально-хозяйственной и социально-культурной адаптации”, *Материалы VIII Международной научно-практической конференции «Россия и Корея: взаимный интерес»*, 7–8 ноября 2024 г., Тэгу, 2024.
19. Риттих А. А. *Переселенческое и крестьянское дело в Южно-Уссурийском крае. Отчет по командировке чиновника особых поручений Переселенческого Управления А.А. Риттиха*, СПб., 1899.
20. Сон Ж. Г. *Российские корейцы: всецелие власти и бесправие этнической общности. 1920–1930*, М., 2013.
21. Cohen R. *Global Diasporas: An Introduction*, Seattle, WA: University of Washington Press, 1997.
22. Lee Everett S. “A Theory of Migration”, *Demography* 3(1), 1966.
23. Lee Sang-Hae. “A Study on the Dwellings of Korean Diaspora in Russia and Central Asia”, *Journal of Architectural History* 13(4), 2004.
24. Park Hyun-Gwi, “How to See Diasporas Ethnographically: The Case of Koreans in the Russian Far East”, 『디아스포라연구』 16(2), 2022.
25. Portes A. “Immigration Theory for a New Century: Some Problems and Opportunities”, *International Migration Review* 31(4), 1997.

26. _____ and Rumbaut R. G. *Legacies: The Story of the Immigrant Second Generation*, Berkeley: University of California Press, 2001.
27. Safran W. “Diasporas in Modern Societies: Myths of Homeland and Return”, *Diaspora: A Journal of Transnational Studies* 1(1), 1991.
28. Saveliev I. “Mobility Decision-Making and New Diasporic Spaces: Conceptualizing Korean Diasporas in the Post-Soviet Space”, *Pacific Affairs*, 83(3), 2010.
29. Seo Seunghyun. “A Comparative Study of the Korean, German, and Polish Diasporas in the Russian Far East & Central Asia and the Results of Repatriation to Their Homelands”, *Asian Social Science* 6(4), 2010.
30. Yoon In-Jin. “The Korean Diaspora from Global Perspectives”. 『世界の日本研究』, 2005.
31. Zhou Min. “Segmented Assimilation: Issues, Controversies, and Recent Research on the New Second Generation”. *International Migration Review* 31(4), 1997.
32. *Всероссийская перепись населения РФ 2002 г.*, Т. 4. URL: https://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_02.php (дата обращения: 21.09.2025).
33. *Всероссийская перепись населения РФ 2010 г.*, Т. 4. URL: https://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_etn_10.php (дата обращения: 21.09.2025).
34. *Всероссийская перепись населения РФ 2020 г.*, Т. 5. URL: https://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2020/croc/perepis_itogi1612-tom4.htm (дата обращения: 21.09.2025).
35. “Act on the Immigration and Legal Status of Overseas Koreans”, Act No. 6015, Sep. 2, 1999. URL: https://elaw.klri.re.kr/eng_mobile/viewer.do?hseq=70895&type=part&key=44 (Accessed: 11.04.2026)
36. “Policies on Overseas Ethnic Koreans”, URL: <https://migrationnetwork.un.org/practice/policies-overseas-ethnic-koreans> (Accessed: 11.04.2026)

Abstract**The Korean Diaspora in Russia:
A Historical and Demographic Study**

Rakachev, V. N.

Rakacheva, Ya. V.

(Kuban State University)

The study examines the demographic development of the Korean diaspora in Russia from a historical and contemporary perspective. Based on population censuses, archival materials, and current statistical data, it analyzes changes in population size, structure, and territorial distribution. The findings show that the diaspora developed unevenly, with periods of rapid growth, sharp decline, and relative stability. Migration functioned as the main demographic mechanism shaping these changes. Population growth was mainly caused by migration inflows driven by economic, political, ideological, and post-Soviet factors, while decline resulted from the 1937 deportation and later emigration to the Republic of Korea. The relative stability of the 1970s and 1980s reflected a balance between push and pull factors. The case demonstrates that migration was not merely a background condition but a decisive factor in the formation and integration of the Korean diaspora in Russia.

Key words : Korean Diaspora, Russia, Demographic Processes, Migrations, Push-pull Factors

카자흐스탄의 핵심광물과 능동적 헤징 전략: 다방향 외교의 지경학적 동학

변 현 섭*

국문 초록

21세기 강대국 경쟁의 전선이 군사력에서 공급망으로 이동하면서, 핵심광물은 석유를 대체하는 전략 자산, 즉 ‘신석유’(New Oil)로 부상하고 있다. 중국이 희토류 생산의 60%와 정제 능력의 90%를 장악한 ‘광물 무기화’ 시대에, 세계 1위 우라늄 생산국이자 260만 톤의 희토류 매장량이 확인된 카자흐스탄은 글로벌 공급망 재편의 핵심 행위자로 주목받고 있다. 본 논문은 쿠키크(Kuik)의 능동적 헤징(Active Hedging) 이론에 기반하여, 카자흐스탄이 핵심광물을 지경학적 자산으로 활용하는 전략의 성과와 한계를 분석한다. 분석 결과, 카자흐스탄은 미국 주도 핵심광물안보파트너십(MSP) 포럼 참여를 경제 플랫폼으로 규정하여 경직된 동맹을 회피하고(동맹 회피성), 중국의 BRI와 EU의 글로벌 게이트웨이에 동시 참여하여 한쪽의 위험을 다른 쪽으로 상쇄하며(위험 상쇄성), 아브라함 협정 가입과 카스피해횡단 국제운송루트(TITR) 개발을 통해 제3의 협력 축과 대안적 물류 경로를 확보하고 있다(선택지 다각화). 그러나 희토류 생산량의 100%가 중국으로 수출되는 ‘포획된 공급망’은 헤징의 근본 전제를 무력화하는 구조적 한계로 작용하며, 물류 병목과 전문 인력 부족이 전략의 실효성을 제약한다. 본 논문은 핵심광물이라는 구체적 정책 영역에서 헤징의 이론적 속성이 작동하는 메커니즘과 그 한계를 동시에 규명함으로써, 기존 연구의 학술적 공백을 보완한다.

주제어 : 카자흐스탄, 핵심광물, 능동적 헤징, 다방향 외교, 지경학

* 계명대학교 러시아중양아시아학과 조교수, russianbhs@kmu.ac.kr

I. 서론

세계 경제가 탈탄소화와 디지털 전환을 향한 전례 없는 구조적 변화를 겪으면서, 희소금속 및 희토류 등 핵심광물(Critical Minerals)은 과거 석유가 차지했던 위상을 대체하며 국제정치·경제의 새로운 전략적 광물로 부상하고 있다. 리튬, 코발트, 구리, 니켈, 희토류, 등 에너지 전환에 필수적인 원료들은 단순한 산업 자재를 넘어 국가 안보와 첨단 기술 패권을 결정짓는 지정학적 자산으로 재정의되었다.

국제에너지기구(IEA)는 청정에너지 전환 과정에서 핵심광물이 갖는 역할에 주목하고 있다. 파리협정 목표(IEA SDS(지속가능발전 시나리오))에서 제시된 “지구 평균 기온 상승을 2°C 이하로 안정화”)를 달성하기 위한 집중적인 노력은 2040년까지 청정에너지 기술에 필요한 광물 수요를 4배 증가시킬 것으로 예상된다. 더 빠른 전환, 즉 2050년까지 전 세계적으로 넷제로(net-zero)를 달성하려면 2040년까지 현재보다 6배 더 많은 광물 투입이 필요하다. 특히, 리튬은 가장 빠른 성장세를 보여 SDS 기준 2040년까지 수요가 40배 이상 증가하고, 이어서 흑연, 코발트, 니켈이 각각 20~25배 증가한다.¹⁾

이러한 수요의 급증은 공급 측면의 구조적 불균형과 맞물려 핵심광물을 지정학적 경쟁의 최전선으로 밀어올리고 있다. 현재 중국은 전 세계 희토류 생산량의 약 60%를 공급하고 정제 능력의 최대 90%를 통제하고 있다. 중국에 대한 의존도를 줄이기 위한 해결책을 추구하는 미국, 유럽연합(EU) 등은 자국 내에서의 단순한 ‘온쇼어링’(onshoring)이 아니라, 신뢰할 수 있는 파트너 포트폴리오를 구축하고자 한다.²⁾ 카자흐스탄은 2024년 세계 우라늄 생산에서 약 38%를 차지하며 세계 1위를 기록했고, 구리와 아연 생산에서도 세계 10대 생산국에 속하는 자원 강국으로³⁾ 이러한 파트너십의 최적 후보로 꼽힌다. 이러한 글로벌 공급망의 지각변동 속에서 카자흐스탄

1) International Energy Agency, “The Role of Critical Minerals in Clean Energy Transitions,” p. 8. URL: <https://iea.blob.core.windows.net/assets/ffd2a83b-8c30-4e9d-980a-52b6d9a86fdc/TheRoleofCriticalMineralsinCleanEnergyTransitions.pdf> (Accessed 22.02.2026).

2) Zhiyenbayev M. “How Kazakhstan can anchor a resilient rare-earth supply chain for the West,” *Atlantic Council*, 03.06.2025, URL: <https://www.atlanticcouncil.org/blogs/new-atlanticist/how-kazakhstan-can-anchor-a-resilient-rare%E2%80%91earth-supply-chain-for-the-west/> (Accessed 25.02.2026).

3) Zhiyenbayev(2025).

은 광대한 영토와 미개발된 지질학적 잠재력을 바탕으로 유라시아 대륙의 전략적 중심 국가로 다시금 주목받고 있다.

카자흐스탄의 부상은 지난 30년간 세계 정치 지형이 얼마나 빠르게 변화했는지를 보여준다. 특히, 카자흐스탄과 국경을 접하고 있는 중국의 부상과 또 다른 이웃 국가인 러시아의 우크라이나 침공과 같은 최근의 지정학적, 지경학적 사건들이 복합적으로 작용하여 카자흐스탄의 국제적 위상을 높였다. 그 외에도 카자흐스탄의 위상이 높아지는 데에는 다른 주요 이유가 있다. 카자흐스탄은 이제 중견국이자 국제적인 영향력을 행사하는 국가이다. 카심-조마르트 토카예프 대통령이 언급한 ‘다방향 외교’(Multi-Vector Diplomacy) 정책을 통해 카자흐스탄은 중국, 러시아, 유럽연합, 미국 등 주요 강대국들과 관계를 관리하고 유지해 왔다. 이러한 정책은 카자흐스탄을 동서양을 잇는 중요한 가교 국가로 자리매김하게 했다. 또한, 카자흐스탄은 희소금속 및 희토류 광물 공급 측면에서 서방에 점점 더 중요한 국가가 되고 있다. 서방 국가들은 녹색 기술 및 에너지 전환을 위해 이러한 광물에 크게 의존하고 있으며, 동시에 중국에 대한 의존도를 줄이려 노력하고 있기 때문에 희토류의 추가 공급원을 확보하는 데 큰 관심을 가지고 있다. 이러한 맥락에서 카자흐스탄은 유럽연합을 비롯한 희소금속 수요국에 공급함으로써 중요한 역할을 할 수 있다.⁴⁾

카자흐스탄 정부 역시 핵심광물을 단순한 원자재 수출의 수단이 아닌, ‘신석유’(New Oil)로 규정하며 국가 산업의 현대화와 기술 이전을 이끌어내는 핵심 도구로 활용하고 있다. 이를 위해 2024년부터 2028년까지 이어지는 ‘2024-2028년 희소금속 및 희토류 산업 발전 종합 계획’을 수립하고, 대규모 금융 지원 프로그램을 가동하며 추출 중심의 경제 구조를 고부가가치 가공 중심으로 전환하려는 의지를 명확히 하고 있다.

여기서 주목해야 할 것은, 카자흐스탄의 핵심광물 전략이 단순한 자원 경제 정책이 아니라 이 국가의 고유한 외교 노선인 다방향 외교와 긴밀히 결합되어 있다는 점이다. 카자흐스탄은 독립 이후 줄곧 특정 강대국이나 블록에 배타적으로 편입되지 않고 복수의 강대국·국제기구와 동시에 전략

4) Donnellon-May G. “Kazakhstan’s Emergence as a Middle Power: Implications for Western Relations,” *Asia Society*, 29.02.2024, URL: <https://asiasociety.org/australia/kazakhstan-s-emergence-middle-power-implications-western-relations> (Accessed 01.03.2026).

적 관계를 유지하는 외교 노선을 견지해 왔다.

본 논문은 카자흐스탄의 핵심광물이 지닌 지정학·지경학적 가치를 심층 분석하고, 이를 바탕으로 전개되는 카자흐스탄의 외교 전략이 글로벌 공급망 다변화라는 시대적 요구와 어떻게 결합하여 자국의 국가 이익을 극대화하고 있는지를 학술적으로 고찰하고자 한다.

II. 이론적 배경 및 선행 연구

II.1. 이론적 배경: 다방향 외교와 능동적 헤징

카자흐스탄의 외교 전략을 이해하는 핵심 키워드는 다방향 외교이다. 다방향 외교란 유라시아의 지정학적 중심에 위치한 중견국이 특정 강대국이나 블록에 배타적으로 편입되지 않고, 복수의 강대국·국제기구·지역 협력체와 동시에 전략적 관계를 유지함으로써 외교적 자율성과 국가 주권을 확보하려는 외교 노선을 의미한다.⁵⁾ 쿨리(A. Cooley)⁶⁾는 이러한 전략이 강대국 간 경쟁을 수동적으로 감내하는 것이 아니라, 자국의 이익에 맞게 적극적으로 활용하는 ‘자국 규칙의 적용’(local rules)이라고 분석하였으며, 콘테시(N. P. Contessi)⁷⁾는 이를 이슈 영역별로 서로 다른 강대국과 선택적으로 협력하는 ‘이슈 분리’(issue splitting) 전략으로 정교화하였다. 카심-조마르트 토카예프 대통령은 “카자흐스탄은 국가 이익을 고려하여 앞으로도 건설적이고 균형 잡힌 외교 정책을 지속할 것”이라고 밝힌 바 있다.⁸⁾ 이는 독립 이후 나자르바예프 시기부터 일관되게 견지된 노선의 연속성을 재확인한 것이다.

베이징은 역사적으로 러시아가 지배해온 분야에서 영향력을 확대하며,

5) Hanks R. R. “‘Multi-vector politics’ and Kazakhstan’s Emerging Role as a Geo-Strategic Player in Central Asia,” *Journal of Balkan and Near Eastern Studies* 11(3) (2009), pp. 257–267.

6) Cooley A. *Great Games, Local Rules: The New Great Power Contest in Central Asia* (Oxford: Oxford University Press, 2012).

7) Contessi N. P. “Foreign and Security Policy Diversification in Eurasia: Issue Splitting, Co-alignment, and Relational Power,” *Problems of Post-Communism* 62(5) (2015).

8) Satubaldina A. “No Alternative: Kazakhstan Continues Multi-Vector Foreign Policy,” *The Astana Times*, 03.01.2024, URL: <https://astanatimes.com/2024/01/no-alternative-kazakhstan-continues-multi-vector-foreign-policy/> (Accessed 01.03.2026).

카자흐스탄과의 새로운 협력 시대를 열고 있다. 아스타나의 모스크바 의존도는 줄어들고 있으며, 그 자리를 베이징이 차지하고 있다. 그러나 아스타나는 다방향 외교 접근법을 바탕으로 서방 파트너들과도 관계를 강화하여, 중국과의 밀착을 균형 잡으려 하고 있다. 서방의 에너지 안보에 대한 관심은 카자흐스탄이 더 깊은 파트너십을 구축하고 베이징에 대한 의존도를 줄일 수 있는 기회를 제공한다.⁹⁾

카자흐스탄이 서방을 위한 탄력적인 희토류 공급망의 기반을 구축할 수 있는 것은 카자흐스탄의 다방향 외교의 중요한 요소이다. 카심-조마르트 토카예프 대통령은 베이징과 모스크바와 교류하면서도 워싱턴과 브뤼셀과의 관계를 심화시켜 균형을 추구한다. 이러한 본능은 핵심광물 분야에서 아스타나를 미국의 잠재적 파트너로 만들며, 미얀마나 콩고민주공화국처럼 분쟁으로 위협한 대안보다 상대적으로 안전한 선택지가 된다.¹⁰⁾

그리고 기존의 균형(balancing) 대(vs.) 편승(bandwagoning)의 이분법적 이해는 카자흐스탄의 다층적 외교 전략을 충분히 설명하지 못한다. 카자흐스탄은 중국, 러시아, 미국이라는 세 강대국과 동시에 상호작용하며, 때때로 EU와 경제 문제에서 협력한다. 이러한 동시적 관여는 전통적 현실주의 예측과 모순된다. 따라서, 균형 혹은 편승이라는 단순한 이분법은 카자흐스탄의 외교 전략과 전략적 성향을 설명하는 데 부족하다.¹¹⁾

헤징(Hedging)은 전통적 균형 및 편승과 구별된다. 균형은 잠재적 패권국의 위협에 대해 군사력 증강이나 대항 동맹 형성을 통해 분명하고 직접적으로 대응하는 전략이다. 편승은 이와 반대로, 강대국의 우위를 수용하고 그 체제에 편입하여 이익을 도모하는 전략이다.¹²⁾ 이에 비해 헤징은 양자사이의 제3의 전략적 공간에 위치한다. 특정 강대국 편에 서는 명확한 선

9) Malhotra S. and Sanand J. “Kazakhstan’s Critical Minerals in the Global Power Shift,” *Observer Research Foundation*, 07.02.2026, URL: <https://www.orfonline.org/expert-speak/kazakhstan-s-critical-minerals-in-the-global-power-shift> (Accessed 02.03.2026).

10) Zhiyenbayev(2025).

11) Zhiyenbayev M. *Widening the Scope: How Middle Powers are Changing Liberal Institutionalism* (Astana: Kazakhstan Institute for Strategic Studies under the President of the Republic of Kazakhstan, 2023), p. 240.

12) Waltz, K. N. *Theory of International Politics* (Addison-Wesley, 1979); Schweller R. L. “Bandwagoning for Profit: Bringing the Revisionist State Back In,” *International Security* 19(1) (1994). Zhiyenbayev(2023), p. 240에서 재인용.

택 자체를 회피하면서, 부분적 협력과 선택적 거리두기를 동시에 수행하여, 패권국과의 관계를 완전히 단절하지도 않고 완전히 종속되지도 않는 상태를 유지하는 것이다.¹³⁾ 이러한 전략적 모호성이야말로 헤징의 본질적 특징이며, 이는 카자흐스탄과 같이 복수의 강대국과 국경을 접하거나 경제적으로 깊이 연계된 중견국에게 특히 유효한 전략적 선택이 된다.

헤징은 국제관계에서 위험이 크고 불확실성이 높은 상황에서 보험을 추구하는 전략적 행위를 의미한다.¹⁴⁾ 고(E. Goh)는 동남아시아 국가들의 대(對)중국 전략을 분석하면서, 헤징을 “잠재적 패권국에 대한 직접적 균형이나 편승을 회피하고, 복수의 정책 수단을 동시에 활용하여 불확실한 미래에 대비하는 행동”으로 정의하였다. 테스먼(B. Tessman)은 이를 보완하여, 자원이 제한된 중소국일수록 헤징이 합리적 전략 선택이 되며, 특히 강대국 간 경쟁이 심화되는 시기에 헤징의 유인이 증대된다고 분석하였다. 쿠키크(C.-C. Kuik)는 이러한 논의를 종합하여 헤징의 세 가지 핵심 속성을 다음과 같이 제시하였다.

첫째, ‘동맹 회피성’(non-alignment)이다. 어느 한 강대국과 경직된 군사·안보 동맹을 체결하지 않음으로써, 다른 강대국과의 관계 악화를 방지하고 외교적 기동 공간을 확보한다. 둘째, ‘위험 상쇄성’(risk offsetting)이다. 상반되거나 모순적으로 보이는 조치를 동시에 추구하여 한쪽 관계에서 발생할 수 있는 위험을 다른 쪽 관계로 상쇄한다. 셋째, ‘선택지 다각화’(diversification for fallback options)이다. 다수의 파트너와 협력 관계를 구축하여, 특정 관계가 단절되거나 악화될 경우에도 후퇴할 수 있는 대안적 경로를 사전에 확보한다.¹⁵⁾

다방향 외교와 능동적 헤징(Active Hedging)은 별개의 개념이 아니라, 위계적·보완적 관계에 있다. 다방향 외교가 카자흐스탄 외교 전략의 ‘무

13) Kuik C.-C. “Hedging in Post-Pandemic Asia: What, How, and Why?,” *The Asan Forum*, 06.06.2020, URL: <https://theasanforum.org/hedging-in-post-pandemic-asia-what-how-and-why/> (Accessed 25.02.2026).

14) Kuik C.-C. “The Essence of Hedging: Malaysia and Singapore's Response to a Rising China,” *Contemporary Southeast Asia* 30(2) (2008), pp. 159–185; Goh E. “Meeting the China Challenge: The U.S. in Southeast Asian Regional Security Strategies,” *Policy Studies* 16 (Washington, D.C.: East-West Center, 2005); Tessman B. “System Structure and State Strategy: Adding Hedging to the Menu.” *Security Studies* 21(2) (2012), pp. 192–231.

15) Kuik C.-C.(2020).

엇'(what), 즉 복수의 강대국과 동시에 관계를 유지하는 외교 노선을 규정한다면, 능동적 헤징은 '어떻게'(how), 즉 그러한 다방향 관계를 위험 분산과 이익 극대화의 논리로 운용하는 전략적 메커니즘을 설명한다. 다시 말해, 다방향 외교가 카자흐스탄이 견지하는 외교적 지향이라면, 능동적 헤징은 그 지향을 실현하기 위한 전략적 작동 방식이다. 2022년 우크라이나 사태 이후, 강대국 간 경쟁이 첨예화되면서 카자흐스탄의 다방향 외교는 단순한 등거리 유지를 넘어 보다 의도적이고 계산된 위험 관리, 즉 능동적 헤징의 형태로 진화하였다.¹⁶⁾

구소련 국가들은 서로 상충하는 이해관계를 가진 다양한 강대국들과 교류하면서, 편승을 피하고 다방향 외교를 통해 강대국 간 경쟁을 관리해 왔다.¹⁷⁾ 그러나 구소련 국가들의 헤징 역량은 균질하지 않다. 헤징이 유효한 전략으로 기능하기 위해서는, 상대 강대국들이 해당 국가와의 관계를 유지할 유인(incentive)이 존재해야 한다. 자원이 빈약한 국가가 모호한 외교적 태도를 취하면 이는 전략적 자율성이 아니라 주변화(marginalization)로 귀결될 수 있다. 이 점에서 카자흐스탄은 구소련 국가 중에서도 독특한 위치를 차지한다. 세계 1위의 우라늄 생산국이자 구리·아연 등 비철금속의 상위 생산국이며, 최근 대규모의 희토류 매장량이 확인됨에 따라, 미국·EU·중국 모두가 카자흐스탄과의 자원 협력을 필요로 하는 구조가 형성되었기 때문이다. 즉, 카자흐스탄의 핵심광물은 능동적 헤징 전략을 가능하게 하는 물질적 전제조건이며, 이것이 본 논문이 핵심광물을 분석의 중심에 놓는 이유이다.

카자흐스탄은 헤징을 통해 주요 외부 행위자들 사이에서 균형을 유지하려 하며, 협력적 틀과 경쟁적 전략 의제 사이에서 균형을 맞춘다. EU와 미국과 같은 일부 파트너는 규칙 기반 협력과 연결성을 강조하는 반면, 러시아와 중국은 종종 지역에서 더 지배적이거나 위계적인 역할을 추구한다. 이러한 맥락에서 헤징은 카자흐스탄이 특정 권력 중심에 대한 구조적 의존을 피하고, 패권적 야망의 영향을 완화하며, 외교 정책 기동 공간을 보존할 수 있게 한다. 궁극적으로, 헤징은 카자흐스탄의 다방향 외교 정책을 단순한 병렬적 관계망에서 상호의존성을 관리하는 일관된 네트워크 시스템으로 전환시킨다.¹⁸⁾

16) Kukeyeva F. "From Balancing to Active Hedging: The Transformation of Kazakhstan's Multi-Vector Foreign Policy After 2022," *YSU Journal of International Affairs* 1(2) (2025), pp. 93–117.

17) Malhotra and Sanand(2026).

이 네트워크의 결절점(node)은 양자 정상회담과 같은 전통적 외교 채널뿐 아니라, 핵심광물 분야의 다자간 협력 플랫폼, 즉 핵심광물안보파트너십(MSP) 포럼, C5+1 핵심광물 대화(CMD), 아브라함 협정 등과 같은 비(非)군사적 제도적 접점을 포함한다. 이러한 접점은 군사동맹과 달리 배타성을 요구하지 않기 때문에, 카자흐스탄이 서방·중국·러시아와의 관계를 동시에 유지하면서도 특정 블록에 편입되지 않는 헤징의 핵심 조건을 충족시킨다.

II.2. 선행연구 검토

카자흐스탄의 외교 전략에 관한 기존 연구들은 주로 다방향 외교의 역사적 전개와 그 한계에 집중해 왔다. 대표적으로, 설리반(Sullivan)¹⁹⁾은 카자흐스탄이 다방향 외교 정책을 표방하고 있으며, 이는 초대 대통령 누르술탄 나자르바예프가 설계한 것으로 다른 국가들, 특히 강대국들과 우호적인 관계 유지를 강조한다고 주장한다. 그러나 이 정책은 강대국 간 경쟁이 제한된 상황에서만 효과적이며, 카자흐스탄은 특정 강대국에 맞서 ‘균형’을 취하기보다는 ‘헤징’을 선호한다고 밝혔다. 아스타나는 첨예한 지정학적 문제에서 어떤 강대국에 대해서도 적대적 입장을 취하지 않으며, 대신 종종 모호한 태도를 보인다. 이것이 바로 헤징이다. 그럼에도 카자흐스탄의 관점에서 보면, 아스타나가 고위험의 ‘그레이트 게임’(Great Game) 속에서 모스크바·베이징·워싱턴의 이해관계를 적극적으로 균형 잡고 있는 것이 더 나은 것처럼 보인다. 따라서, 설리반은 카자흐스탄이 글로벌 무대에서 상당한 영향력을 행사하고 있다고 생각하기 쉽지만, 이는 사실상 일종의 책략(ruse)에 불과하다고 평가하면서 카자흐스탄이 중견국으로서 역할을 한다는 것은 과대평가된 것이라고 주장한다.

설리반의 비판은 카자흐스탄의 외교적 수사(rhetoric)와 실질적 영향력 사이의 괴리를 지적한다는 점에서 유효하다. 그러나 그의 분석은 주로 전통적 안보·군사 영역에서의 영향력을 기준으로 중견국 지위를 평가하고 있으며, 2020년대 이후 급격히 부상한 핵심광물 공급망이라는 새로운 지정학적

18) Kukeyeva F.(2025), p. 112.

19) Sullivan C. J. “Kazakhstan’s New “Middle Power” Myth,” *Royal Society for Asian Affairs*, URL: <https://rsaa.org.uk/blog/kazakhstans-new-middle-power-myth/> (Accessed 04.03.2026).

변수를 충분히 반영하지 못하고 있다. 에너지 전환과 미·중 기술 경쟁이 심화되면서 핵심광물의 전략적 가치가 급등한 현재, 카자흐스탄의 자원 보유 자체가 강대국들의 접근 경쟁을 유발하고 있으며, 이는 설리반이 ‘책략’이라고 평가한 카자흐스탄의 외교적 기동 공간이 실질적 물질적 기반 위에 구축될 수 있음을 시사한다.

최근의 연구들은 2022년 우크라이나 사태 이후 카자흐스탄의 외교적 공간이 어떻게 변화했는지를 중점적으로 다루고 있다. 특히, 지옌바예프(M. Zhiyenbayev)²⁰⁾는 카자흐스탄이 기존의 강대국 사이에서 수동적인 균형에서 벗어나 보다 경쟁적인 지역 이니셔티브에 참여하고, 지역 발전을 촉진하는 데 보다 적극적인 역할을 하는 ‘능동적 다방향 외교’로 이동해야 한다고 주장한다. 즉, 카자흐스탄은 단순히 지정학적 게임의 참여자에 머무르지 않고, 영향력 있는 이해관계자로 지위를 격상하기 위해 노력해야 하며, 이를 위해서는 지역 안보, 경제 협력, 지속 가능한 발전 등 다양한 문제에서 글로벌 파트너들과 적극적으로 교류하는 능동적 접근이 필요하다고 밝혔다. 다방향 외교는 카자흐스탄에게 가장 적합한 외교 전략으로, 국가의 안정·발전·주권 확보에 필수적이다. 그러나 강대국 간 긴장 고조와 같은 현재의 글로벌 지정학적 상황을 고려할 때, 아스타나는 외교 정책을 재검토하고 재정비하는 것이 중요하다고 역설했다.

보다 최근의 연구로서 쿠케예바(F. Kukeyeva)²¹⁾는 2022년 이후 카자흐스탄의 다방향 외교가 ‘균형 잡기’에서 ‘능동적 헤징’으로 변환되는 과정을 체계적으로 분석하였다. 쿠케예바는 카자흐스탄이 EU·미국과 같은 규칙 기반 협력 파트너와 러시아·중국과 같은 위계적 행위자 사이에서 제도적 접점을 확대함으로써 ‘특정 권력 중심에 대한 구조적 의존을 피하고 외교 정책 기동 공간을 보존’하고 있다고 주장하였다. 특히, 그녀는 헤징이 단순한 등거리 외교가 아니라 “상호의존성을 관리하는 일관된 네트워크 시스템”이라는 점을 강조하며, 카자흐스탄의 외교적 진화가 중견국 이론의 분석 범위를 확장한다고 평가하였다. 쿠케예바의 연구는 카자흐스탄 능동적 헤징의 개념적 토대를 제공한다는 점에서 본 논문에 중요한 이론적 자원이 되지만, 그녀의 분석은 외교 정책 일반의 차원에 머물러 있어 핵심광물이라

20) Zhiyenbayev(2023).

21) Kukeyeva(2025).

는 구체적 정책 영역에서 헤징이 어떻게 작동하는지에 대한 실증적 적용은 충분히 이루어지지 않았다.

한편, 핵심광물의 지경학적 측면에서의 선행연구도 주목할 필요가 있다. ORF(Observer Research Foundation)²²⁾의 분석은 카자흐스탄의 핵심광물이 글로벌 권력 이동 속에서 갖는 전략적 가치를 조명하면서, 서방의 에너지 안보 관심이 카자흐스탄에 중국 의존도를 낮추는 기회를 제공한다고 분석하였다. 또한, 애틀랜틱 카운슬(Atlantic Council)²³⁾의 보고서는 카자흐스탄이 서방을 위한 탄력적 희토류 공급망의 ‘앵커’(anchor) 역할을 할 수 있다고 평가하면서도, 현재 희토류의 100%가 중국으로 수출되는 ‘포획된 공급망’(captured supply chain)의 현실적 제약을 지적하였다. 이러한 자원 지경학 측면의 분석들은 카자흐스탄의 핵심광물이 외교 전략에 미치는 영향을 사실적으로 기술하고 있으나, 이를 헤징 전략의 이론적 분석들과 연계하여 체계적으로 해석하는 작업은 아직 이루어지지 않았다.

이상의 선행연구를 종합하면, 기존 연구들은 카자흐스탄의 다방향 외교와 헤징 전략을 외교 정책 일반의 차원에서 분석하거나(설리반, 지엔바예프, 쿠케예바), 핵심광물의 전략적 가치를 기술적(descriptive)으로 보고하는데 집중해 왔다(ORF, Atlantic Council). 그러나 핵심광물이라는 구체적 정책 영역에서 헤징의 세 가지 속성, 즉 동맹 회피성, 위험 상쇄성, 선택지 다각화가 어떻게 작동하는지를 이론과 논증을 결합하여 분석한 연구는 아직 충분하지 않다. 본 논문은 이러한 선행연구의 공백을 보완하여, 다음의 연구 질문에 답하고자 한다: “카자흐스탄은 핵심광물이라는 지경학적 자산을 활용하여 능동적 헤징 전략을 어떻게 구현하고 있으며, 그 전략의 성과와 한계는 무엇인가?” 이를 위해 핵심광물의 물질적 기반(III.), 국내 산업 정책(IV.), 대외 협력 네트워크(V.), 구조적 위험 요소(VI.)의 네 가지 분석 차원에서 헤징 전략의 작동 방식을 논증적으로 검토한다.

III 카자흐스탄의 핵심광물 현황

22) Malhotra and Sanand(2026).

23) Zhiyenbayev(2025).

앞서 II.에서 논의한 바와 같이, 능동적 해징 전략은 복수의 강대국과 동시에 상호작용하면서 어느 한쪽에도 전적으로 편승하지 않는 외교적 기동력을 전제로 한다. 이러한 기동력은 추상적 외교 의지만으로는 확보될 수 없으며, 상대국들이 필요로 하는 물질적 자산의 보유에 의해 뒷받침되어야 한다. 본 장에서는 카자흐스탄이 보유한 핵심광물의 종류, 규모, 지질학적 잠재력을 검토함으로써, 이러한 자원 기반이 다방향 외교와 능동적 해징을 가능하게 하는 물질적 조건을 어떻게 구성하는지를 분석한다.

카자흐스탄은 우라늄과 구리, 알루미늄, 아연 등 주요 광물의 세계적인 생산·수출국 중 하나이다. 일부 핵심광물 수출에서 이미 입지를 구축했지만, 기존 생산량을 확대하고 새로운 금속을 글로벌 시장에 공급할 수 있는 잠재력이 여전히 크게 남아 있다.²⁴⁾ 카자흐스탄은 거의 모든 주기율표 원소를 매장량으로 보유하고 있어, 특히 지정학적 요인과 거시경제적 불확실성이 작용하는 현 상황에서 더욱 주목받을 것이다.²⁵⁾

카자흐스탄 정부는 희토류를 국가의 차세대 전략 자산으로 지정했다. 2024년 기준 카자흐스탄 전역의 지질·지구물리 탐사 면적은 191만km²에서 201.4만km²로 확대되었다. 참고로 카자흐스탄의 영토는 총 270만km²이다. 카자흐스탄 산업건설부 지질위원회는 “2024년 탐사 작업 결과, 희토류, 비철금속 및 귀금속과 같은 고체 광물과 탄화수소가 매장될 가능성이 있는 38개 부지가 확인되었다. 추정 매장량은 희토류 260만 톤, 베릴륨 2만 3,800톤, 갈탄 11억 톤, 구리와 니켈 370만 톤, 금 19톤, 지르코늄 200만 톤, 니오븀 50만 톤, 텅스텐 40만 톤이다”라고 밝혔다. 또한, 카라간다 지역의 쿠이렉티콜(Kuirektykol) 부지에서는 약 80만 톤 규모의 희토류 금속 매장량이 확인되었다. 지질위원회에 따르면 이는 산업 개발에 충분하며, 추가 탐사를 통해 매장량이 2배까지 확대될 가능성이 있다.²⁶⁾

24) Tuleshev A., Mukhamedzhanova M., Baimenov B. and Karimsakov T. *Kazakhstan as a Minerals Investment Hub: Unlocking Potential through the AIFC* (Astana International Financial Centre, 2025), p. 32. URL: https://aifc.kz/wp-content/uploads/2025/10/eng-mining-aifc-2025_final_for_publication.pdf (Accessed 22.02.2026).

25) “‘New Oil Market’: Assessing Kazakhstan’s Rare Earth Potential,” *The Astana Times*, 17.02.2025, URL: <https://astanatimes.com/2025/02/new-oil-market-assessing-kazakhstans-rare-earth-potential/> (Accessed 22.02.2026).

26) Satubaldina A. “Kazakhstan’s Rare Earth Reserves Estimated at 2.6 Million Tons,” *The Astana Times*, 02.09.2025, URL: <https://astanatimes.com/2025/09/kazakhstans-rare->

산업건설부에 따르면, 2024년 국가 조사 프로그램의 최신 결과는 지리적 분포와 금속 다양성에서 주목할 만하다. 2024년에 11개 지역에서 완료된 탐사 작업은 아바이(Abai), 동카자흐스탄(East Kazakhstan), 카라간다(Karaganda), 코스타나이(Kostanay) 지역에서 새로운 매장량 예측치를 제시했다. 아바이(Abai) 지역에서 지질학자들은 약 3,200톤의 베릴륨, 1,100톤의 이트륨, 그리고 200톤의 니오븀 매장량을 예상했다. 동카자흐스탄(East Kazakhstan)에서는 베릴륨 약 20,600톤, 텅스텐 600톤의 신규 매장지가 확인되었다. 이러한 두 지역의 발견은 카자흐스탄 북동부와 동부 지역이 희토류뿐만 아니라 더욱 광범위한 전략적 자원의 잠재력을 보여주고 있다는 새로운 추세를 뒷받침한다. 이번 발표에서 가장 많은 희토류 매장량은 카라간다에 집중되어 있다. 초기 추정치에 따르면, 이 지역에는 약 935,400톤의 란타넘족 원소가 매장되어 있으며, 구리, 이트륨, 갈륨, 몰리브덴 등의 잠재 자원도 있는 것으로 나타났다. 이는 카자흐스탄 중부 지역이 희토류 자원 개발의 중심지로 부상하고 있다는 기존 보고와 일치하는 결과이다. 코스타나이 지역은 귀금속 분야에서 두드러진 특징을 보인다. 이 지역의 금 매장량은 약 17,500톤으로 추산되며, 유망한 구리 매장량도 확인되었다. 2024년 12월 업데이트에서는 5개의 새로운 광상이 국가 등록부에 추가되었으며, 새로 확정된 매장량에는 금 98톤, 구리 36,000톤, 망간 1,100만 톤, 그리고 인회석 130만 톤 이상이 기록되었다. 이러한 지역별 조사 결과를 종합해 보면, 카자흐스탄 광물자원의 중요성은 이미 입증되었으며, 이번 조사는 단지 일회성 발견이 아니라 전략적 중요성이 더욱 확대되고 심화되고 있음을 시사한다.²⁷⁾

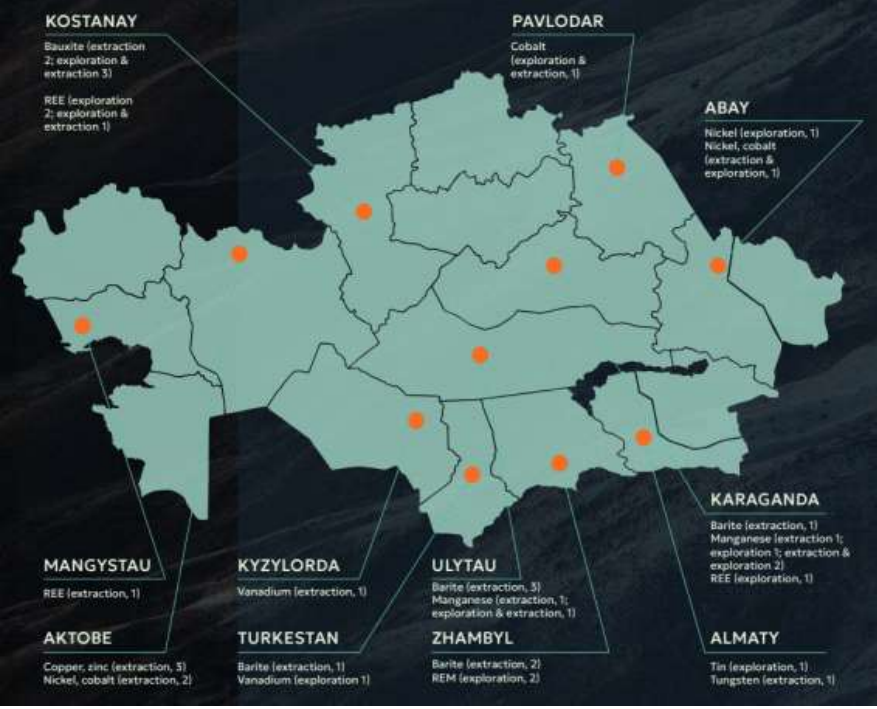
특히, 2025년 4월 초 카자흐스탄의 지질학자들은 카라간다 지역에서 약 2,000만 톤에 달하는 희토류 함유 광석, 특히 상당한 양의 중(重)희토류가 매장된 ‘자나 카자흐스탄’(Zhana Kazakhstan) 광맥을 발견했다고 발표했다. 만약 현재 품위로 광석의 10%만 회수 가능하다고 하더라도 이는 약 20만 톤의 희토류 산화물에 해당하며, 현재 미국의 네오디뮴 자석 수요를 12년 동안 충족할 수 있는 규모이다. 만약 이 광맥이 검증된다면, 카자흐스탄은 중국과 브라질에 이어 세계 3위의 희토류 매장량 보유국이 될 것이다. 다

earth-reserves-estimated-at-2-6-million-tons/ (Accessed 25.02.2026).

27) Cutler R. M. “Kazakhstan Deepens Its Critical Minerals Push,” *The Times of Central Asia*, 10.12.2025, URL: <https://timesca.com/kazakhstan-deepens-its-critical-minerals-push/> (Accessed 26.02.2026).

만, 이러한 초기 발견은 고무적이지만, 확정적인 것은 아니며 더 심층적인 연구가 필요하다.²⁸⁾

<그림 1> 카자흐스탄의 주요 핵심광물 채굴 및 탐사 매장지²⁹⁾



카자흐스탄 지질위원회에 따르면, 2026년까지 국가 영토의 약 220만 제곱 킬로미터에 대한 지질 조사를 완료하여 자원 기반을 더욱 확대할 계획이다.³⁰⁾ 카자흐스탄의 희토류 발견은 글로벌 공급망 다변화에 중요한 의미를 갖는다. 이는 지정학적 측면에서 강대국들의 대(對)카자흐스탄 자원 접근 경쟁을 더욱 심화시키는 요인으로 작용하는 동시에, 지정학적 측면에서 카자흐스탄이 글로벌 가치사슬 내 교섭력을 확대할 수 있는 새로운 전략적 자산으

28) Zhiyenbayev(2025).
29) Tuleshev et al.(2025), pp. 40-41.
30) Omirgazy D. “Kazakhstan Strengthens Rare-Earth Metal Sector Development,” *The Astana Time*, 21.08.2025, URL: <https://astanatimes.com/2025/08/kazakhstan-strengthens-rare-earth-metal-sector-development/> (Accessed 28.02.2026).

로 기능하고 있다. II.에서 논의한 헤징 전략의 관점에서 보면, 이러한 대규모 희토류 매장량의 확인은 카자흐스탄의 ‘다각화를 통한 선택지 확보’ 능력을 실질적으로 강화하는 물질적 사건이다. 미국, EU 등 서방 파트너들에게 중국 대체 공급원으로서의 가치를 입증하는 동시에, 중국과 러시아에 대해서도 자원 협력의 조건을 재협상할 수 있는 교섭력을 부여하기 때문이다.

한편, 카자흐스탄은 세계 우라늄 자원의 14%를 보유하고 있으며, 2009년 이후 세계 최대 우라늄 생산국으로 자리매김했다. 2025년 카자흐스탄은 약 25,839tU를 생산했는데, 이는 세계 총 생산량의 약 40%에 해당한다. 카자흐스탄은 핵연료 펠릿을 생산하는 주요 공장을 보유하고 있으며, 단순한 우라늄 판매를 넘어 부가가치가 높은 핵연료를 공급하는 것을 목표로 하고 있다. 2021년에 가동을 시작한 연료 제조 공장은 2024년에 연간 200tU의 설계 생산능력에 도달했다. 카자흐스탄의 13개 우라늄 채굴 프로젝트 중 3개는 카자흐스탄 국영 원자력 기업 카자토프롬(Kazatomprom)이 단독 소유하고 있으며, 나머지 10개는 외국 기업과의 합작 투자 형태이다.³¹⁾

카자흐스탄은 우라늄 외에도 구리, 아연, 은, 금 등 다양한 광물 분야에서 세계 상위권의 지위를 유지하고 있다(표 참조). 이러한 카자흐스탄의 다양하고 풍부한 핵심광물의 물질적 기반은 2장에서 논의한 다방향 외교와 능동적 헤징 전략을 전개할 수 있는 핵심적 물질적 조건을 구성한다. 즉, 복수의 강대국과 동시다발적으로 자원 협력을 전개할 수 있는 지정학적·지경학적 레버리지의 원천이 되고 있다.

<표 1> 카자흐스탄 주요 광물의 글로벌 위상 (2024년 기준)³²⁾

광물/금속	세계 매장량 비중 (%)	세계 생산 비중 (%)	글로벌 순위	2024년 생산/수출 현황
우라늄	13.74	38.95	생산 세계 1위, 매장량 세계 2위 (81만 3,900톤)	약 2만 8,000톤 수출, 46억 달러 규모
구리	2.04	3.22	생산 세계 10위	약 74만 톤 생산

31) “Uranium and Nuclear Power in Kazakhstan,” *World Nuclear Association*, 21.04.2026, URL: <https://world-nuclear.org/information-library/country-profiles/countries-g-n/kazakhstan> (Accessed 22.04.2026).

32) Tuleshev et al.(2025), pp.49-77의 내용을 기반으로 저자가 표로 정리했다.

			(매장량: 2,000만 톤)	(2020년 대비 30% 증가)
아연	3.30	3.08	매장량 세계 9위 (760만 톤)	24.7만 톤 수출, 6억 5,100만 달러 규모
은	-	4.00	-	1,000톤 생산 (2020년 대비 2배 증가)
금	3.59	3.94	생산 세계 7위 매장량 세계 14위 (2,300톤)	130톤 생산 (2020년 대비 30% 증가), 6톤 수출
니켈	1.15	-	매장량 세계 20위 (150만 톤)	1,000톤 수출, 450만 달러 규모
알루미늄 (보크사이트)	0.97	1.09	매장량 세계 10위 (28만 톤)	
코발트	0.91	-		
리튬	0.80	-		
흑연	0.72	-		

요컨대, III.의 분석은 카자흐스탄의 핵심광물 포트폴리오가 단일 광종에 의존하는 것이 아니라, 우라늄·구리·아연·희토류 등 다종(多種) 자산으로 구성되어 있다는 점에서, 해징의 세 번째 속성인 ‘선택지 다각화’의 물질적 기반을 충족하고 있음을 보여준다. 특히 희토류 매장량의 신규 확인은 기존의 에너지 광물(우라늄) 중심 교섭력을 첨단 기술 광물(REE) 영역으로 확장함으로써, V.에서 분석할 대외 협력 네트워크의 범위와 깊이를 실질적으로 넓히는 전략적 사건으로 해석된다.

IV. 카자흐스탄의 핵심광물 산업 정책

능동적 해징 전략의 지속 가능성은 대외적 파트너십 다변화만으로 담보되지 않는다. 원자재 형태의 수출에 의존하는 한, 카자흐스탄은 구매국의

수요 변동이나 가격 협상력에 종속될 수밖에 없으며, 이는 헤징 전략의 핵심인 ‘전략적 자율성’을 내부로부터 잠식하는 요인이 된다. 따라서, 핵심광물의 국내 가공 역량 강화와 부가가치 사슬의 내재화는 카자흐스탄이 대외적 헤징을 실효적으로 수행하기 위한 필수적 내부 조건이다. 본 장에서는 카자흐스탄 정부의 ‘신석유’ 전략과 가공 산업 육성 정책을 분석하고, 이러한 국내 정책이 V.에서 분석할 대외적 헤징 전략을 어떻게 보완하고 강화하는지를 검토한다.

IV.1. 핵심광물 산업 발전 정책

카자흐스탄 정부는 광업 부문을 장기적인 경제 다변화, 수출 성장, 산업 현대화의 전략적 엔진으로 규정했다. 역사적으로는 탄화수소가 외부 수익을 지배해왔지만, 국가는 점점 더 광물자원, 특히 핵심광물을 지속 가능하고 높은 파급 효과를 가진 성장의 기반으로 보고 있다. 광업은 카자흐스탄의 경제 다변화 목표를 뒷받침한다. 따라서, 카자흐스탄 정부는 광업 부문의 투자 환경을 개선하기 위해 법적·규제적 틀을 업데이트하는 중요한 조치를 취했다.

2018년 ‘광물자원 및 광물자원 이용법’(2017년 12월 27일 채택, 2018년 6월 29일 발효)은 간소화된 라이선스 절차와 국제 표준 준수를 통해 이 부문을 재정비했다. 이 법은 ‘탐사 주도형 투자’를 촉진하고, 우라늄과 고체 광물 채굴을 명확히 구분하여 지원하며, 석유·가스 감독을 분리하는 것을 목표로 한다.³³⁾ 이 법은 광물 소유권 규칙, 지질 데이터 접근, 라이선스 절차, 국가 및 지방 당국의 역할과 책임과 같은 핵심 요소들을 표준화했다.³⁴⁾

2018년에 시행된 새로운 광물법 덕분에 탐사 허가 신청 절차가 간소화되고 신속하며 투명해졌다.³⁵⁾ 2018년 광물자원 이용법 채택 이후, 3,200건 이상의 라이선스가 발급되었는데, 이는 1991년부터 2018년까지 고체 광물 부문에서 체결된 계약이 600건에 불과했던 것과 비교된다. 이러한 급격한 증가는 카자흐스탄에서 광물 탐사 및 개발 시장이 크게 확대되고 자유화되었

33) Tuleshev A. et al.(2025).

34) Ibid.

35) Nussupova A. “Critical Matters: Reflections on Mining in Kazakhstan,” *Caspian Policy Center*, 04.07.2025, URL: <https://caspiantpolicy.org/research/commentary/critical-matters-reflections-on-mining-in-kazakhstan> (Accessed 23.02.2026).

음을 보여준다.³⁶⁾ 2024년에는 투자 환경 개선을 목표로 지하자원 이용법에 100건 이상의 개정이 이루어졌다.³⁷⁾

또한, 카자흐스탄은 자국의 광업 부문을 원자재 수출국에서 가공된 핵심 광물 생산국으로 전환하기 위한 정책적 틀을 채택했다. 카자흐스탄은 녹색 산업과 첨단 산업을 위한 핵심광물 개발을 국가의 전략적 우선순위로 명확히 규정했으며, 이를 종종 글로벌 에너지 전환에 대한 자국의 기여로 설명한다. 지난 몇 년(2020–2024) 동안 정부는 카자흐스탄을 글로벌 전기차 배터리, 재생에너지, 디지털 인프라 공급망에 통합하기 위해 로드맵, 협정, 개혁을 추진했다. 핵심 문서로는 ‘2023–2027년 카자흐스탄 지질 산업 발전 구상’과 그 ‘실행 계획’이 있다. 이에 따라 카자흐스탄 정부는 2023년 12월 28일 결의안 제1221호를 통해 ‘2024–2028년 희소금속 및 희토류 산업 발전 종합 계획’을 승인했다.³⁸⁾

이 종합 계획 문서에는 광물자원 기반 분야에서 탐사 및 생산에 대한 국내외 투자 규모가 40% 증가하고 카자흐스탄 기업의 희소금속 및 희토류 제품 생산량은 40% 이상 증가할 것으로 예상하였다.³⁹⁾ 이 종합 계획은 약 24억 텡게(약 530만 달러)를 배정하여 핵심광물 자원 기반 확대와 현대적 채굴 기술 도입을 추진한다. 또한, 이 종합 계획은 기존 가공 시설의 현대화와 신규 시설 설립도 포함하고 있다. 그 구체적 성과로, 2024년 11월 카자흐스탄은 중국 샤먼 텡스텐(Xiamen Tungsten)/자신(Jiaxin) 회사와 협력하여 알마티 지역에 최초의 텡스텐 정광 공장을 설립했다. 이 공장은 연간 330만 톤의 광석을 처리하여 WO_3 65% 정광을 생산하며, 2단계에서는 순도 88.5% 텡스텐 카바이드 생산을 목표로 하고 있다.⁴⁰⁾ 그리고 이러한 종합

36) Tuleshev A. et al.(2025).

37) Nussupova A.(2025).

38) 이 문서의 전문은 다음 사이트에서 확인할 수 있다. Правительство Республики Казахстан, “Комплексный план развития отрасли редких и редкоземельных металлов на 2024 – 2028 годы,” *Единая платформа интернет-ресурсов государственных органов*, 28.12.2023, URL: <https://www.gov.kz/memleket/entities/geology-ekn/documents/details/608740?lang=ru&ysclid=lyyf3g3knb95165304> (Дата обращения: 28.02.2026).

39) “Как будет развиваться отрасль редких и редкоземельных металлов в ближайшие пять лет,” *PriCom.kz*, 22.01.2024, URL: <https://pricom.kz/novosti-kazahstana/kak-budet-razvivatsya-otrasl-redkih-i-redkozemelnyh-metallov-v-blizhajshic-pyat-let.html> (Дата обращения: 28.02.2026).

계획에 따라 정부는 제즈카즈간레드메트(Zhezkazganredmet)와 같은 기존 희소금속 공장의 현대화를 추진 중이며, 투자 유치를 위해 지질 정보 접근성을 확대했으며, 국립 기술 예측 센터(National Center for Technological Forecasting)에 희소금속 및 희토류 연구 센터를 설립하는 작업도 진행 중이다.⁴¹⁾ 이러한 가공 역량 확보 노력은 해징 전략의 관점에서 중요한 의미를 갖는다. 원광석 수출에서 가공 제품 수출로의 전환은 카자흐스탄이 특정 구매국에 대한 원자재 공급자로서의 종속적 지위에서 벗어나, 글로벌 가치사슬 내에서 교체 불가능한 중간재 공급자로 자리매김할 수 있게 한다. 이는 복수의 파트너를 대상으로 한 협상력을 구조적으로 강화하며, 해징의 실효성을 물질적으로 뒷받침하는 기반이 된다.

지질위원회는 국가 지도부의 지시 아래 지하자원 이용 부문 디지털화를 추진한 결과, 2023년 6월에 통합 지하자원 이용 플랫폼이 상업적으로 운영되기 시작했다고 밝혔다. 2025년 1월 기준, 플랫폼에는 6만 건 이상의 지질 보고서 전자 버전이 등록되어 있다. 이를 통해 필요한 보고서의 일반 부분을 온라인에서 무료로 열람할 수 있으며, 지질 자료실을 직접 방문할 필요가 없어졌다.⁴²⁾ 이 플랫폼은 행정적 장벽을 줄이는 동시에 광물 매장량 및 개발 보고에 대한 모범 사례를 장려하는 다국적 기구인 국제매장량평가위원회(CRIRSCO)의 국제 표준을 이행하는 데 기여하는 것을 목표로 한다.⁴³⁾

<표 2> 2024-2028년 카자흐스탄의 희소금속 및 희토류 산업 발전 종합 계획 조치 사항⁴⁴⁾

주요 방향	세부 내용
광물자원 기반 개발	국가 광물자원 목록에 포함된 가장 유망한 희소금속 및 희토류를 개발하고 정제 사업을 추진하기 위해 국내 및 해외 투자 유치
	11개 지역에서 희토류 금속 탐사 작업 수행
	희소금속 및 희토류 금속 관련 지질학적 연구 지원

40) Tuleshev et al.(2025).

41) Omirgazy D. “Kazakhstan Strengthens Rare-Earth Metal Sector Development”(2025).

42) Satubladina(2025).

43) Nussupova(2025).

44) Правительство Республики Казахстан(2023)의 주요 내용을 저자가 표로 정리했다. 이와 관련하여 다음도 참고하라. 변현섭, 「핵심광물의 공급망 재편과 한국-중앙아시아 협력 - 중앙아시아의 핵심광물 개발 정책과 협력 사례를 중심으로 -」, 『슬라브研究』 40(3) (2024), 167-197쪽.

	산업 활동 등으로 인해 생성된 인공 광물 생성물을 재평가하여 자원 활용 가능성을 검토
	바얀콜(Bayankol), 칼바나림(Kalba-Narym) 지역에서는 육상의 리튬 광맥, 아랄해와 카스피해 지역에서는 염수 및 염호에서 리튬 탐사
희소금속 및 희토류 생산 개발	해외에서 수입한 텅스텐 황화물과 니켈 합금 폐기물을 재활용하여 텅스텐 등 희귀 금속을 추출하고, 관련 국영 기업(RSE Zhezkazganredmet)의 자본을 확충
	제즈카즈간레드메트를 기반으로 한 텅스텐 금속 생산
	암모늄 퍼레네이트를 원료로 텅스텐 바, 막대, 와이어, 파이프 등의 금속 제품을 생산하는 기술을 개발하고 시험 생산을 진행
	카자흐스탄 내 광물자원 관련 과학기술 정보를 체계적으로 관리하는 시스템을 구축
산업 규제	희소금속 및 희토류의 매장량과 생산량에 대한 비밀 해제를 통해 정보의 투명성 제고
	희소금속 및 희토류 금속 관련 국가 및 산업 표준 개발 및 승인
	희소금속 및 희토류 금속의 가격 책정 기준 마련 및 승인
	전문적인 국제 행사 및 비즈니스 미팅 개최 등 국제 협력

IV.2. 금융 지원 제도: 아스타나 국제금융센터(AIFC) 및 카자흐스탄 개발은행(BDK)

카자흐스탄이 핵심광물의 주요 공급국으로 도약하려는 목표를 달성하기 위해서는 성숙한 금융 및 제도적 환경이 필수적이다. 아스타나 국제금융센터(AIFC)는 영국식 관습법(English common law)에 기반한 법적 프레임워크를 제공하는 특별 관할권이 특징적이다. AIFC는 광산 프로젝트를 위한 합작 투자(JV) 또는 지주회사 설립을 구조화할 수 있는 매력적인 플랫폼을 제공한다. AIFC는 자본 조성, 분쟁 해결, 규제 명확성을 위한 안정적이고 투명하며 글로벌 통합된 플랫폼을 제공하여 국가 광업 개혁을 보완하고, 글로벌 투자자의 기대를 카자흐스탄의 광물 잠재력과 연결한다.⁴⁵⁾ 특히,

45) Tuleshev et al.(2025).

AIFC가 영국식 관습법에 기반한 법적 프레임워크를 채택한 것은 서방 투자자들의 제도적 우려를 해소하는 동시에, 중국이나 러시아 자본에 대한 배타적 의존을 방지하는 제도적 장치로서 기능한다. 이는 투자 출처의 다변화를 통해 특정 외부 행위자에 대한 구조적 의존을 피하려는 헤징 논리가 금융·제도 인프라 차원에서 관철되고 있음을 보여준다.

2025년 7월 기준, AIFC는 카자흐스탄 경제에 150억 달러 이상의 투자 유치를 지원했으며, 그 중 상당 부분이 광업 부문으로 흘러들어갔다. 이러한 전략적 참여는 카자흐스탄의 핵심광물 공급망을 강화하고, 청정에너지 기술에 대한 글로벌 수요를 뒷받침하며, 카자흐스탄의 국제 광물 시장 내 역할을 더욱 공고히 하고 있다.⁴⁶⁾

카자흐스탄 개발은행(BDK)은 2025년부터 2030년까지 희소금속, 희토류 등 핵심광물의 채굴 및 가공 프로젝트를 지원하기 위해 10억 달러 규모의 금융 프로그램을 출범한다고 발표했다. 이번 자금 지원은 야금 산업 내 프로젝트, 특히 가공 능력을 갖춘 광업 기업을 대상으로 한다. 모든 신청자는 지질 탐사, 광물 자원 및 광석 매장량 보고를 규정하는 JORC(호주 광석매장량위원회) 국제 표준에 따라 매장량을 확인해야 한다. 지원 대상 광물에는 란타넘족 원소, 스칸듐, 이트륨, 리튬, 코발트, 텅스텐, 게르마늄, 갈륨, 흑연 등 첨단 기술, 친환경 에너지, 전자 산업에 사용되는 핵심 원소들이 포함된다. 최소 프로젝트 금융 기준은 기존 1,300만 달러에서 940만 달러로 낮춰졌으며, 자금은 달러, 유로, 위안화 등 다양한 통화로 최대 20년까지 제공된다. BDK는 이 프로그램을 카자흐스탄 산업 기반을 다각화하고 글로벌 가치사슬에 통합하기 위한 전략적 과제로 설명했다. 또한, 이 프로그램은 2024-2028년 희소금속 및 희토류 산업 발전 종합 계획의 이행을 지원하게 된다.⁴⁷⁾

IV.3. 카자흐스탄 광업 부문에서 국유기업(SOEs)의 역할

카자흐스탄의 광업 부문은 여전히 강한 국가 소유권의 영향을 받고 있

46) Ibid.

47) Pokidaev D. "Kazakhstan's Development Bank Launches \$1 Billion Program for Rare Earth Metals Processing," *The Times of Central Asia*, 03.11.2025, URL: <https://timesca.com/kazakhstans-development-bank-launches-1-billion-program-for-rare-earth-metals-processing/> (Accessed 23.02.2026).

다. 자원 채굴 산업에 대한 국가의 참여는 또한 국부펀드(NWF) 삼룩카지나(Samruk-Kazyna)를 통해 이루어지며, 이 펀드는 카자토프롬과 타우켄 삼룩(Tau-Ken Samruk)을 지배함으로써 광업 부문을 장악하고 있다. 이들은 국가에서 가장 큰 국유 운영사들 중 일부이다. 2009년 1월, 정부는 일부 광업 프로젝트를 독립적으로 개발하고 광업 회사들에 대한 국유 지분을 관리하기 위해 국영 광업 회사 타우켄 삼룩을 설립했다. 타우켄 삼룩의 사업 모델은 프로젝트를 발굴하거나 인수하고, 개발 및 건설을 위한 연구를 수행하며, 파트너십과 합작투자를 협상하거나 지분 및 광물 자산을 매각하여 새로운 프로젝트 개발에 재투자하는 것으로 구성된다. 현재 타우켄 삼룩과 국영 지질 회사 카즈지올로지(Kazgeology)는 모두 지하자원 이용권(subsoil use rights)을 획득할 권리를 가지고 있으며, 광업 회사들에 대한 서비스 제공자로 활동할 수 있다.⁴⁸⁾ 타우켄 삼룩은 수십 개의 광산을 통합 관리하며 금에서 기초 금속에 이르기까지 글로벌 합작 투자를 운영하고 있다.⁴⁹⁾ 카즈지올로지는 구리, 금, 복합금속, 철, 크롬 탐사를 위한 30개 이상의 투자 프로젝트를 보유하고 있으며, 2023년 카즈지올로지의 의결권 있는 주식 100%가 국영 광업 회사인 타우켄 삼룩에 양도되었다.⁵⁰⁾ 타우켄 삼룩은 국가의 광물자원 개발을 총괄하고 있으며 카즈지올로지는 타우켄 삼룩의 완전 자회사로, 카자흐스탄의 광물자원 발굴 및 개발에 전념하고 있다.

V. 글로벌 공급망 재편과 서방의 전략적 접근

II장에서 제시한 능동적 헤징의 핵심 속성 중 하나는 ‘상반된 조치를 동시에 추구하여 다양한 위험을 상쇄하려는 시도’이다. 본 장에서는 글로벌 핵심광물 공급망 재편이라는 구조적 변동 속에서 카자흐스탄이 미국, EU 등 서방 파트너들과 동시에 다층적 협력 네트워크를 구축하면서도 중국·러

48) The World Bank, “Mining Sector Diagnostic – Kazakhstan,” *World Bank Group*, 02. 2023, p. 25. URL: <https://documents1.worldbank.org/curated/en/099081823001539573/pdf/P17674501063760b08b290a4ae6547845d.pdf> (Accessed 27.02.2026).

49) Zhiyenbayev(2025).

50) “Kazakh-American Joint Venture to Search for Rare and Rare Earth Elements,” *Samruk-Kazyna*, 24.07.2024, URL: <https://sk.kz/press-center/news/77729/?lang=en> (Accessed 27.02.2026).

시아와의 관계를 단절하지 않는 방식으로 이 속성이 어떻게 구현되고 있는지를 분석한다.

2025년 4월, 중국은 트럼프 대통령의 상호 관세 조치에 대응하여 다수의 핵심광물에 대한 수출 제한을 발표했으며, 최근에는 전략적 방위 및 반도체 분야에 사용되는 원소들까지 그 범위를 확대했다. 중국이 핵심광물 공급망의 상당 부분을 사실상 독점하고 있는 상황에서 이러한 제한은 미국과 많은 동맹국들에게 심각한 타격을 줄 수 있다. 워싱턴은 핵심광물 공급망의 진입·출구 지점을 다변화하기 위해 동맹국들의 지원을 모색하고 있다. 미국뿐만 아니라 많은 다른 국가들도 공급망을 다변화하고 자국 경제를 강화하기 위한 핵심광물 전략을 발표하고 있다.⁵¹⁾ 이러한 상황에서 카자흐스탄이 안정적이고 신뢰할 수 있는 대안적 공급처로 주목받고 있다.

V.1. 핵심광물안보파트너십(MSP)과 포럼의 역할

2022년 6월 미국 주도로 출범한 핵심광물안보파트너십(MSP)은 14개국과 EU가 참여하는 협력체로, 책임 있는 핵심광물 공급망을 전 세계적으로 구축하기 위해 공공 및 민간 투자를 촉진하는 것을 목표로 한다. MSP는 참여국 정부 및 업계와 협력하여 가치 사슬 전반에 걸친 전략적 프로젝트에 대한 맞춤형 재정 및 외교적 지원을 촉진함으로써 다양하고 지속 가능한 핵심 에너지 광물 공급망 개발을 가속화하기 위해 설립되었다.⁵²⁾

또한, 2024년 4월 5일 출범한 핵심광물안보파트너십(MSP) 포럼은 15개 MSP 파트너 국가와 개발 단계가 다양한 15개 주요 광물 생산 및 소비국 등 30개국이 참여하는 다자간 협력 플랫폼이다. 이 포럼은 개별 프로젝트를 발전시키고 가속화하는 데 중점을 두는 동시에 지역 부가가치를 중심으로 책임감 있고 다양하며 회복력 있는 가치사슬 구축에 기여하는 정책을 추진한다. 카자흐스탄도 2024년부터 MSP 포럼의 핵심 멤버로 참여하고 있다.⁵³⁾

51) Anand S. and Goldstein N. "Kazakhstan and the Abraham Accords in the Critical Minerals Hedging Game," *The Washington Institute for Near East Policy*, 20.01.2026, URL: <https://www.washingtoninstitute.org/policy-analysis/kazakhstan-and-abraham-accords-critical-minerals-hedging-game> (Accessed 26.02.2026).

52) "Minerals Security Partnership," *U.S. Department of State*, URL: <https://2021-2025.state.gov/minerals-security-partnership/> (Accessed 26.02.2026).

53) "Minerals Security Partnership Forum," *European Commission*. URL: <https://policy.trade.ec.europa.eu/help-exporters-and-importers/accessing-markets/raw-materials/minerals->

카자흐스탄은 중국에 대한 경제적 의존의 위험성에 대해 우려하고 있다. 카자흐스탄 전략연구소 소장인 잔도스 샤이마르다노프(Zhandos Shaimardanov)는 “우리에게 자율성이란 어느 한쪽 편을 선택하는 것이 아니라 전략적 파트너십을 다변화하는 것”이라고 말했다. 이러한 접근 방식을 반영하여 카자흐스탄은 미국과 유럽연합이 주도하는 MSP 포럼에 가입했다.⁵⁴⁾ 이는 II장에서 논의한 헤징의 첫 번째 속성, 즉 ‘경직된 동맹 회피’의 전형적 사례로 해석할 수 있다. 카자흐스탄은 서방 주도의 다자 협력체에 참여하면서도 이를 배타적 군사 동맹이 아닌 경제·기술 협력 플랫폼으로 규정함으로써, 중국·러시아와의 관계를 훼손하지 않는 범위 내에서 서방과의 제도적 접점을 확대하고 있다.

V.2. C5+1 핵심광물 대화(CMD)와 FORGE

미국은 중앙아시아 5개국과의 협력 틀인 ‘C5+1’을 통해 ‘핵심광물 대화’(CMD)를 정기적으로 개최하고 있다. C5+1 핵심광물 대화는 2024년 2월 8일 미국 국무부에서 첫 회의를 개최했으며, 카자흐스탄과 다른 중앙아시아 국가들을 우라늄, 희토류, 비철금속의 글로벌 가치사슬에 연결하는 것을 목표로 한다. 그 의제는 투자 유치와 지속 가능하고 투명한 채굴 및 가공을 위한 공유된 표준 마련을 강조한다.⁵⁵⁾

또한, MSP 포럼을 계승한 새로운 국제 포럼인 ‘자원 지전략적 협력 포럼’(FORGE)을 통해 정책 정렬과 국경 간 프로젝트 조율을 강화하려는 노력이 이어지고 있다. 2026년 2월 4일, 미국 국무부에서 열린 첫 번째 ‘핵심광물 장관회의’(Critical Minerals Ministerial)에서 55개 동맹 및 파트너국 대표단이 모여 핵심광물 안보 협력을 논의했다. 여기서 여러 주요 발표가 있었는데, 새로운 다자간 포럼인 FORGE의 출범이 포함되었다. FORGE는 2026년 6월까지 대한민국이 의장국을 맡으며, 미국은 프로젝트 수준과 정책 행동을 주도할 계획이다. MSP의 17개 회원국 모두가 정책 및 프로젝트 차원에서 협력하여 다변화되고 회복력 있으며 안전한 핵심광물 공급망을 구축한다는 FORGE의 확대된 임무에 동의했다. FORGE는 다자적 노력으로, 정책 조율과 국경을 넘는 프로젝트 협력에 중점을 둔다. 이를 통해 공

security-partnership-forum_en?prefLang=nl (Accessed 26.02.2026).

54) Anand and Goldstein(2026).

55) Kukeyeva(2025), p. 109.

급망이 분절된 국가별 노력이 아닌, 통합된 시스템으로 작동할 수 있게 하는 것이다.⁵⁶⁾

한편, 워싱턴에서 열린 핵심광물 장관회의에 참석한 카자흐스탄 외무부 장관 예르멕 코셰르바예프(Yermek Kosherbayev)는 카자흐스탄은 미국 지질 조사국(US Geological Survey)이 지정한 60종의 핵심광물 가운데 20종을 완제품 형태로 공급할 수 있다고 말했다. 코셰르바예프 장관은 카자흐스탄이 신뢰할 수 있고 지속 가능한 글로벌 공급망 발전에 실질적으로 기여할 준비가 되어 있다고 밝혔다.⁵⁷⁾

V.3. 아브라함 협정(Abraham Accords)의 지경학적 외연 확장

2025년 카자흐스탄이 ‘아브라함 협정’에 가입한 것은 중대한 전략적 전환점으로 평가된다. 카자흐스탄이 아브라함 협정에 가입함으로써 얻을 수 있는 여러 이점 중 하나는 워싱턴과 그 파트너 국가들이 핵심광물 공급망을 다변화하여 중국에 대한 의존도를 낮출 수 있는 가능성이 열린다는 것이다.⁵⁸⁾ 이는 전통적인 중동-이스라엘 관계 정상화를 넘어, 이스라엘의 첨단 기술, 중동의 거대 자본, 그리고 카자흐스탄의 핵심광물을 결합하여 중국 의존도를 낮춘 새로운 공급망 체계를 구축하려는 포석이다. 카자흐스탄은 이를 통해 중동 파트너들의 AI 및 차세대 인프라 구축에 필수적인 자원 공급처로서의 입지를 확고히 할 수 있다. 헤징 전략의 관점에서 아브라함 협정 가입은 ‘다각화를 통한 후퇴 가능한 선택지 마련’이라는 세 번째 속성을 가장 잘 보여주는 사례이다. 기존의 미국·EU 중심 파트너십에 중동이 라는 제3의 축을 추가함으로써, 카자흐스탄은 어느 한 파트너 그룹과의 관계가 악화되더라도 대안적 협력 경로를 확보할 수 있는 ‘만일을 대비한’ 보험 장치를 마련한 것이다.

56) Baksaran G. and Schwartz M. “Critical Minerals Ministerial Introduces New International Cooperation Strategy,” *Center for Strategic and International Studies*, 13.02.2026, URL: <https://www.csis.org/analysis/critical-minerals-ministerial-introduces-new-international-cooperation-strategy> (Accessed 26.02.2026).

57) Butun K. “Kazakhstan is capable to supply 20 of the 60 critical minerals to US: Top diplomat,” *Anadolu Agency*, 05.02.2026, URL: <https://www.aa.com.tr/en/asia-pacific/kazakhstan-is-capable-to-supply-20-of-the-60-critical-minerals-to-us-top-diplomat/3821548> (Accessed 26.02.2026).

58) Anand and Goldstein(2026).

V.4. 주요 국가별 협력 양상

카자흐스탄 산업건설부 장관 카나트 샤를라파예프(Kanat Sharlapaev)는 글로벌 가치사슬의 중간 연결 고리에서 카자흐스탄의 역할을 강화하는 것이라고 강조했다. 그는 국가의 대외 경제 정책이 핵심광물 분야에서 핵심적인 역할을 한다면서 산업건설부는 미국, EU, 영국과 협력 관계를 구축했다고 밝혔다.⁵⁹⁾

미국은 앞서 서술한 중앙아시아 5개국과의 협력 틀인 ‘C5+1’을 통한 ‘핵심광물 대화’(CMD) 이외에도 개별 국가와 적극적으로 핵심광물 개발 협력을 추진하고 있다. 2025년 11월 6일 중앙아시아 국가들과 미국으로 구성된 C5+1 대표단이 백악관에서 처음으로 회의를 개최했다. 트럼프 대통령은 이 자리에서 “우리 의제의 핵심 항목 중 하나는 핵심광물”이라며 “핵심광물 공급망 확대”에 중점을 두겠다고 강조했다.⁶⁰⁾ 실제 이 미국과 중앙아시아 5개국 정상 간의 정상회담에 앞서 미국과 카자흐스탄은 약 170억 달러 규모의 양자 협정 29건을 체결했다. 특히, 카자흐스탄과 미국은 핵심광물 분야 협력에 관한 양해각서를 체결했다.⁶¹⁾ 카자흐스탄 외무부는 성명에서 “이 문서는 중앙아시아 최초의 협정으로, 카자흐스탄 내 가공 능력 개발, 기술 이전, 카자흐스탄 제품의 미국 시장 접근 확대를 포함한다”고 밝혔다.⁶²⁾ 이 합의는 즉시 구체화되었다. 국부펀드인 삼룩-카지나의 자회사인 타우-켄 삼룩과 미국에 본사를 둔 코브 캐피털(Cove Capital)⁶³⁾은 카자흐스

59) “Kazakhstan to ramp up rare-earth metals production,” *Kazinform International News Agency*, 29.04.2024, URL: <https://qazinform.com/news/kazakhstan-to-ramp-up-rare-earth-metals-production-ea794b> (Accessed 26.02.2027).

60) Anand and Goldstein(2026).

61) Matveev A. “Tokayev Secures \$17B in U.S. Deals, Trump Hints at Kazakhstan Visit,” *The Times of Central Asia*, 07.11.2025, URL: <https://timesca.com/tokayev-secures-17b-in-u-s-deals-trump-hints-at-kazakhstan-visit/> (Accessed 02.03.2026).

62) Butun(2026).

63) 2023년 미국 투자회사 코브 캐피털(Cove Capital)의 포트폴리오 회사인 카즈 리소스(Kaz Resources LLC)는 자회사인 카즈 크리티컬 미네랄스(Kaz Critical Minerals)를 통해 카자흐스탄에서 핵심광물 및 희토류 채굴권을 확보한 최초의 미국 기업이 되었다. Kaz Critical Minerals는 현재 카자흐스탄에서 12개의 핵심 광물 채굴권과 1개의 광미 채굴권 라이선스를 보유하고 있다. Chakraborty A. “Cove Capital and Kazakhstan’s Qazgeology launch critical minerals JV,” *NS Energy*, 04.03.2025, URL: <https://www.nsenerybusiness.com/news/cove-capital-and-kazakhstans-qazgeology-launch-critical-minerals-jv/> (Accessed 27.02.2026).

탄 카라간다 지역의 텅스텐 광산을 공동 개발하기로 합의했다. 투자액은 약 11억 달러에 달할 것으로 예상된다. 카자흐스탄의 텅스텐 매장량은 41만 톤으로 추산되며, 세계 최대 규모 중 하나이다.⁶⁴⁾

EU 역시 카자흐스탄 외교 정책의 헤징 논리 속에서 재구성되고 있다. 이 변화는 전통적인 원자재 기반 수출 모델에서 벗어나, 유럽의 산업 및 녹색 전환 체인에 더 깊이 통합되는 방향을 의미한다. 핵심광물은 점점 더 정적인 채굴 자원이 아니라, 부가가치화, 가공, 배터리 소재 생산의 기반으로 인식되며, 이는 탈탄소화 기술 접근과 표준화된 규제 틀과 연결된다.⁶⁵⁾

EU와 카자흐스탄은 2022년 11월 서명한 ‘원자재, 배터리, 재생 수소 분야 전략적 파트너십 양해각서(MOU)’를 바탕으로 구체적인 로드맵을 실행 중이다. 이 양해각서를 통해 양국 정부는 카자흐스탄의 높은 핵심광물 잠재력과 EU의 광물 개발 전문성을 활용하여 각국의 지속 가능한 가치 사슬을 더욱 긴밀하게 통합하고자 한다. 본 파트너십은 양측이 협력 첫째(2023–2024년)의 구체적인 활동을 상세히 기술한 로드맵에 합의함에 따라 2023년 5월부터 운영을 시작했다.⁶⁶⁾ EU는 ‘글로벌 게이트웨이’(Global Gateway) 이니셔티브를 통해 카자흐스탄의 인프라와 에너지 전환에 약 120억 유로를 투입할 계획이다.⁶⁷⁾

2025년 4월, 우즈베키스탄 사마르칸트에서 열린 제1차 EU-중앙아시아 정상회의의 틀 안에서 EU와 카자흐스탄 간의 2025–2026년 파트너십 로드맵이 승인되었다. 로드맵에는 2022년 11월 EU와 카자흐스탄이 체결한 ‘원자재, 배터리, 재생 수소 분야 전략적 파트너십 양해각서(MOU)’를 이행하기 위한 보다 구체적인 목표가 포함되었다. 이번 로드맵은 2023–2024 파트너십 로드맵의 성과를 기반으로 하며, 지질탐사 협력 확대, 원자재 가치사슬 전반에 걸친 연구 및 혁신, 기술 및 인력 교육 등 구체적인 실행 영역을 더욱 강화할 것이다. 또한, 로드맵은 EU CRM 법안(EU Critical Raw

64) Matveev(2025).

65) Kukeyeva(2025), p. 106.

66) “Kazakhstan-EU Strategic Partnership on Raw Materials,” *International Energy Agency*, 15.10.2025, URL: <https://www.iea.org/policies/17664-kazakhstan-eu-strategic-partnership-on-raw-materials> (Accessed 27.02.2026).

67) Omirgazy D. “Kazakhstan, EU Reaffirm Strategic Partnership at Cooperation Committee Meeting,” *The Astana Times*, 18.06.2025, URL: <https://astanatimes.com/2025/06/kazakhstan-eu-reaffirm-strategic-partnership-at-cooperation-committee-meeting/> (Accessed 27.02.2026).

Materials Act)에 따라 전략적 프로젝트로 선정된 투자 프로젝트를 포함해, 공동으로 식별된 투자 프로젝트에 대한 지원도 예상하고 있다. 이는 EU-카자흐스탄 통합 노력을 진전시키는 데 중요한 역할을 하게 될 것이다.⁶⁸⁾

카자흐스탄의 유럽 정책에서 중요한 요소는 중국의 일대일로 이니셔티브(BRI)와 EU의 글로벌 게이트웨이 이니셔티브 간의 경쟁적이면서도 상호보완적인 역학이다. 두 프로그램은 인프라 개발, 운송 회랑, 디지털화, 에너지, 녹색 기술 등 유사한 영역을 다루지만, 서로 다른 정치·제도적 원칙, 표준, 금융 메커니즘에 기반한다. 카자흐스탄은 이들 이니셔티브를 서로 대립적으로 위치시키지 않고, 대신 병행 참여 전략을 추구하는데, 이는 헤징 논리의 전형적 표현이다. BRI와 글로벌 게이트웨이의 도구들을 모두 활용함으로써 아스타나는 투자와 기술의 출처를 다변화하고, 특정 외부 중심에 대한 의존을 줄이며, 협상력을 강화한다. 유럽의 표준과 규제 메커니즘은 ‘안전층’(safety layer)으로 작동하여 중국의 인프라 및 금융 모델에 대한 과도한 의존의 잠재적 위험을 상쇄한다. 동시에, BRI 참여는 여전히 경제적으로 중요한 의미를 가지며, 카자흐스탄의 유럽 가치사슬 및 규제 틀로의 통합에 의해 보완된다. 이러한 구성은 카자흐스탄이 협력 조건을 비교하고, 규제 위험을 관리하며, 지속 가능한 인프라 개발을 보장할 수 있게 하며, 이는 경쟁하는 지정학적 블록 사이의 이분법적 선택이 아니라 양자를 동시에 활용하는 절차적 헤징 전략을 반영한다.⁶⁹⁾ 이는 II장에서 논의한 헤징의 두 번째 속성, 즉 위험 상쇄성을 제도적 차원에서 구현한 것이다.

이상에서 살펴본 MSP 포럼·C5+1·FORGE 등 서방 주도 다자 프레임워크 참여, 아브라함 협정을 통한 중동 축 확대, 그리고 BRI와 글로벌 게이트웨이의 병행 활용은 각각 헤징의 세 가지 속성, 즉 경직된 동맹 회피, 상반된 조치의 동시적 추구, 다각화를 통한 선택지 확보에 구체적으로 대응하며, II장에서 제시한 분석들이 핵심광물 분야의 대외 협력 정책에서 실증적으로 작동하고 있음을 보여준다.

68) “EU and Kazakhstan take the next step in their cooperation on critical raw materials,” *European Union External Action*, 04.04.2025, URL: https://www.eeas.europa.eu/delegations/kazakhstan/eu-and-kazakhstan-take-next-step-their-cooperation-critical-raw-materials_en?s=222 (Accessed 27.02.2026).

69) Kukeyeva(2025), pp. 106-107.

VI. 지정학적 위험 요소와 극복 과제

III~V장의 분석은 카자흐스탄이 핵심광물이라는 물질적 기반 위에서 국내 가공 역량 강화와 대외적 파트너십 다변화를 병행함으로써 능동적 헤징 전략을 구현하고 있음을 보여주었다. 그러나 헤징 전략은 본질적으로 불확실성이 높은 환경에서의 위험 관리 전략인 만큼, 그 자체가 구조적 도전과 한계에서 자유로울 수 없다. 특히, 헤징의 성공은 ‘상반된 조치의 동시적 추구’가 각 파트너로부터 수용 가능한 범위 내에 있을 때에만 유효하며, 특정 파트너에 대한 실질적 의존도가 지나치게 높을 경우 헤징의 모호성은 오히려 전략적 취약성으로 전환될 수 있다. 본 장에서는 카자흐스탄 핵심광물 전략의 유리한 조건과 함께, 능동적 헤징의 실효성을 제약하는 구조적 위험 요소와 극복 과제를 검토한다.

광업 전문가 마이크 베어(Mike Beare)는 카자흐스탄이 광업 투자에 매력적인 이유를 다음과 같이 언급했다. 첫째, 지질학적 잠재력이다. 카자흐스탄은 거의 모든 광물과 금속에 적합한 지질 구조를 가지고 있으며, 아직 충분히 탐사되지 않았다. 특히 구리, 우라늄, 금의 대규모 매장 가능성이 크다. 둘째, 광업 수용성이다. 카자흐스탄에서는 광업이 사회적으로 받아들여지고 있으며, 사람들이 그로 인한 부를 반대하지 않는다. 정부의 강력한 지원도 있다. 셋째, 낮은 인구 밀도이다. 카자흐스탄은 인구가 많지 않아 사회적 문제가 대부분의 프로젝트에 영향을 주지 않는다. 초원 지대는 민감한 서식지가 아니므로, 예를 들어 광산을 건설한다고 해서 원시 우림을 파괴하는 일이 없다. 넷째, 현대적 지하자원법이다. 투자자를 보호하고 안정적인 법적 틀을 제공하는 현대적인 지하자원법이 마련되어 있다. 다섯째, AIFC 제도이다. 아스타나 국제금융센터(AIFC)의 분쟁 해결 센터에서 영국 법과 영국 판사의 혜택을 받을 수 있다.⁷⁰⁾

그럼에도 불구하고, 카자흐스탄의 중견국 외교와 핵심광물 전략은 여러 구조적 도전에 직면해 있다. 첫째, 중국과 러시아의 영향력을 관리해야 한다. 카자흐스탄은 자국의 최대 교역 파트너인 중국과 오랜 경제적 관계를 유지해 왔다. 중국은 카자흐스탄 전체 광물 수출의 약 27%, 천연 우라늄 수출의 30%를 수입하고 있다. 카자흐스탄은 또한 국내 투자에서 중국에

70) Nussupova(2025).

크게 의존하고 있다. 2013년 일대일로 이니셔티브 출범 이후, 중국의 카자흐스탄에 대한 누적 해외직접투자(FDI) 규모는 59억 달러에 달했으며, 이 중 제조·가공·자원 채굴 분야가 47억 달러를 차지했다. 이러한 투자로 아바이(Abai) 지역에 2028년 가동을 목표로 건설 중인 최첨단 구리 제련 시설과 같은 프로젝트가 추진되고 있다.⁷¹⁾ 2020년 이후 카자흐스탄은 희토류 채굴을 확대하여 2024년까지 수출을 거의 5배 증가시켰다. 그러나 2023년과 2024년 모두 카자흐스탄의 희토류 생산량은 100% 중국으로 수출되었는데, 이는 희토류 자원이 풍부하지만 현재 서방으로는 공급되지 않고 있음을 보여주는 중요한 지표이다.⁷²⁾ 이러한 ‘포획된 공급망’은 카자흐스탄 해징 전략의 가장 심각한 구조적 제약 요인이다. II.에서 논의한 바와 같이, 해징은 ‘어느 한쪽 편에 서는 명확한 선택을 회피’하는 것을 핵심으로 하지만, 희토류 수출의 100%가 중국으로 향하는 현실은 사실상 자원 공급 차원에서의 편승(bandwagoning)에 가까운 상태를 의미한다. 따라서, 카자흐스탄이 능동적 해징의 실효성을 확보하기 위해서는 서방과의 가공·제련 합작 투자를 확대하고, 중부 회랑(Middle Corridor) 등 대안적 운송 경로를 통해 수출 목적지 자체를 다변화하는 것이 급선무이다.

둘째, 물류 병목 현상을 타파해야 한다. 물류 문제가 카자흐스탄의 글로벌 공급망 통합에 가장 큰 장애물이며, 지리적 원격성이 생산 비용을 크게 높이고 있다. 카자흐스탄은 광물자원이 풍부하지만, 지리적 위치 때문에 글로벌 시장과 멀리 떨어져 있다. 따라서, 문제는 단순히 광물을 채굴하는 것이 아니라, 이를 현지에서 가공하고 최종 목적지까지 운송하는 데 있다. 이는 특히 현재의 지정학적 긴장 상황에서 더 큰 문제로 작용한다. 따라서, 광물을 글로벌 시장으로 수출하기 위한 새로운 물류 경로 확보도 광업 성공의 핵심이다.⁷³⁾

이를 위해 카자흐스탄은 카스피해와 코카서스, 튀르키예를 거쳐 유럽으로 향하는 카스피해횡단 국제운송루트(TITR) 일명, 중부 회랑 개발에 사활을 걸고 있다. TITR 지원 및 다른 지역 파트너와의 협력으로 운송 경로를 다변화하고 도로, 철도, 항만(특히 카스피해를 통해 아제르바이잔 바쿠로

71) Anand and Goldstein(2026).

72) Zhiyenbayev(2025).

73) Nussupova(2025).

운송) 등 운송 인프라 투자를 확대해야 한다.⁷⁴⁾ 2025년 6월, EU는 해당 노선을 따라 인프라 현대화를 위해 100억 유로(미화 115억 달러)를 지원할 준비가 되어 있음을 밝혔다.⁷⁵⁾ 미국 상무부의 ‘상업법 개발 프로그램’(CLDP)은 TITR 프로젝트를 감독한다. 이 이니셔티브는 소프트 인프라를 우선시하며, 조화된 항만 및 국경 절차, 디지털화된 문서화, 화물 이동을 촉진하는 조정 메커니즘을 강조한다. 이는 수십억 달러 규모의 건설 투자 없이도 화물 이동을 가능하게 한다. 이러한 CLDP는 TITR 이니셔티브 하에서 물류 분야의 절차적 개혁을 추진하고 있으며, 지속적인 정책 지원이 이루어진다면 중부 회랑은 2030년까지 화물량을 세 배로 늘리고 환적 시간을 단축할 수 있을 것으로 기대된다.⁷⁶⁾

셋째, 기술 및 전문 인력의 격차 문제를 해결해야 한다. 희토류 산업은 고도의 정밀 기술과 숙련된 노동력을 요구하지만, 카자흐스탄은 과거 석유·가스 중심의 교육 체계로 인해 이 분야의 전문 인력이 부족한 상황이다. 전문가들은 단순한 자본 투자뿐만 아니라 대학 및 연구소와의 협력을 통한 인적 자본 육성이 병행되어야 한다고 조언한다. 카나트 샤를라파예프 산업 건설부 장관은 탐사 분야 인력 부족 문제를 해결하기 위한 지속적인 노력에 대해 강조했다.⁷⁷⁾ 카자흐스탄에서는 희토류에 대한 연구가 전무했기 때문에 개발을 위한 산업적, 교육적 기반이 마련되어 있지 않다. 따라서, 해외의 모범 사례, 전문 지식, 그리고 광석과 정광 추출을 위한 첨단 기술을 도입하는 것은 물론, 새로운 연구 기반을 구축하고 지질학자, 기술자, 가공 엔지니어와 같은 젊은 전문가들을 양성해야 한다. 산샤를라파예프 장관은 현재 지질 분야에서 인력 부족이 관찰되고 있다면서 고체 광물 지질탐사 관련 다섯 개 전문 분야의 인력 양성은 아바이 지역에 있는 국내 유일한 지질탐사 전문대학에서 이루어지고 있다고 밝혔다.⁷⁸⁾

74) Ibid.

75) Omirgazy D. “Kazakhstan, EU Reaffirm Strategic Partnership at Cooperation Committee Meeting”(2025).

76) Kukeyeva(2025), pp. 109-110.

77) Акопян Н. “Рынок «новой нефти»: каков редкоземельный потенциал Казахстана,” KAZINFORM, 06.02.2025, URL: <https://www.inform.kz/ru/rinok-novoy-nefti-potentsial-kazahstana-1d44a7> (Дата обращения: 28.02.2026).

78) Кушанова К. “Как решают дефицит кадров в сфере геологии в Казахстане,” KAZINFORM, 08.01.2025, URL: <https://www.inform.kz/ru/kak-reshayut-defitsit-kadrov->

넷째, 카자흐스탄 광업 산업에서 해결해야 할 문제로 지질 정보 접근성이다. 카자흐스탄은 이미 데이터베이스를 운영하고 있지만 제한된 형식으로 작동하고 있으며, 따라서 역사적 데이터의 디지털화 작업을 가속화해야 한다. 소련 시절의 방대한 탐사 데이터가 보고서 형식으로 존재하지만, 이는 디지털화되어 있지 않아 광물이나 지질학적 개념을 기반으로 검색할 수 없다. 이 부분이 반드시 개선되어야 한다. 또한, 지하자원 이용의 모든 측면(자산의 이전 및 반환 포함)을 디지털화할 필요가 있다.⁷⁹⁾

VII. 결론

본 논문은 카자흐스탄의 핵심광물이 지닌 지경학적 가치를 분석하고, 이를 바탕으로 전개되는 카자흐스탄의 다방향 외교와 능동적 헤징 전략이 글로벌 공급망 재편이라는 시대적 요구와 어떻게 결합하여 자국의 국가 이익을 극대화하고 있는지를 고찰하였다. 이상의 논의를 종합하면, 다음과 같은 결론을 도출할 수 있다.

첫째, 카자흐스탄의 핵심광물은 탈탄소화와 디지털 전환이라는 글로벌 구조 변동 속에서 ‘신석유’(New Oil)로 기능하며, 카자흐스탄의 다방향 외교와 능동적 헤징을 가능하게 하는 핵심적 물질적 기반이 되고 있다. 카자흐스탄은 세계 우라늄 생산의 약 40%를 차지하는 세계 1위 생산국일 뿐만 아니라, 구리·아연·크롬·텅스텐 등에서 세계 상위권의 매장량과 생산 역량을 갖추고 있다. 특히, 카라간다 지역의 ‘자나 카자흐스탄’ 광맥 발견과 260만 톤에 달하는 희토류 추정 매장량은 카자흐스탄이 중국, 브라질에 이어 세계 3위의 희토류 보유국으로 부상할 가능성을 시사한다. 이러한 풍부한 광물자원은 복수의 강대국과 동시 다발적으로 자원 협력을 전개할 수 있는 지정학적·지경학적 레버리지의 원천으로 작용하고 있다.

둘째, 카자흐스탄은 핵심광물을 지경학적 지렛대로 활용하여 기존의 다방향 외교를 ‘능동적 헤징’으로 고도화하고 있다. 2022년 우크라이나 사태 이후 심화된 강대국 간 경쟁 속에서 카자흐스탄은 단순한 지리적 균형 맞

v-sfere-geologii-v-rk-434c68 (Дата обращения: 28.02.2026).
79) Nussupova(2025).

추기를 넘어, 특정 강대국에 전적으로 편승하거나 정면으로 대항하지 않으면서도 다수의 파트너와 협력 관계를 구축함으로써 위험을 분산하고 이익을 극대화하는 전략을 구사하고 있다. 서방 국가들에게 핵심광물은 중국의존도를 낮출 수 있는 대안이 되고, 카자흐스탄에게는 서방으로부터의 기술과 자본을 유인할 수 있는 강력한 협상 카드가 된다. 이는 헤징 전략의 세 가지 속성, 즉 경직된 동맹 회피, 상반된 조치의 동시적 추구를 통한 위험 상쇄, 다각화를 통한 선택지 확보가 핵심광물 외교에서 구체적으로 발현되고 있음을 보여준다.

셋째, 카자흐스탄 정부는 ‘신석유’ 전략을 통해 원자재 수출국에서 고부가가치 가공 생산국으로의 전환을 적극 추진하고 있다. 2024-2028년 희소 금속 및 희토류 산업 발전 종합 계획, 2018년 광물자원 이용법 개정, 아스타나 국제금융센터(AIFC)의 투자 유치 플랫폼, 카자흐스탄 개발은행(BDK)의 10억 달러 규모 금융 프로그램 등은 채굴 중심의 경제 구조를 가공·제조 중심으로 전환하려는 정책적 의지를 보여준다. 2018년 광물자원 이용법 채택 이후 3,200건 이상의 라이선스가 발급된 것은 투자 환경의 획기적 개선을 반증하며, 타우켄 삼록과 카즈지울로지를 중심으로 한 국유기업의 전략적 역할 또한 국가 주도의 자원 개발 체계를 뒷받침하고 있다.

넷째, 글로벌 공급망 재편 과정에서 카자흐스탄은 다층적 국제 협력 네트워크를 구축함으로써 전략적 자율성을 확보하고 있다. 카자흐스탄은 미국 주도의 핵심광물안보파트너십(MSP) 포럼과 C5+1 핵심광물 대화(CMD), 그리고 새로운 다자 포럼인 FORGE에 핵심 멤버로 참여하고 있다. 동시에 EU와는 원자재·배터리·재생수소 분야 전략적 파트너십을 체결하고, 2025-2026년 파트너십 로드맵을 통해 지질 탐사 협력, 가치사슬 통합, 기술 이전을 추진하고 있다. 나아가 아브라함 협정 가입을 통해 이스라엘의 첨단 기술, 중동의 거대 자본, 카자흐스탄의 핵심광물을 결합하는 새로운 공급망 체계를 모색하고 있다. 이러한 다층적 협력 구도는 중국의 일대일로 이니셔티브(BRI)와 EU의 글로벌 게이트웨이에 동시에 참여하는 병행 전략과 맞물려, 특정 권력 중심에 대한 구조적 의존을 피하고 외교 정책의 기동 공간을 보존하는 헤징 전략의 전형적 표현이라 할 수 있다.

다만, 카자흐스탄의 핵심광물 전략은 여전히 상당한 구조적 도전에 직면해 있다. 2023-2024년 기준 카자흐스탄의 희토류 생산량이 100% 중국으로

수출되고 있다는 사실은 서방과의 파트너십 강화에 있어 실질적인 제약 요인이 되고 있다. 또한 내륙국이라는 지리적 한계로 인한 물류 병목 현상, 석유·가스 중심 교육 체계에서 비롯된 희토류 분야 전문 인력 부족, 소련 시절 축적된 방대한 지질 데이터의 디지털화 지연 등은 카자흐스탄이 핵심광물 강국으로 도약하기 위해 반드시 해결해야 할 과제이다. 카스피해 횡단 국제운송루트(TITR), 일명 중부 회랑(Middle Corridor)의 개발과 EU의 100억 유로 인프라 투자 지원은 이러한 물류 문제를 완화할 수 있는 중요한 기회가 될 것이다.

카자흐스탄의 핵심광물 전략은 단순한 자원 외교의 차원을 넘어, 중견국이 강대국 간 전략적 경쟁이 심화되는 국제 환경에서 어떻게 자국의 물질적 자산을 지정학적 지렛대로 전환하여 외교적 자율성과 경제적 이익을 동시에 극대화할 수 있는지를 보여주는 대표적 사례이다. 카자흐스탄의 다방향 외교와 능동적 헤징 전략은 핵심광물이라는 구체적 정책 영역에서 그 실효성을 입증하고 있으며, 이는 글로벌 공급망 다변화라는 시대적 과제와 맞물려 카자흐스탄의 국제적 위상을 한층 높이고 있다. 향후 카자흐스탄이 ‘포획된 공급망’에서 벗어나 진정한 의미의 글로벌 핵심광물 허브로 자리매김할 수 있을지는 가공 역량의 고도화, 물류 인프라의 확충, 전문 인력의 양성, 그리고 다방향 외교의 지속적 심화에 달려 있을 것이다. 이러한 맥락에서 카자흐스탄의 사례는 자원 보유 중견국들이 지정학적 불확실성을 전략적 기회로 전환하는 방법론적 시사점을 제공하며, 한국을 포함한 핵심광물 수요국들에게도 공급망 다변화 파트너로서 카자흐스탄과의 협력 확대를 재고하게 하는 중요한 함의를 지닌다.

참고문헌

1. 변현섭, 「핵심광물의 공급망 재편과 한국-중앙아시아 협력 - 중앙아시아의 핵심광물 개발 정책과 협력 사례를 중심으로 -」, 『슬라브研究』 40(3), 2024.
2. Акопян Н. “Рынок «новой нефти»: каков редкоземельный потенциал Казахстана,” *KAZINFORM*, 06.02.2025, URL: <https://www.inform.kz/ru/rinok-novoy-nefti-potentsial-kazahstana-1d44a7> (Дата обращения: 28.02.2026).
3. “Как будет развиваться отрасль редких и редкоземельных металлов в ближайшие пять лет,” *PriCom.kz*, 22.01.2024, URL: <https://pricom.kz/novosti-kazahstana/kak-budet-razvivatsya-otrasl-redkih-i-redkozemelnyh-metallov-v-blizhajshie-ryat-let.html> (Дата обращения: 28.02.2026).
4. Куцанова К. “Как решают дефицит кадров в сфере геологии в Казахстане,” *KAZINFORM*, 08.01.2025, URL: <https://www.inform.kz/ru/kak-reshayut-defitsit-kadrov-v-sfere-geologii-v-rk-434c68> (Дата обращения: 28.02.2026).
5. Правительство Республики Казахстан, “Комплексный план развития отрасли редких и редкоземельных металлов на 2024 – 2028 годы,” *Единая платформа интернет-ресурсов государственных органов*, 28.12.2023, URL: <https://www.gov.kz/memleket/entities/geology-ekn/documents/details/608740?lang=ru&ysclid=lyyf3g3knb95165304> (Дата обращения: 28.02.2026).
6. Anand S. and Goldstein N. “Kazakhstan and the Abraham Accords in the Critical Minerals Hedging Game,” *The Washington Institute for Near East Policy*, 20.01.2026, URL: <https://www.washingtoninstitute.org/policy-analysis/kazakhstan-and-abraham-accords-critical-minerals-hedging-game> (Accessed 26.02.2026).
7. Baksaran G. and Schwartz M. “Critical Minerals Ministerial Introduces New International Cooperation Strategy,” *Center for Strategic and International Studies*, 13.02.2026, URL: <https://www.csis.org/analysis/critical-minerals-ministerial-introduces-new-international-cooperation-strategy> (Accessed 26.02.2026).
8. Butun K. “Kazakhstan is capable to supply 20 of the 60 critical minerals to

- US: Top diplomat,” *Anadolu Agency*, 05.02.2026, URL: <https://www.aa.com.tr/en/asia-pacific/kazakhstan-is-capable-to-supply-20-of-the-60-critical-minerals-to-us-top-diplomat/3821548> (Accessed 26.02.2026).
9. Chakraborty A. “Cove Capital and Kazakhstan’s Qazgeology launch critical minerals JV,” *NS Energy*, 04.03.2025, URL: <https://www.nsenergybusiness.com/news/cove-capital-and-kazakhstans-qazgeology-launch-critical-minerals-jv/> (Accessed 27.02.2026).
 10. Contessi N. P. “Foreign and Security Policy Diversification in Eurasia: Issue Splitting, Co-alignment, and Relational Power,” *Problems of Post-Communism* 62(5) (2015).
 11. Cooley A. *Great Games, Local Rules: The New Great Power Contest in Central Asia* (Oxford: Oxford University Press, 2012).
 12. Cutler R. M. “Kazakhstan Deepens Its Critical Minerals Push,” *The Times of Central Asia*, 10.12.2025, URL: <https://timesca.com/kazakhstan-deepens-its-critical-minerals-push/> (Accessed 26.02.2026).
 13. Donnellon-May G. “Kazakhstan’s Emergence as a Middle Power: Implications for Western Relations,” *Asia Society*, 29.02.2024, URL: <https://asiasociety.org/australia/kazakhstans-emergence-middle-power-implications-western-relations> (Accessed 01.03.2026).
 14. “EU and Kazakhstan take the next step in their cooperation on critical raw materials,” *European Union External Action*, 04.04.2025, URL: https://www.eeas.europa.eu/delegations/kazakhstan/eu-and-kazakhstan-take-next-step-their-cooperation-critical-raw-materials_en?s=222 (Accessed 27.02.2026).
 15. Goh E. “Meeting the China Challenge: The U.S. in Southeast Asian Regional Security Strategies,” *Policy Studies* 16, Washington, D.C.: East-West Center, 2005.
 16. Hanks R. R. “‘Multi-vector politics’ and Kazakhstan’s Emerging Role as a Geo-Strategic Player in Central Asia,” *Journal of Balkan and Near Eastern Studies* 11(3), 2009.
 17. International Energy Agency, “The Role of Critical Minerals in Clean Energy Transitions,” URL: <https://iea.blob.core.windows.net/assets/ffd2a83b-8c30-4e9d->

- 980a-52b6d9a86fdc/TheRoleofCriticalMineralsinCleanEnergyTransitions.pdf (Accessed 22.02.2026).
18. “Kazakh-American Joint Venture to Search for Rare and Rare Earth Elements,” *Samruk-Kazyna*, 24.07.2024, URL: <https://sk.kz/press-center/news/77729/?lang=en> (Accessed 27.02.2026).
 19. “Kazakhstan-EU Strategic Partnership on Raw Materials,” *International Energy Agency*, 15.10.2025, URL: <https://www.iea.org/policies/17664-kazakhstan-eu-strategic-partnership-on-raw-materials> (Accessed 27.02.2026).
 20. “Kazakhstan to ramp up rare-earth metals production,” *Kazinform International News Agency*, 29.04.2024, URL: <https://qazinform.com/news/kazakhstan-to-ramp-up-rare-earth-metals-production-ea794b> (Accessed 26.02.2027).
 21. Kuik C.-C. “The Essence of Hedging: Malaysia and Singapore's Response to a Rising China,” *Contemporary Southeast Asia* 30(2), 2008.
 22. _____. “Hedging in Post-Pandemic Asia: What, How, and Why?,” *The Asan Forum*, 06.06.2020, URL: <https://theasanforum.org/hedging-in-post-pandemic-asia-what-how-and-why/> (Accessed 25.02.2026).
 23. Kukeyeva F. “From Balancing to Active Hedging: The Transformation of Kazakhstan’s Multi-Vector Foreign Policy After 2022,” *YSU Journal of International Affairs* 1(2), 2025.
 24. Malhotra S. and Sanand J. “Kazakhstan’s Critical Minerals in the Global Power Shift,” *Observer Research Foundation*, 07.02.2026, URL: <https://www.orfonline.org/expert-speak/kazakhstan-s-critical-minerals-in-the-global-power-shift> (Accessed 02.03.2026).
 25. Matveev A. “Tokayev Secures \$17B in U.S. Deals, Trump Hints at Kazakhstan Visit,” *The Times of Central Asia*, 07.11.2025, URL: <https://timesca.com/tokayev-secures-17b-in-u-s-deals-trump-hints-at-kazakhstan-visit/> (Accessed 02.03.2026).
 26. “Minerals Security Partnership,” *U.S. Department of State*, URL: <https://2021-2025.state.gov/minerals-security-partnership/> (Accessed 26.02.2026).
 27. “Minerals Security Partnership Forum,” *European Commission*, URL: https://policy.trade.ec.europa.eu/help-exporters-and-importers/accessing-markets/raw-materials/minerals-security-partnership-forum_en?prefLang=nl (Accessed 26.02.

- 2026).
28. “‘New Oil Market’: Assessing Kazakhstan’s Rare Earth Potential,” *The Astana Times*, 17.02.2025, URL: <https://astanatimes.com/2025/02/new-oil-market-assessing-kazakhstans-rare-earth-potential/> (Accessed 22.02.2026).
29. Nussupova A. “Critical Matters: Reflections on Mining in Kazakhstan,” *Caspian Policy Center*, 04.07.2025, URL: <https://caspiantpolicy.org/research/commentary/critical-matters-reflections-on-mining-in-kazakhstan> (Accessed 23.02.2026).
30. Omirgazy D. “Kazakhstan, EU Reaffirm Strategic Partnership at Cooperation Committee Meeting,” *The Astana Times*, 18.06.2025, URL: <https://astanatimes.com/2025/06/kazakhstan-eu-reaffirm-strategic-partnership-at-cooperation-committee-meeting/> (Accessed 27.02.2026).
31. _____ “Kazakhstan Strengthens Rare-Earth Metal Sector Development,” *The Astana Time*, 21.08.2025, URL: <https://astanatimes.com/2025/08/kazakhstan-strengthens-rare-earth-metal-sector-development/> (Accessed 28.02.2026).
32. Pokidaev D. “Kazakhstan’s Development Bank Launches \$1 Billion Program for Rare Earth Metals Processing,” *The Times of Central Asia*, 03.11.2025, URL: <https://timesca.com/kazakhstans-development-bank-launches-1-billion-program-for-rare-earth-metals-processing/> (Accessed 23.02.2026).
33. Satubaldina A. “No Alternative: Kazakhstan Continues Multi-Vector Foreign Policy,” *The Astana Times*, 03.01.2024, URL: <https://astanatimes.com/2024/01/no-alternative-kazakhstan-continues-multi-vector-foreign-policy/> (Accessed 01.03.2026).
34. _____ “Kazakhstan’s Rare Earth Reserves Estimated at 2.6 Million Tons,” *The Astana Times*, 02.09.2025, URL: <https://astanatimes.com/2025/09/kazakhstans-rare-earth-reserves-estimated-at-2-6-million-tons/> (Accessed 25.02.2026).
35. Schweller R. L. “Bandwagoning for Profit: Bringing the Revisionist State Back In,” *International Security* 19(1), 1994.
36. Sullivan C. J. “Kazakhstan’s New “Middle Power” Myth,” *Royal Society for Asian Affairs*, URL: <https://rsaa.org.uk/blog/kazakhstans-new-middle-power-myth/>

- (Accessed 04.03.2026).
37. The World Bank, “Mining Sector Diagnostic – Kazakhstan,” *World Bank Group*, 02.2023, URL: <https://documents1.worldbank.org/curated/en/099081823001539573/pdf/P17674501063760b08b290a4ae6547845d.pdf> (Accessed 27.02.2026).
 38. Tessman B. “System Structure and State Strategy: Adding Hedging to the Menu,” *Security Studies* 21(2), 2012.
 39. Tuleshev A., Mukhamedzhanova M., Baimenov B. and Karimsakov T. *Kazakhstan as a Minerals Investment Hub: Unlocking Potential through the AIFC*, Astana International Financial Centre, 2025, URL: https://aifc.kz/wp-content/uploads/2025/10/eng-mining-aifc-2025_final_for_publication.pdf (Accessed 22.02.2026).
 40. “Uranium and Nuclear Power in Kazakhstan,” *World Nuclear Association*, 21.04.2026, URL: <https://world-nuclear.org/information-library/country-profiles/countries-g-n/kazakhstan> (Accessed 22.04.2026).
 41. Waltz K. N. *Theory of International Politics*, Addison-Wesley, 1979.
 42. Zhiyenbayev M. “How Kazakhstan can anchor a resilient rare-earth supply chain for the West,” *Atlantic Council*, 03.06.2025, URL: <https://www.atlanticcouncil.org/blogs/new-atlanticist/how-kazakhstan-can-anchor-a-resilient-rare%E2%80%91earth-supply-chain-for-the-west/> (Accessed 25.02.2026).
 43. _____. *Widening the Scope: How Middle Powers are Changing Liberal Institutionalism*, Astana: Kazakhstan Institute for Strategic Studies under the President of the Republic of Kazakhstan, 2023.

Abstract

**Kazakhstan's Critical Minerals and Active Hedging Strategy:
The Geoeconomic Dynamics of Multi-Vector Diplomacy**

Byun, Hyun Sub
(Keimyung University)

As 21st-century power competition shifts from arsenals to supply chains, critical minerals have become the “New Oil.” In this era of “mineral weaponization,” with China controlling 60% of rare earth production and 90% of refining, Kazakhstan—top uranium producer and holder of 2.6 million tons of rare earth reserves—emerges as a key actor in supply chain restructuring. Applying Kuik’s active hedging theory, this paper examines Kazakhstan’s use of minerals as geoeconomic assets. Kazakhstan joins the U.S.-led Minerals Security Partnership (MSP) but frames it as economic cooperation (non-alignment); engages in both China’s BRI and the EU’s Global Gateway to balance risks (risk offsetting); and diversifies through the Abraham Accords and the Trans-Caspian International Transport Route (TITR). Yet, the “captured supply chain,” with all rare earth exports going to China, undermines hedging, while logistics bottlenecks and labor shortages further constrain effectiveness. This study fills a gap by revealing both the mechanisms and limits of hedging in critical minerals policy.

Key words : Kazakhstan, Critical Minerals, Active Hedging,
Multi-Vector Diplomacy, Geoeconomics

러-북 호랑이종 보존 및 생태 연구 협력의 구조적 제약: 러-중 비교 분석과 남-북-러 환경 협력의 제도적 함의

어 수 린*

국문 초록

본 연구는 러시아-중국과 러시아-북한 간 아무르호랑이(Amur tiger) 보전 협력을 비교하여 초국경 생태 협력의 성패 요인을 분석한다. 기존 연구가 협력 의지나 환경 규범에 주목한 것과 달리, 본 연구는 국제제재와 구조적 취약성이 결합하여 형성하는 협력 비용 구조에 주목한다. 분석 결과, 러시아-중국 협력은 낮은 취약성 비대칭, 기술적 상호 보완성, 안정적 데이터 공유를 기반으로 제도화된 협력으로 발전한 반면, 러시아-북한 협력은 높은 취약성, 제재에 따른 기술·재정·정보 제약, 낮은 정책 우선순위가 중첩되면서 제한적 수준에 머무른다. 또한 정치·군사적 우선순위는 협력 비용 구조에 영향을 미치는 조건 변수로 작용하여 환경 협력의 지속성을 제약한다. 이를 바탕으로 본 연구는 남-북-러 협력을 즉각적 정책 대안이 아닌 조건부 협력 옵션으로 재정의하고, 한국의 기능적 촉진자 역할을 제시한다.

주제어 : 아무르호랑이, 초국경 생태 협력, 국제제재,
복합상호의존, 환경평화론, 러-북 관계, 동북아 협력

* 러시아민족우호대학교 박사, cosurin@gmail.com

I. 문제 제기

21세기 동북아시아는 전통적 군사 안보 질서와 경제적 상호 의존, 기술 경쟁, 기후 위기와 생태 위협이 동시에 증첩되는 복합 위기의 공간으로 재편되고 있다. 특히 미중 전략경쟁의 심화, 러-우 전쟁의 장기화, 대북 제재 체제의 지속, 글로벌 공급망 재구조화는 국가 간 관계를 안보와 경제의 이분법으로 설명하기 어렵게 만들고 있다(염동호·이현태 2024). 오늘날 국가 역량과 대외전략은 군사력뿐 아니라 에너지, 식량, 기술 표준, 환경 거버넌스 등 비전통 안보 영역까지 포괄하는 다차원적 구조 속에서 형성되고 있다(김상배 2008). 이러한 변화는 동북아시아 국제질서에서 환경 협력을 더 이상 주변적 의제가 아니라 갈등관리와 제한적 신뢰 형성의 기능적 수단으로 재조명하게 만들고 있다.

특히 러시아 극동지역과 중국 동북지역, 한반도 북부를 연결하는 산림 생태 축은 동북아에서 드물게 남아 있는 초국경 생태공간으로서 전략적·환경적 중요성을 동시에 지닌다. 이 지역은 세계적 규모의 산림자원과 생물다양성을 보유하고 있으며, 동시에 러시아, 중국, 북한이라는 상이한 정치·경제 체제가 맞닿아 있는 접경지대이기도 하다. 이러한 공간에서 아무르호랑이(Amur tiger)는 단순한 멸종위기종을 넘어 동북아 초국경 협력의 상징이자 실질적 지표종(flagship species)으로 기능한다(Miquelle et al. 2010). 국제자연보전연맹(IUCN)과 세계자연기금(WWF)은 아무르호랑이를 세계적으로 중요한 보전 대상으로 분류하고 있으며, 서식지 연결성과 유전자 다양성 유지에 국가 간 협력이 필수적인 과제로 제시된다(Goodrich et al. 2015).

아무르호랑이는 한국 사회에서도 역사적·문화적 의미를 가진다. 서울대학교 야생동물유전자원은행 연구진은 백두산 호랑이와 아무르호랑이가 동일한 유전적 계통임을 제시한 바 있으며, 이는 한반도 호랑이 담론이 단순한 민속 상징을 넘어 국제 생태보전 논의와 연결될 수 있음을 보여준다(서울대학교 야생동물유전자원은행 2012). 다시 말해 아무르호랑이 보전 문제는 러시아 극동지역의 야생동물 보호정책에 국한되지 않고, 동북아 생태공동체 형성과 한반도 환경외교의 잠재적 의제와도 연계된다.

<표 1> 아무르 호랑이 아종의 명칭별 학술적/문화적 비교¹⁾

명칭	학술적 지위	지칭하는 대상	주요 맥락
아무르 호랑이	공식 학술 명칭	<i>Panthera tigris altaica</i> 아종 전체	생물학적 분류, 국제 보전 활동
시베리아 호랑이	지역적 통용 명칭	<i>Panthera tigris altaica</i> 아종 전체 (주로 러시아 개체군)	지리적 분포, 대중적 표현
백두산 호랑이	문화적/상징적 명칭	<i>Panthera tigris altaica</i> 중 한반도 개체군	역사, 문화, 민속, 한민족 정체성

그러나 동일한 생태적 필요성에도 불구하고 동북아 국가 간 협력 성과는 현저히 비대칭적으로 나타난다. 러시아-중국 협력은 공동 연구기구 설립, 보호구역 연계, 개체군 모니터링, 데이터 공유 등 제도화된 협력 단계로 발전하고 있다. 2024년 중국 동북임업대학교(NEFU)에 설치된 중-러 아무르 호랑이 공동 연구 플랫폼은 이러한 흐름을 상징적으로 보여준다(Northeast Forestry University-Amur Tiger and Leopard Joint Laboratory 2024). 반면 러시아-북한 협력은 제한적 교류와 선언적 협력 수준에 머물러 있으며, 지속 가능한 제도화 단계에 이르지 못하고 있다.

이 같은 격차는 단순히 경제력 차이나 정책 의지의 유무만으로 설명되기 어렵다. 북한은 조사 장비, 전문 인력, 재정, 국제 네트워크 접근성 측면에서 높은 구조적 취약성을 보이며, 국제제재는 이러한 취약성을 더욱 증폭시키는 경향이 있다. 유엔 안보리 결의 2397호 이후 대북 제재는 자금 흐름과 장비 이동을 엄격히 제한하고 있으며, 이는 생태조사에 필요한 위성 장비, 센서 카메라, 운송수단, 금융지원 확보에도 직·간접적 영향을 미친다(UN 2017). 또한 북한의 데이터 폐쇄성, 행정 투명성 부족, 정책 지속성의 불확실성은 국제협력의 예측 가능성을 저해하는 요인으로 지적된다(최현아·임철희 2021).

반면 러시아와 중국은 지정학적 경쟁 요소를 일부 내포하고 있음에도 불

1) <표 1>은 IUCN과 WWF의 호랑이 아종 분류 기준, 아무르 타이거 센터 그리고 한국의 야생동물 유전자 연구 자료를 종합하여 필자가 재구성한 것이다.

구하고, 극동 개발과 동북지역 발전, 국경 안정, 생태관광, 국제 이미지 제고 등 복합적 상호 이익을 공유하고 있다. 양국은 전략적 경쟁과 협력을 병행하는 관계 속에서도 환경·과학 협력 분야에서는 비교적 안정적 제도화를 추진해 왔다(Лукин 2013). 이는 초국경 환경 협력이 단순히 정치관계의 함수가 아니라, 취약성 구조와 협력 비용을 관리할 수 있는 제도 역량의 문제임을 시사한다.

기존 연구는 대체로 세 방향으로 축적되어 왔다. 첫째, 국제정치 분야에서는 대북 제재의 효과와 한계를 둘러싼 논쟁이 활발히 전개되었다. 제재가 북한의 전략 계산을 변화시키는 압박 수단이라는 견해와, 오히려 제한적 효과만을 낳는다는 비판이 공존한다(차창훈·나호선 2020). 둘째, 지역연구 분야에서는 러시아 극동개발전략과 동북아 협력 구상이 연구되어 왔다. 셋째, 환경 정치 및 평화 연구 분야에서는 환경 협력이 갈등 완화와 신뢰 형성에 기여할 수 있다는 환경평화론적 접근이 제시되어 왔다(염동호·이현태 2024). 그러나 이러한 연구들은 국제제재와 구조적 취약성이 결합하여 초국경 협력의 비용 구조를 어떻게 변화시키는지, 그리고 왜 유사한 생태적 조건 아래 러시아-중국과 러시아-북한 협력이 상이한 결과를 보이는지에 대해서는 충분히 설명하지 못하였다.

이에 본 연구는 다음과 같은 질문을 제기한다. 첫째, 왜 러시아-중국 협력은 제도화된 반면 러시아-북한 협력은 정체되어 있는가? 둘째, 국제제재와 구조적 취약성은 초국경 생태 협력에 어떠한 방식으로 작동하는가? 셋째, 이러한 제약 속에서 남-북-러 환경 협력은 어떠한 조건하에서 제한적으로 검토될 수 있는가?

본 연구는 로버트 키오한(Robert O. Keohane)과 조지프 나이(Joseph S. Nye Jr.)의 복합상호의존론을 통해 민감도(sensitivity), 취약성(vulnerability), 상호이익(mutual benefit)을 분석 변수로 설정하고, 환경평화론(Environmental Peacebuilding) 논의를 통해 협력의 정치적 효과를 검토한다(Keohane and Nye 2012). 이를 바탕으로 초국경 생태 협력의 성패를 ‘협력 비용 구조’라는 개념으로 설명하고자 한다. 즉, 민감도와 상호 이익이 존재하더라도 취약성의 비대칭성과 제재 비용이 과도하게 높을 경우 협력은 제도화되기 어렵다. 반대로 기술적 상호 보완성과 반복적 상호작용이 가능할 경우 제한적 협력의 제도화가 가능하다.

연구 방법으로는 질적 비교 사례연구를 채택하여 러시아-중국 협력과 러시아-북한 협력을 비교한다. 이를 통해 본 연구는 제재를 단순한 외생적 압박 수단이 아니라 국제협력의 구조적 비용을 재편하는 변수로 재해석하고, 갈등 환경 하 동북아 환경 협력의 현실적 조건과 한계를 동시에 제시하고자 한다.

II. 이론적 틀 및 분석모형

II.1. 복합상호의존과 초국경 환경협력의 조건

본 연구는 국가 간 환경협력의 성립 조건을 설명하기 위해 키오한과 나이가 제시한 복합상호의존론을 이론적 출발점으로 삼는다. 동 이론은 국가 간 관계가 군사력 중심의 위계질서만으로 설명되지 않으며, 경제·기술·환경·사회 네트워크가 중층적으로 결합된 구조 속에서 형성된다고 본다(Keohane and Nye 2012). 특히 기후변화, 생물다양성 감소, 감염병 확산과 같은 환경문제는 국경을 초월한 외부효과를 수반하기 때문에 상호의존의 대표적 영역으로 간주된다(김상배 2008).

본 연구는 복합상호의존론의 핵심 개념인 민감도, 취약성, 상호이익을 초국경 생태 협력의 조건 변수로 재구성한다.

첫째, 민감도는 한 국가의 정책 변화나 환경 훼손이 다른 국가에 단기적으로 미치는 영향의 정도를 의미한다. 아무르호랑이 보전의 경우 산림 훼손, 밀렵, 기후변화, 서식지 단절은 국경을 넘어 개체군 이동과 생존에 직접적 영향을 준다. 따라서 일국의 정책 실패가 인접국 생태계에도 비용을 전가하며 협력 필요성을 높인다(Wang et al. 2025).

둘째, 취약성은 외부 충격에 대한 구조적 노출 정도와 대체 수단의 부재를 뜻한다. 북한은 조사 장비 부족, 국제 네트워크 단절, 전문 인력 제약, 재정 한계 등으로 독자적 보전 체계를 유지하기 어렵다. 반면 러시아와 중국은 상대적으로 높은 국가 역량과 과학기술 기반을 보유하고 있다. 이러한 취약성의 비대칭성은 협력 수요를 높이는 동시에 비용 부담의 불균형을 초래한다(Baldwin 1980).

셋째, 상호 이익은 협력 참여국이 기대하는 실질적 편익과 그 분배 구조를 의미한다. 러시아-중국 협력은 생태 보전뿐 아니라 관광, 지역개발, 국제

이미지 제고 등 복합적 편익을 수반한다. 반면 러시아-북한 협력은 환경 의제가 양국 관계의 핵심 우선순위가 아니기 때문에 상호 이익 구조가 상대적으로 약하다.

요컨대 초국경 환경 협력은 생태적 민감도만으로 자동 성립하지 않는다. 민감도가 높더라도 취약성 비대칭이 크고 상호 이익 구조가 취약하면 협력은 불안정하거나 상징적 수준에 머무를 수 있다.

II.2. 환경평화론과 협력의 결과 메커니즘

복합상호의존론이 협력의 성립 조건을 설명한다면, 환경평화론은 협력이 어떠한 정치적 결과를 산출하는지를 설명한다. 환경평화론은 공동 환경문제 대응이 적대적 관계의 국가들 사이에서도 신뢰 형성과 갈등 완화의 경로가 될 수 있다고 본다(Conca and Dabelko 2018)

환경협력은 일반적으로 군사·영토 문제에 비해 정치적 민감성이 낮은 저정치(low politics) 영역에 속한다. 따라서 고정치(high politics) 갈등이 지속되더라도 제한적 협력 공간이 열릴 수 있다. 공동 생태조사, 데이터 공유, 재난 대응, 질병 관리 등은 상대적으로 위협 인식이 낮은 분야로 평가된다(문예찬 2023).

본 연구는 환경평화론의 결과 메커니즘을 두 가지로 정리한다.

첫째, 신뢰 형성이다. 공동 조사, 자료 공유, 전문가 교류와 같은 반복적 상호작용은 상대국 의도에 대한 불확실성을 낮추고 협력 기대를 축적한다(이재승·김성진·정하운 2014).

둘째, 갈등 완화이다. 환경협력은 직접적으로 군사 갈등을 해결하지는 못하더라도 대화 채널 유지, 긴장 완충, 협력 경험 축적을 통해 갈등 강도를 낮출 수 있다(황준서 2019).

다만 환경평화론의 긍정적 효과 역시 자동적이지 않다. 정보 폐쇄성, 제도 불신, 제재 체계, 정치적 긴장이 심화될 경우 저정치 영역의 협력도 쉽게 중단될 수 있다. 따라서 환경 협력은 고정치를 대체하기보다 제한적으로 보완하는 메커니즘으로 이해하는 것이 현실적이다.

II.3. 연구모형: 제재환경과 삼각 협력의 구조적 역할

본 연구는 복합상호의존론과 환경평화론을 결합하여 초국경 생태 협력의

성립 메커니즘을 다음과 같이 제시한다.

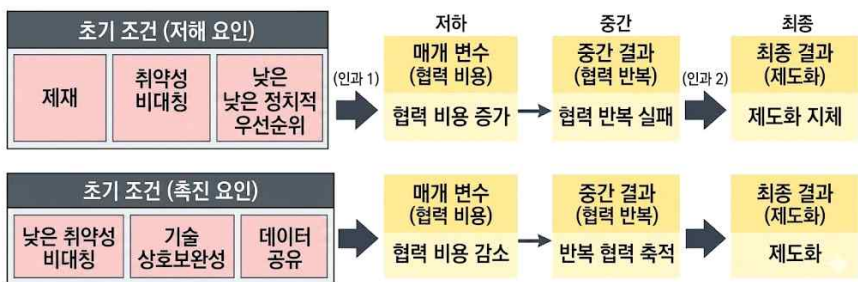
우선 국제제재는 장비 이동, 금융거래, 데이터 교환, 국제기구 사업 집행을 제한함으로써 협력 비용을 증가시키는 외생 변수로 작동한다. 그러나 제재의 효과는 모든 국가에 동일하지 않다. 높은 취약성을 가진 국가는 제재 충격을 더 크게 받으며, 이는 협력 비용의 비대칭성을 심화시킨다(차창훈·나호선 2020).

동시에 정치·군사 의제가 양자관계를 지배할 경우 환경 의제는 정책 우선순위에서 밀려난다. 그 결과 협력은 반복성과 제도화를 확보하지 못하고 선언적 수준에 머무를 가능성이 높다.

반대로 취약성 비대칭이 낮고 기술적 상호 보완성이 존재하며 데이터 공유가 가능할 경우 협력 비용은 감소한다. 이 경우 반복적 상호작용을 통해 신뢰가 축적되고, 상설기구·공동연구소·정례협의체와 같은 제도화가 가능해진다(Vitkalova et al. 2018).

따라서 본 연구의 핵심 인과 경로는 다음과 같다.

<그림 1>. 초국경 생태 협력의 구조적 성립 메커니즘: 제재, 취약성, 제도화의 인과 경로²⁾



III. 러-중 vs. 러-북 협력의 비교 분석

III.1. 분석 접근: 변수 기반 비교 틀

- 2) <그림 1>의 분석모형은 복잡상호의존론과 환경평화론의 이론적 논의를 기반으로 초국경 생태 협력의 성공 및 실패 메커니즘을 설명하기 위해 필자가 직접 구성한 것이다.

본 장은 이론 틀을 토대로 러시아-중국 협력과 러시아-북한 협력의 차이를 비교·분석한다. 본 연구의 목적은 특정 국가가 ‘더 협조적’인지 여부를 평가하는 데 있지 않다. 핵심은 동일한 생태적 상호의존 조건에도 불구하고 왜 상이한 협력 결과, 특히 제도화 수준의 차이가 나타나는지를 구조적으로 설명하는 데 있다(Keohane and Nye 2012). 이를 위해 본 연구는 복합 상호의존론과 환경평화론에서 도출한 변수들을 바탕으로 다음 다섯 가지 비교 기준을 설정한다. 첫째, 민감도; 둘째, 취약성 구조; 셋째, 상호 이익 구조; 넷째, 제재 및 외부 제약; 다섯째, 협력의 제도화 수준.

이와 같은 변수 기반 비교는 단순 사례 서술을 넘어 협력의 성립 조건과 실패 요인을 인과적으로 분석하기 위한 것이다. 특히 본 연구는 협력의 성패를 단일 요인으로 환원하기보다, 복합적 변수의 결합이 형성하는 ‘협력 비용 구조’의 관점에서 접근한다(Baldwin 1980).

<표 2> 러시아-중국 vs. 러시아-북한 협력의 변수별 비교3)

구분	러시아-중국 협력	러시아-북한 협력
민감도	초국경 생태계 연결성 높음 개체군 이동·서식지 공유 → 공동 대응 필요성 높음	생태적 연결성 존재 그러나 정책 대응 및 공동관리 수준 제한적
취약성 구조	양국 모두 비교적 높은 과학기술·행정 역량 보유 → 낮은 취약성 비대칭	북한의 구조적 취약성 매우 높음(장비, 데이터, 인력, 재정 부족) → 높은 비대칭성
상호 이익 구조	생태 보전 + 관광 + 지역개발 + 국가 이미지 → 복합적이고 비교적 균형적	러시아 중심의 편익 구조, 북한의 정책 수용 능력 제한 → 비대칭적 이익
제재 및 외부 제약	제한적 영향(대중 제재는 존재하나 협력 차단 수준 아님)	대북 제재로 장비·재정·데이터 이동 제한 → 협력 비용 급증
정치적 우선순위	환경 협력 중간 이상 중요도 유지	군사·안보 협력 우선, 환경 의제 후순위

3) <표-2>는 최현아·임철희(2021), Northeast Forestry University-Amur Tiger and Leopard Joint Laboratory(2024) 등을 참고하여 필자가 재구성한 것이다.

협력 방식	공동연구소, 정례협의체, 보호 구역 연계 → 구조화된 협력	단기 프로젝트, 선언적 협력 중심 → 비제도적 협력
신뢰 형성 수준	반복적 협력 통해 점진적 축적	협력 반복성 부족 → 신뢰 형성 제한
갈등 완화 효과	제한적이지만 안정적 협력 채널 유지	갈등 완화 효과 미미
제도화 수준	상설 연구기관 및 협력 체계 구축 → 높은 제도화	상징적·단기 협력 수준 → 낮은 제도화

III.2. 변수 기반 비교: 협력 조건과 결과의 차이

러시아-중국 협력과 러시아-북한 협력은 모두 아무르호랑이 서식권이라는 공통 생태공간을 공유한다는 점에서 민감도가 높은 사례이다. 즉, 서식지 파괴, 산림 훼손, 밀렵과 같은 요인은 국경을 초월하여 개체군 이동과 생존에 직접적 영향을 미치며, 협력 필요성을 구조적으로 발생시킨다(Wang et al. 2025).

그러나 협력 성과는 현저히 다르게 나타난다. 이는 민감도의 차이가 아니라 취약성 구조와 외부 제약 조건의 차이에서 비롯된다.

러시아-중국 협력의 경우 양국 모두 상당한 국가 집행 능력과 과학기술 기반을 보유하고 있으며, 위성 자료 분석, 유전자 연구, 보호구역 관리 등에서 유사한 수준의 역량을 갖추고 있다. 이러한 상대적 대칭성은 협력 비용의 분산을 가능하게 하며, 장기 프로젝트 추진의 제도적 기반을 제공한다(Ning et al. 2019).

반면 러시아-북한 협력은 북한의 높은 구조적 취약성과 정보 폐쇄성, 국제제재, 환경 의제의 낮은 정책 우선순위가 중첩되면서 협력의 반복성과 지속성이 약화된다. 특히 북한은 생태 데이터 생산과 공유, 장비 활용, 국제 네트워크 접근에서 제약을 받으며, 이는 협력의 실질적 진전을 어렵게 만드는 핵심 요인으로 작용한다(최현아·임철희 2021). 특히 러시아-북한 협력의 경우, 최근 양국 관계가 군사·전략 협력 중심으로 재편되면서 환경 의제의 정책 우선순위가 상대적으로 낮아지고 있으며, 이는 협력의 지속성과 제도화 가능성을 제약하는 추가적 요인으로 작용한다.

III.3. 러시아-중국 협력: 낮은 비대칭성과 제도화 경로

러시아와 중국은 아무르호랑이 보전을 통해 생태적 편익뿐 아니라 지역 개발, 관광 산업 활성화, 국제 이미지 개선 등 복합적 이익을 기대할 수 있다. 이러한 상호 이익 구조는 협력 참여 유인을 강화하는 요인으로 작용한다(Лукин 2013).

또한 양국은 공동 조사, 이동 경로 추적, 보호구역 연계, 유전자 분석 등 다양한 기술적 협력이 가능하다. 특히 2024년 동북임업대학교를 중심으로 구축된 중-러 공동 연구 플랫폼은 이러한 협력의 제도화 수준을 보여주는 대표적 사례이다(Vitkalova et al. 2018).

이와 같은 조건은 상설 연구 기구 설립과 정례협의체 운영으로 이어졌으며, 협력은 단기적 프로젝트를 넘어 제도화된 구조로 발전하였다. 반복적 상호작용은 데이터 신뢰도를 높이고 추가 협력을 촉진하는 선순환을 형성하였다(Vitkalova et al. 2018).

III.4. 러시아-북한 협력: 구조적 제약과 협력 정체

반면 러시아와 북한 간 협력은 제한적 수준에 머무르고 있다. 북한은 ‘산림북구전투’와 자연보호 정책을 통해 환경문제를 국가 의제로 포함하려는 시도를 보였으나, 조사 장비, 전문 인력, 재정, 데이터 관리 체계 측면에서 구조적 제약이 존재한다(김란희·김현우·이재희·이승훈 2016).

여기에 국제제재는 생태조사 장비 반입, 금융거래, 국제기구 사업 집행을 어렵게 만드는 핵심 변수로 작용한다. 유엔 안보리 제재는 이중용도 품목 규제를 통해 위성 추적기, 센서 카메라, 드론 등 필수 장비의 접근을 제한하며, 이는 과학적 조사 체계 구축을 구조적으로 제약한다(UN 2017).

동시에 최근 러시아-북한 관계는 군사·전략 협력이 중심축으로 이동하고 있어 환경 의제는 정책 우선순위에서 밀릴 가능성이 높다. 이는 환경 협력이 저정치 영역이라 하더라도 고정치 변수에 의해 쉽게 제약될 수 있음을 보여준다(Noland 2009).

따라서 러시아-북한 협력의 한계는 단순한 협력 의지 부족이 아니라 취약성 비대칭, 제재, 정치적 우선순위가 중첩된 구조적 결과로 이해되어야 한다.

III.5. 종합 분석

비교 결과, 초국경 생태 협력의 성패는 생태적 필요성 자체보다 협력 비용을 감당할 수 있는 구조적 조건의 존재 여부에 의해 결정된다.

러시아-중국 협력은 취약성 비대칭이 상대적으로 낮고, 상호 이익 구조가 안정적이며, 기술적 상호 보완성이 존재한다. 이러한 조건은 협력 비용을 분산시키고 제도화를 가능하게 한다(Li et al. 2022).

반면 러시아-북한 협력은 취약성 비대칭이 크고, 제재로 인해 협력 비용이 증가하며, 정치적 우선순위가 낮아 협력의 지속성이 확보되지 못한다. 그 결과 협력은 상징적 수준에 머물 가능성이 높다(차창훈·나호선 2020).

이러한 분석은 향후 남-북-러 협력 논의가 단순한 규범적 필요성이나 낙관적 전망에 기초해서는 안 된다는 점을 시사한다. 오히려 협력 비용을 어떻게 분산할 것인지, 취약성 비대칭을 어떻게 완화할 것인지, 그리고 제한적 신뢰 형성을 어떠한 방식으로 축적할 것인지에 대한 현실적 조건에서 출발해야 한다(Zunckel et al. 2015).

IV. 제재환경과 초국경 생태 협력의 제약 메커니즘

IV.1. 분석 접근: 제재의 재개념화

기존 연구는 대북 제재를 주로 외교·안보적 압박 수단으로 이해해 왔다. 그러나 이러한 접근은 제재가 국제협력, 특히 초국경 생태 협력에 미치는 구조적 영향을 충분히 설명하지 못한다. 본 연구는 제재를 단순한 외생적 제약이 아니라, 협력의 핵심 구성요소인 기술·재정·정보 흐름을 동시에 제한함으로써 협력 비용 구조를 재편하는 제도적 메커니즘으로 재개념화한다(Hufbauer et al. 2007).

특히 초국경 생태 협력은 단순한 정책 합의만으로 성립하는 것이 아니라, 데이터 생산, 장비 운용, 제정 확보, 제도적 조정이라는 복합적 과정을 필요로 한다. 따라서 제재는 협력의 규모를 축소하는 수준을 넘어, 협력 자체의 성립 가능성을 구조적으로 제약하는 요인으로 작용한다(Drezner 1999).

IV.2. 기술적 제약: 이중용도 규제와 협력 기반의 차단

첫째, 제재는 생태협력의 기술적 기반을 직접적으로 제한한다. 초국경 생태 보전에서 필수적인 위성 GPS 추적기, 센서 카메라, 드론, 유전자 분석 장비 등은 군사적 전용 가능성을 이유로 이중용도 품목으로 분류된다(UN 2017).

이러한 규제는 북한으로의 장비 반입을 사실상 차단하며, 이는 ‘조사-데이터 추적-분석-정책 설계’로 이어지는 과학 기반 협력의 초기 단계 자체를 제한한다. 즉, 기술적 제약은 협력의 선순환 구조 형성을 원천적으로 차단하는 역할을 수행한다.

IV.3. 재정적 제약: 금융 통제와 협력 지속성의 약화

둘째, 제재는 협력의 재정적 기반을 약화시킨다. 국제 금융망 접근 제한과 자금 흐름 감시는 장기적 생태 협력 프로젝트의 안정적 재원 확보를 어렵게 만든다(Noland 2009).

초국경 생태 보전은 장기적 투자와 지속적 관리가 필수적이지만, 제재 환경에서는 프로젝트가 단기적·소규모 형태로 축소되는 경향이 나타난다. 그 결과 협력은 반복성과 지속성을 확보하지 못하고 일회성 교류 수준에 머무르게 된다(Haggard and Noland 2017).

IV.4. 정보적 제약: 데이터 비대칭과 신뢰 형성의 실패

셋째, 제재는 정보 흐름과 데이터 공유를 제한함으로써 협력의 핵심 조건인 신뢰 형성을 저해한다. 초국경 생태 협력에서는 공동 데이터 생산과 표준화된 정보 공유가 필수적이다.

그러나 북한은 데이터 접근성과 투명성 측면에서 구조적 제약을 가지고 있으며, 제재 환경은 이러한 제약을 더욱 강화한다(최현아·임철희 2021). 그 결과 정보 비대칭이 심화되고, 공동 정책 설계와 협력의 제도화가 어려워진다.

IV.5. 제재와 취약성의 결합 그리고 조건 변수로서의 정치적 우선순위

이상의 분석을 종합하면, 제재는 기술·재정·정보 영역에서 복합적으로 작용하며 협력 비용을 증가시키는 구조적 메커니즘으로 이해할 수 있다. 특히 이러한 제재 효과는 북한의 기존 취약성과 결합될 때 더욱 증폭된다.

다만 러시아-북한 협력의 제약을 제재만으로 환원하는 것은 불충분하다.

정치·군사적 우선순위와 같은 고정치 요인은 협력 비용 구조에 영향을 미치는 ‘조건 변수’로 작용한다. 최근 러시아-북한 관계는 군사·전략 협력 중심으로 재편되고 있으며, 이는 환경 협력의 정책 우선순위를 낮추는 요인으로 기능한다(Лукин 2013).

즉, 환경 협력은 저정치 영역에 속하지만, 고정치 갈등이 심화될 경우 정책 의제에서 배제될 수 있으며, 이는 협력의 반복성과 제도화 가능성을 추가적으로 제약한다.

V. 남-북-러 삼각협력의 조건부 가능성과 제도적 함의

앞선 분석에서 확인되었듯이, 러시아-북한 양자협력은 취약성 비대칭과 제재의 결합으로 인해 구조적 한계를 가진다. 특히 협력 과정에서 발생하는 비용과 위험을 내부적으로 조정할 수 있는 제도적 장치가 부족하다는 점이 협력의 지속가능성을 약화시키는 핵심 요인이다.

이러한 조건에서 삼각 협력은 협력의 확대가 아니라 협력 비용을 분산하고 취약성 비대칭을 완화하기 위한 구조적 보완 장치로 이해될 필요가 있다.

다만 남-북-러 삼각 협력은 단기적으로 실현 가능한 정책 대안이라기보다는 제한적 조건하에서 검토 가능한 중장기 협력 시나리오에 가깝다.

이러한 맥락에서 대한민국의 역할은 직접적 중재자라기보다 다음과 같은 기능적 촉진자(facilitator)로 이해하는 것이 현실적이다.

- 위성·GIS 기반 데이터 분석 제공
- 국제기구 연계 협력 사업 설계
- 데이터 표준화 및 관리 체계 구축
- 연구 네트워크 및 협력 플랫폼 연결

즉, 한국은 러시아의 현장 연구 역량과 북한의 정책 수요를 직접 연결하기보다는, 협력 비용을 낮추고 기능적 상호보완성을 강화하는 역할을 수행할 수 있다(대한민국 외교부 2025).

삼각 협력은 다음과 같은 단계적 접근을 통해 제한적으로 검토될 수 있다.

1. 간접 데이터 기반 협력 단계
→ 위성 자료 및 기존 데이터를 활용한 공동 분석
2. 제한적 기술 협력 단계
→ 장비 이전 없이 분석 방법론 및 표준 공유
3. 협력 플랫폼 구축 단계
→ 다자 협력체(예: NEASPEC, GTI) 활용
4. 국제기구 연계 단계
→ UNDP, GEF 등을 통한 재정 확보

이러한 단계적 접근은 제재환경과 충돌하지 않으면서 협력의 최소 기반을 형성하는 현실적 경로로 평가된다(Zunckel et al. 2015).

그러나 이러한 협력 시나리오는 다음과 같은 전제조건이 충족될 때에만 의미를 가진다.

- 한반도 긴장 완화
- 제재 체계의 부분적 완화 또는 예외 적용
- 러시아의 비군사 분야 협력 의지
- 북한의 제한적 데이터 협력

특히 북한의 정보 폐쇄성과 행정 투명성 부족은 협력의 가장 큰 구조적 제약으로 남아 있으며, 기술적 표준화만으로 이를 완전히 극복하기는 어렵다(UN Environment Programme 2019).

따라서 남-북-러 협력은 단기적 정책 대안이라기보다, 구조적 제약 속에서 제한적으로 검토 가능한 잠재적 협력 옵션으로 이해하는 것이 타당하다.

VI. 결론

본 연구는 러시아 극동지역 아무르호랑이 보전 협력을 사례로, 초국경 생태 협력의 성과가 협력 의지나 규범적 합의가 아니라 국제제재와 구조적 취약성이 결합하여 형성하는 협력 비용 구조에 의해 좌우된다는 점을 분석하였다. 특히 러시아-중국 협력과 러시아-북한 협력의 비교를 통해, 동일한 생태적 민감도에도 불구하고 협력의 제도화 수준이 상이하게 나타나는 원

인을 구조적으로 규명하였다.

분석 결과, 초국경 협력은 민감도와 상호 이익이 존재하더라도 취약성 비대칭과 제재에 따른 기술·재정·정보 제약이 결합될 경우 제도화로 이어지기 어렵다. 러시아-중국 협력은 상대적으로 낮은 비대칭성과 기술적 상호보완성을 바탕으로 협력 비용을 관리하며 제도화에 성공한 반면, 러시아-북한 협력은 높은 취약성과 제재가 중첩되면서 협력의 지속성과 반복성이 제한되었다.

또한 본 연구는 제재를 단순한 외생적 제약이 아니라 협력 메커니즘을 재구성하는 구조 변수로 해석하였다. 제재는 기술, 재정, 정보 흐름을 동시에 제한함으로써 협력의 핵심 기반을 약화시키며, 특히 취약성이 높은 국가일수록 그 영향이 증폭된다. 나아가 정치·군사적 우선순위와 같은 고정치 요인은 협력 비용 구조에 영향을 미치는 조건 변수로 작용하여, 환경 협력이 정책 우선순위에서 배제될 가능성을 높인다.

이러한 분석을 바탕으로 본 연구는 남-북-러 협력을 즉각적 정책 대안이 아니라 조건부 협력 옵션으로 재정의한다. 특히 대한민국은 직접적 중재자라기보다 위성 자료 분석, 국제기구 연계, 데이터 표준화 등 협력 비용을 완화하는 기능적 촉진자로 역할을 수행할 수 있다.

학문적으로 본 연구는 복합상호의존론과 환경평화론을 결합하여 협력의 성립 조건과 결과를 통합적으로 설명하고, 제재를 협력 구조를 재편하는 변수로 확장 해석했다는 점에서 의의를 가진다. 정책적으로는 제재 환경하에서 협력 확대가 선언적 접근이 아니라 비용 구조를 고려한 현실적 설계에 기반해야 함을 시사한다.

다만 북한 데이터의 제한성과 제재 환경의 변동성은 본 연구의 주요 한계로 남는다. 향후 연구에서는 원격탐사 데이터 활용, 제재 예외 메커니즘, 북러 관계 변화가 환경 협력에 미치는 영향을 보다 정밀하게 분석할 필요가 있다.

결론적으로 초국경 생태 협력은 환경문제가 아니라 제재, 취약성, 정치적 우선순위가 교차하는 복합적 국제정치 현상이며, 협력 가능성은 이러한 제약 속에서 제한적으로 형성된다. 본 연구는 이러한 조건에서 작동 가능한 현실적 협력 경로를 제시한다는 점에서 의의를 가진다.

참고문헌

1. 김란희·김현우·이재희·이승훈, 「위성자료를 이용한 북한지역 토지피복 및 식생 변화 추정」, 『국토연구』 90, 2016.
2. 김상배, 「네트워크 권력의 세계정치: 전통적인 국제정치 권력이론을 넘어서」, 『한국정치학회보』 42(4), 2008.
3. 대한민국 외교부, 「2024년도 국제정세와 외교활동(외교백서)」, 2025.05., URL: <https://www.mofa.go.kr/viewer/skin/doc.html?fn=20250530034703444.pdf&rs=/viewer/result/202605> (검색일: 2026.03.16.)
4. 문예찬, 「기후변화 시대의 한반도 환경협력」, 『한국과 국제사회』 7(1), 2023.
5. 서울대학교 야생동물유전자원은행, 「한국 호랑이와 아무르 호랑이 (시베리아호랑이)는 같은 핏줄」, 서울대학교 보도자료, 2012. URL: <https://www.snu.ac.kr/snunow/press?md=v&bbsidx=76499> (검색일: 2026.3.16.)
6. 염동호·이현태, 「러시아의 극동개발전략과 동북아시아: 한중일의 대러 협력 특징과 방향성을 중심으로」, 『러시아연구』 34, 2024.
7. 이재승·김성진·정하윤, 「환경협력을 통한 평화구축의 이론과 사례: 한반도에서의 적용」, 『한국정치연구』 23(3), 서울대학교 한국정치연구소, 2014.
8. 차창훈·나호선, 「제재이론과 대북제재 효과에 대한 비판적 검토」, 『동북아연구』 35(1), 2020.
9. 최현아·임철희, 「북한 산림학술지에 나타난 산림연구 특성 분석과 이를 기초한 산림협력 방안」, 『현대북한연구』 44, 2021.
10. 황준서, 「분쟁지역 환경협력의 유형과 안정적인 남북한 접경지대 환경 협력을 위한 촉진요소 연구」, 『통일과 평화』 11(2), 2019.
11. Лукин А. В. *Россия и Китай: четыре века взаимодействия. История, современное состояние и перспективы развития российско-китайских отношений*, М.: Издательство «Весь мир», 2013.
12. Baldwin D. A., "Interdependence and Power: A Conceptual Analysis," *International Organization* 34(4), 1980.
13. Conca K. and Dabelko, G. D. *Environmental Peacemaking*, Woodrow Wilson Center Press, 2018.
14. Drezner D. W. *The Sanctions Paradox*, Cambridge: Cambridge University

- Press, 1999.
15. Goodrich J., Lynam A., Miquelle D., Wibisono H., Kawanishi K., Pattanavibool A., Htun S., Tempa T., Karki J., Jhala Y. and Karanth U. “Panthera tigris. The IUCN Red List of Threatened Species,” 2015, <https://dx.doi.org/10.2305/IUCN.UK.2015-2.RLTS.T15955A50659951.en>. (Accessed 05.05.2026).
 16. Haggard S. and Noland M. *Hard Target: Sanctions, Inducements, and the Case of North Korea*, Stanford University Press, 2017.
 17. Hufbauer G. C., Schott J. J., Schott, Elliott K. A., and Oegg B. *Economic Sanctions Reconsidered*, 3rd ed., Peterson Institute for International Economics, 2007.
 18. Keohane R. O. and Nye J. S. *Power and Interdependence*, Boston; MA: Longman, 2012.
 19. Li Zheng et al. “The Amur tiger needs transborder protection,” *Science* 377 (8808), 2022, URL:<https://www.science.org/doi/10.1126/science.ade0807> (Accessed 25.03.2026.)
 20. Miquelle D. G., Goodrich J. M., Smirnov E. N., Stephens P. A., Zaumyslova O. Y., Chapron G., Kerley L., Murzin A. A., Hornocker M. G., and Quigley H. B. “The Amur tiger: a case study of living on the edge,” *Tigers of the World*, Oxford University Press, 2010.
 21. Ning Y., Kostyria A. V., Ma J., Chayka M. I., Guskov V. Y., Qi J., Sheremetyeva I. N., Wang M. and Jiang G., “Dispersal of Amur tiger from spatial distribution and genetics within the eastern Changbai mountain of China,” *Ecology and Evolution* 9(5), 2019.
 22. Noland M. “The (Non) Impact of UN Sanctions on North Korea,” *Asia Policy* 7, 2009.
 23. Northeast Forestry University-Amur Tiger and Leopard Joint Laboratory, “Sino-Russia Amur Tiger and Leopard Conservation Cooperation Progress,” 2024, URL.: https://www.neaspec.org/sites/default/files/2024-11/Session%202024-11%20Sino-Russia%20Amur%20Tiger%20and%20Leopard%20Conservation%20Cooperation%20Progress_Jiang%20Guangshun.pdf (Accessed 25.03.2026.)

24. UN, “Security Council Tightens Sanctions on Democratic People’s Republic of Korea, Unanimously Adopting Resolution 2397,” 2017. URL: <https://press.un.org/en/2017/sc13141.doc.htm> (Accessed 19.03.2026.)
25. UN Environment Programme. “Environmental Rule of Law: First Global Report,” UNEP, 2019. URL: <https://www.unep.org/resources/assessment/environmental-rule-law-first-global-report> (Accessed 21.03.2026.)
26. Vitkalova A. V., Feng L., Rybin A. N. et al. “Transboundary cooperation improves endangered species monitoring and conservation actions: A case study of the global population of Amur leopards,” *Conservation Letters*, 2018.
27. Wang D, Li W, Guo N, Li C. “Impacts of Climate Change on Habitat Suitability and Landscape Connectivity of the Amur Tiger in the Sino-Russian Transboundary Region,” *Animals* 15, 2025.
28. World Wildlife Fund, “Tigers,” *WWF*, URL: <https://www.worldwildlife.org/species/tiger/> (Accessed 17.03.2026.)
29. Zunckel K., Vasilijevic M., McKinney M. and Michel T. “Transboundary Conservation: A systematic and integrated approach,” International Union for Conservation of Nature, 2015.

Abstract

**Structural Constraints on Transboundary Environmental
Cooperation: Comparing Russia-China and Russia-North
Korea in Amur Tiger Conservation**

Eo, Surin
(RUDN University)

This study compares Amur tiger conservation cooperation between Russia-China and Russia-North Korea to explain variation in transboundary ecological cooperation outcomes. Moving beyond explanations based on political will or environmental norms, it emphasizes the cooperation cost structure shaped by international sanctions and structural vulnerability. The findings show that Russia-China cooperation has become institutionalized due to relatively low vulnerability asymmetry, technological complementarity, and stable data sharing. In contrast, Russia-North Korea cooperation remains limited because of high vulnerability, sanctions-induced constraints on technology, finance, and information, and the low policy priority of environmental issues. Political and military priorities further operate as a conditional factor that constrains cooperation sustainability. Based on these findings, the study reconceptualizes South-North-Russia cooperation as a conditional option rather than an immediate policy alternative, and highlights a functional facilitator role for South Korea.

Key words : Amur tiger, Transboundary Ecological Cooperation,
International Sanctions, Environmental Peacebuilding,
Russia-North Korea Relations, Northeast Asia Cooperation

『채식주의자』 영어·독일어·러시아어 번역본에 나타난 번역가의 번역관과 번역 양상

권현진* · 양지수** · 김남희***

국문 초록

본 연구는 한강의 『채식주의자』 영어·독일어·러시아어 번역본을 비교하여 번역가의 번역관이 실제 텍스트에 어떻게 구현되는지를 분석한다. 이를 위해 영어 번역가 데보라 스미스, 독일어 번역가 이기향, 러시아어 번역가 이상윤의 인터뷰와 관련 자료를 통해 각 번역가가 자신의 역할을 어떻게 인식하는지 살펴보고, 한국어 원문과 세 언어 번역본을 대조하였다. 분석 결과, 영어 번역은 원문의 서사 정보와 관계 맥락을 일부 축약하는 대신 정서와 이미지를 압축적이고 문학적인 방식으로 재구성하는 경향을 보인다. 이는 번역을 창조적·해석적 작업으로 이해하는 스미스의 번역관과 연결된다. 독일어 번역은 도착어의 문법적 요구에 따라 일부 표현을 조정하면서도, 원문의 서사 흐름과 감각적 표현, 정서적 긴장을 비교적 충실하게 보존한다. 러시아어 번역 역시 원문의 구조와 의미를 유지하려는 경향이 두드러지며, 필요한 경우 독자의 이해를 돕기 위한 제한적 설명을 덧붙인다. 다만 일부 대목에서는 원문의 은유적·불확정적 이미지가 보다 직접적이고 구체적인 표현으로 전환되기도 한다. 이러한 비교를 통해 본 연구는 번역이 원문을 기계적으로 재현하는 작업이 아니라, 번역가의 역할 인식과 번역 전략에 따라 상이하게 실현되는 텍스트 실천임을 밝힌다. 나아가 『채식주의자』의 세 언어 번역 비교는 동일한 원문이 각기 다른 언어적·문화적 조건 속에서 어떻게 재구성되는지를 보여주는 사례라는 점에서 의의를 지닌다.

주제어 : 한강, 『채식주의자』, 번역관, 영어·독일어·러시아어 번역,
번역 비교 분석

* 제1저자, 경북대학교 독어독문학과 박사과정, khjin2025@gmail.com

** 제2저자, 경북대학교 노어노문학과 석사과정, did0297@naver.com

*** 교신저자, 경북대학교 독어독문학과 교수, namhuik@knu.ac.kr

I. 들어가며

『채식주의자』는 한강이 2007년에 발표한 장편소설로, 채식을 선언한 여성 영혜를 중심으로 가족과 사회의 폭력, 신체와 욕망, 인간 존재의 취약성을 그려낸 작품이다. 세 개의 장으로 구성된 이 소설은 남편, 형부, 언니의 시선을 통해 영혜의 변화를 비추며, 개인의 내면과 사회적 억압의 충돌을 입체적으로 드러낸다. 한강은 이러한 문제의식을 바탕으로 한국문학의 국제적 위상을 확장해 온 작가이며(Lee and Park 2024), 『채식주의자』는 그 세계적 수용의 결정적 전환점이 된 작품이라 할 수 있다. 이 작품은 2016년 맨부커 인터내셔널상 수상을 계기로 세계적인 주목을 받았으며(Han 2023), 특히 영어 번역본을 담당한 데보라 스미스(Deborah Smith)의 번역은 작품의 국제적 수용에서 중요한 매개로 작용하였다(Porter 2023). 작가와 번역가가 함께 수상의 주체로 호명되었다는 사실은¹⁾, 문학 작품의 해외 수용 과정에서 번역가의 역할이 얼마나 중요한가를 상징적으로 보여준다.

그러나 수상 이후 작품의 영어 번역을 둘러싼 논쟁이 본격적으로 제기되었다. 많은 연구자들은 영어 번역본이 원문에 비해 의미를 확장하거나 변형하였으며, 문체적·어휘적 차원에서 번역가의 해석이 강하게 개입되었다고 지적하였다(김대중 2016; 이강선 2016; 이인규 2017; 조재룡 2017). 해외 언론과 매체에서도 번역의 충실성 문제와 번역가의 창조적 재구성 가능성에 대한 토론이 이어졌다(Parks 2016). 이러한 논쟁은 번역이 어디까지 원문을 재현해야 하는가, 번역가는 원저자의 의도를 어느 정도까지 존중해야 하는가라는 보다 근본적인 질문으로 이어졌다.

특히 주목할 점은 데보라 스미스가 자신의 기고문과 인터뷰에서 번역을 창조적이고 해석적인 작업으로 이해하고 있다는 점이다. 역자는 구조나 플롯, 주제나 성격은 작가의 몫이고, 번역가는 스타일, 톤, 리듬을 옮기는 역할을 한다는 입장을 드러낸 바 있다(Smith 2018). 이러한 관점은 형식적 동일성보다 수용자의 반응과 자연스러운 평가를 중시하는 나이다(Eugene Nida)의 기능주의적 번역관과 일정 부분 연결될 수 있다(Nida and Taber

1) “The Man Booker International Prize fell in line with its Man Booker Prize sibling and became an annual award for a single book. Han Kang and her translator Deborah Smith scooped the first honours.” “The Man Booker International Prize 2016”(2016).

1969: 12, 24).

그러나 『채식주의자』에는 영어 번역뿐 아니라 독일어와 러시아어 번역도 존재하며, 이들 번역가가 자신의 역할을 이해하는 방식은 영어 번역과는 다른 양상을 보여준다. 따라서 『채식주의자』의 번역 문제는 영어 번역의 충실성 논란에 머물지 않고, 서로 다른 번역가들이 스스로의 역할을 어떻게 설정하고 있으며, 그러한 번역관이 실제 번역문에 어떻게 구현되는지를 함께 검토할 필요를 제기한다.

본 논문은 이러한 문제의식에서 출발하여, 『채식주의자』 영어·독일어·러시아어 번역본을 대상으로 각 번역가의 번역관과 그것이 텍스트에 실현되는 양상을 분석하고자 한다. 이를 위해 먼저 번역가의 인터뷰, 기고문, 관련 자료를 통해 각 번역가가 자신의 역할을 어떻게 규정하고 있는지를 정리하고, 이어 한국어 원문과 각 언어의 번역문을 대조함으로써 그 번역관이 실제 텍스트에서 어떠한 방식으로 구현되는지 살펴보고자 한다. 본 연구는 세 번역의 우열을 판정하거나 오역 여부만을 단정하는 데 목적이 있지 않다. 오히려 번역가의 자기 이해와 실제 번역 양상 사이의 관계를 비교함으로써, 번역이 원문 재현과 해석적 개입 사이에서 어떠한 방식으로 이루어지는지를 구체적으로 밝히는 데 목적이 있다.

II. 본론

II.1. 영어 번역가 데보라 스미스의 번역관

번역 텍스트는 번역가의 의식적 판단과 전략적 개입의 산물이며(Baker 1992: 11-12) 번역가의 선택은 단순한 개인적 취향이나 개별적 판단의 결과를 넘어, 번역가가 속한 언어적·사회적 환경 속에서 형성된 실천 성향으로 이해할 필요가 있다. 부르디외의 아비투스(habitus) 개념에 따르면, 개인의 행위는 축적된 경험과 교육, 문화적 자본이 체화된 형태로 나타나며, 번역 역시 이러한 구조 속에서 이루어지는 실천으로 파악될 수 있다. 특히 번역가의 인터뷰나 기고문과 같은 바깥텍스트는 이러한 번역관을 드러내는 자료로 기능할 수 있으며, 실제 번역 텍스트와의 관계 속에서 해석될 수 있다(임진 2020: 169, 174-175). 이러한 맥락에서 각 번역가의 번역관을 번역

텍스트 분석에 앞서 우선 살펴보려고 한다.

『채식주의자』와 『소년이 온다』를 (영국) 영어로 번역한 스미스의 번역관은 어떠한가? 스미스는 『채식주의자』의 영어 번역이 원문을 재현하는데 충실하지 못했다는 비판에 대해, “진정한 문자 그대로의 번역이라는 것은 존재하지 않는다. 두 언어의 문법이 정확히 일치하지도 않고, 어휘도 다르며, 심지어 문장부호조차도 지나는 무게가 다르다(Smith 2018).”는 입장을 밝혔다. 또한 자신의 번역을 두고 “한강의 텍스트에 기대어 창조된 번역자 테버러 스미스의 작품이라고까지 할 수 있다(김계연 2017).”라는 비판에 대해서 ‘창조적이지 않은’ 번역이란 존재할 수 없다며(Smith 2018), “언어는 서로 다른 방식으로 기능하기 때문에, 번역의 많은 부분은 다른 수단을 통해 비슷한 효과를 달성하는 데 있다. 차이, 변화, 해석은 완전히 자연스러운 것일 뿐만 아니라, 또한 실제로 충실성의 필수적인 일부”라는 견해를 드러낸다(Smith 2018). 스미스에 따르면 원천 언어와 도착 언어는 매우 다르기 때문에 문자 그대로의 번역, 직역 중심의 번역은 성립하기 어렵고, 충실성의 기준 역시 번역가의 판단과 전략에 따라 유동적으로 변화 가능하다(Smith 2018). 그녀가 정의하는 ‘충실성’은 원문의 문자적 재현보다는 작품의 예술성과 질에 더 가까운 것으로 스미스는 일정한 자유를 가지고 개입하는 창조적 글쓰기로 번역을 이해하고 있음을 알 수 있다. 따라서 전통적 의미의 ‘원문 충실성’은 스미스에게는 더 이상 유효한 개념이 아니며, 문법이나 구문 등의 형식적 요소에 지나치게 매달리는 것은 큰 의미가 없다고 본다.

훌륭한 한국문학 작품을 번역한다면, 그 번역은 반드시 훌륭한 영문학 작품이 되어야 하고, 거기에 방해가 될 뿐이라면 문법을 논쟁할 필요는 없습니다. 단어 선택, 문법 등에서 원문에 가장 ‘충실한’ 번역은 원문 독자들이 작품을 읽을 때의 경험, 즉 위대한 문학 작품을 읽을 때의 경험에 ‘충실’할 가능성이 매우 낮습니다. 영어와 한국어는 너무 멀리 떨어져 있잖아요.(Montgomery 2014)

이러한 입장은 번역 과정에서 번역가의 해석적 개입이 불가피하며, 충실성의 기준 또한 고정된 것이 아니라 번역가의 판단과 전략에 따라 달라질 수 있음을 시사한다. 특히 “번역의 많은 부분은 다른 수단을 통해 비슷한 효과를 달성하는 데 있다”(Smith 2018)고 말한 점은, 형식적 대응보다는 목

표어 독자에게 전달되는 반응과 효과를 중시하는 나이다의 역동적 등가(Nida and Taber 1969: 1-2)와 일정 부분 연결된다. 나이다와 태버는 번역을 “수용 언어에서 원문 메시지의 가장 가까운 자연스러운 등가를 재현하는 것(Nida and Taber 1969: 12)”으로 정의하며, 번역의 적절성을 원문 수용자와 목표어 수용자 사이의 반응의 유사성이라는 관점에서 설명한다(Nida and Taber 1969: 23-24, 202). 물론 스미스의 번역관을 나이다의 이론과 동일시할 수는 없지만, 번역을 형식의 문제가 아니라 효과의 문제로 본다는 점에서 두 입장은 일정한 문제의식을 공유한다. 이런 점에서 데보라 스미스의 번역관은 원문과의 직접적 일치보다 목표어 텍스트에서의 효과를 우선하는 방향으로 이해할 수 있다.

II.2. 독일어 번역가 이기향의 번역관

이기향은 독일에서 활동하는 한국계 독일 출판인이자 한국문학 번역가로, 한강의 작품 『채식주의자』, 『소년이 온다』, 『희랍어 시간』, 그리고 『작별하지 않는다』등을 번역했다. 이기향은 정보라의 『저주 토끼』 번역으로 2024년 라이프치히 도서전 번역상을(Preis der Leipziger Messe 2024), 그리고 2025년 한국문학번역원 번역대상을 수상했다(한국문학번역원 2025). 독일어권 문학 번역 전문 플랫폼 TraLaLit은 그녀의 번역이 “약간 규범에서 벗어난 독일어 산문을 통해 작품의 부조리하고 기이한 분위기를 독일어에서도 적절한 방식으로 재현한다(Rüger 2024).”고 평가했다. 여기에서 작품이 지닌 ‘기묘함’과 같은 미학적 요소를 독일어 번역에서도 유지하려는 전략과 그녀가 선택한 독일어 문체가 ‘독일어의 규범에서 약간 벗어난 산문’으로 평가된다는 점이 특히 주목할 만하다. 이는 번역가가 번역 텍스트를 독일어 문체 규범에 맞추어 자국화하기보다는, 원문이 지닌 비정상적이거나 기묘한 성향이 목표어 텍스트에도 유지되게끔 노력한 결과라고 해석할 수 있다. 즉, 이기향의 번역 전략은 목표 언어의 규범에 완전히 동화되기보다는 원문의 미학적 특징을 가능한 한 보존하려는 방향성을 지닌다고 할 수 있다.

또한 그녀는 『채식주의자』 번역 이후 독일의 저명 일간지 『쾰른도이체 차이퉁』(Süddeutsche Zeitung)과의 인터뷰에서 “한강이 찾은 형식(die Form)은 독일어로 옮기기에 쉽지 않았어요.”(Gaschler 2016)라고 언급하는데 “Form”은 단순히 ‘문장’에 국한되는 것이 아니라 서사 구조, 시점의 배치,

문체적 구성, 텍스트의 리듬까지 포함하는 보다 넓은 개념으로 이해할 수 있다. 이는 한국어와 독일어의 언어 구조 차이로 인해 원문의 문체와 서술 방식을 그대로 옮기는 것이 쉽지 않다는 점을 드러내는 발언이자, 번역가가 번역 과정에서 원문의 형식적 특성을 어떻게 유지할 것인가라는 문제를 깊이 고민했고, 단순한 의미 전달의 차원을 넘어, 원문이 지닌 형식적·구조적 요소까지 고려하며 번역 작업을 수행했음을 보여준다.

아래의 인터뷰 내용에서 『채식주의자』 번역 당시 작품 속 화자의 이름 문제와 관련한 역자의 고민을 확인할 수 있다.

“예를 들어 3부로 구성된 작품 가운데 1부와 2부는 이름 없는 남성들의 시점에서 서술돼요. 중요한 장면에서 그 둘이 서로 마주 치는데, 그 부분에서 저는 그들의 이름을 추가하고 싶었죠.” 역자 이기향은 한국어가 동사 중심적인 언어이기 때문에 주로 주어 없이 문장이 만들어진다고 설명한다. 이는 독일어와는 대조적이다. 그러나 한강 작가는 작중 남성들이 그렇게 중요하지 않은 인물들이라는 이유로 이를 거절했다.(Gaschler 2016)

이름을 추가하고자 하는 역자의 제안은 저자가 수용하지 않았고, 결국 원작자의 의도를 존중하는 차원에서 추가되지 않았다. 이는 목표 언어의 문법적 요구와 원문 구조 사이에서 균형을 모색하는 과정을 잘 보여주는 사례이자, 번역가가 번역 과정에서 원저자의 의견을 적극 수용하고, 원작의 형식적 구성과 미학적 분위기를 독일어 번역 속에서도 유지하는 데 큰 비중을 두고 있음을 보여준다. 즉, 이기향의 번역관은 독일어의 규범에 대한 완전한 동화보다는, 원문이 지닌 낯섦을 가능한 한 보존하는 방향에 놓여 있다고 할 수 있다.

II.3. 러시아어 번역가 이상윤의 번역관

이상윤(1959~2023)은 한국문학을 연구한 러시아 상트페테르부르크 고등경제대학교의 교수이자 번역가로, 천명관의 『고래』번역으로 2019년 한국문학번역원장상을 수상했다(한국문학번역원 2019). 이상윤은 한강의 『소년이 온다』와 『채식주의자』를 러시아어로 번역했는데, 한강이 노벨문학상을 수상하면서 러시아에서도 한강의 작품이 번역 호평과 함께 많은 관심을 얻었다(박인나 2024: 121).

이상윤은 자신을 “원문을 존중하라고 배워 온 번역가”라 규정하며(강수경, 2025:12), 번역에서 작가의 의도를 정확하게 전달하는 것을 가장 중요하게 여겼다. 『채식주의자』 번역 인터뷰에서 이상윤은 “에로틱한 장면들과 신체 부위를 의미하는 표현들이 (번역하는 데에) 어려움을 느끼게 했다(Румянцев 2017)”고 언급하며, 작가의 의도를 정확하게 전달할 수 있는 적절한 표현을 찾아야만 했다고 밝혔다. 또한 한국어와 러시아어의 문법 구조가 다르기 때문에 한강의 독특한 문체를 러시아어 독자들에게 전달하는 데에도 많은 시간과 노력을 할애할 수밖에 없었다고 설명했다. 이러한 진술은 원문의 작가가 표현하고자 하는 바를 가능한 한 그대로 번역문 독자들에게 전달해야 한다는—독어 번역가 이기향과 유사한—번역관을 지녔음을 알 수 있다.

소설에서 무언가 ‘고치고’ 싶은 마음은 없었습니다. 하지만 러시아 독자가 내용을 이해하고 떠올릴 수 있도록, 때로는 텍스트 안에서 어떠한 한국적 현실을 설명해야 했습니다.(Румянцев 2017)

이러한 입장에 따르면 번역가는 ‘원문을 자유롭게 변형하는 창작자’라기 보다는, 작가의 의도와 텍스트의 의미를 목표 언어 독자에게 전달하는 ‘중개자’의 역할을 수행한다고 할 수 있다. 이상윤은 원문을 임의로 수정하거나 재구성하고 싶지는 않았다고 밝히면서도, 러시아 독자의 이해를 돕기 위해 필요할 경우 한국적 문화 요소를 설명하는 방식을 사용했다고 언급한다. 이러한 태도는 원문의 서술 구조와 의미를 유지하려는 구조적 충실성을 기본 원칙으로 삼으면서도, 문화적 맥락을 독자에게 전달하기 위해 제한적인 설명을 추가하는 번역 전략으로 이해할 수 있다.

따라서 이상윤의 번역관은 원문의 형식과 의미를 가능한 한 유지하려는 충실성 중심의 번역 태도와 함께, 문화적 이해를 보완하기 위한 맥락 설명 전략을 병행하는 방식으로 정리할 수 있다.

II.4. 세 역자의 번역 양상 비교

이번 장에서는 번역가의 번역관이 가장 두드러지게 나타나는 사례라고 판단되는 발췌문을 선정하여 살펴보고자 한다. 아래의 원문 1은 주인공 영혜가 고기를 거부하기 시작하고 동시에 남편과의 관계 또한 회피하기 시작하는 시점에, 영혜의 남편이 그녀에 대해 서술하는 내적 독백이다.

원문 1. <...> 그녀는 내가 고르고 고른, 이 세상에서 가장 평범한 여자가 아니었던가.

설령 그녀의 상태가 진심으로 의심스러웠다 해도, 흔히 말하는 상담이나 치료 따위를 고려하고 싶지는 않았다. ‘그런 것들도 하나의 질환일 뿐이지, 흠이 아니야’라고 얘기하고 다녔다한들 어디까지나 남의 일에 한해서였다. 정말이지, 나에게는 이상한 일들에 대한 내성이 전혀 없었다. (한강 2025: 28-29)

영어 1. <...> She really had been the most ordinary woman in the world.

Even given the extreme unpredictability of her condition, I wasn't prepared to consider taking her for an urgent medical consultation, much less a course of treatment. There's nothing wrong with her, I told myself, this kind of thing isn't even a real illness. I resisted the temptation to indulge in introspection. This strange situation had nothing to do with me.(Han 2018: 24)

그녀는 정말 세상에서 가장 평범한 여자였다.

그녀의 상태는 극도로 예측 불가능했더라도, 나는 그녀를 응급 의료 상담에 데려가거나, 하물며 치료 과정을 고려할 준비도 되어 있지 않았다. 그녀에게는 아무 문제가 없다고, 나는 스스로에게 말했다, 이런 것은 심지어 진짜 질환도 아니라고. 나는 자기성찰에 빠지려는 유혹을 견뎠다. 이 이상한 상황은 나와는 상관이 없었다.

남편의 속물적이고 남성우월적·가부장적인 면모는 “내가 고르고 고른... 가장 평범한 여자”라는 표현에서 고스란히 드러나며 아내에 대한 서술자(남편)의 소유적 시선과 자기합리화의 구조가 두드러진다. 영어 번역에서는 ‘She really had been the most ordinary woman in the world’라고 번역되며 아내를 소유물로 보는 남편의 시선, 반복적 선별의 의미가 삭제되었을 뿐만 아니라 단순 평서문으로 문장 재구성이 일어났다.

영혜의 남편은 “그런 것들도 하나의 질환일 뿐이지, 흠이 아니야”라고 얘기하고 다녔다 한들 어디까지나 남의 일에 한해서였다”는 서술을 통해 ‘남의 일일 때는 관대하게 말할 수 있었지만, 막상 자신의 일이 되었을 때는 그렇지 못했다’는 이중적 태도를 보이면서, 이러한 발화가 지인 또는 타자

에 대한 발화였음을 드러낸다. 하지만 영어 번역에서는 “There’s nothing wrong with her, I told myself, this kind of thing isn’t even a real illness. I resisted the temptation to indulge in introspection”라 서술되어, ‘남의 일’이라는 가정 자체가 삭제되며, 자신에게 하는 말로 자기합리화 및 자기방어의 내면 심리가 강하게 드러난다. “정말이지, 나에게는 이상한 일들에 대한 내성이 전혀 없었다”는 서술이 “This strange situation had nothing to do with me”라고 옮겨지며 아내에 대한 무관심, 냉소적 태도가 도드라진다.

독일어 1. <...> War sie etwa doch nicht die durchschnittlichste Frau der Welt, die zu finden ich mir so viel Mühe gegeben hatte?

Auch wenn mich ihr Zustand stark beunruhigte, sträubte ich mich dagegen, einen Arzt oder Therapeuten hinzuzuziehen. Hätte es sich um jemand Fremden gehandelt, hätte ich einfach sagen können: »Das ist nur eine kleine Unpässlichkeit, das geht vorbei.« Aber so wusste ich nicht, wie ich mit ihrem absonderlichen Verhalten umgehen sollte. (Han 2025: 22)

그녀는 내가 그렇게나 애써 찾아낸 세상에서 가장 평범한 여자가 아니었던가?

그녀의 상태가 나를 매우 걱정시켰다 하더라도, 나는 의사나 치료사를 찾는 것에 거부감을 느꼈다. 만약 모르는 사람과 관련된 일이었다면, 나는 쉽게 말할 수 있었을 것이다. “그건 단지 조금 불편할 뿐이야, 곧 괜찮아질 거야.” 그러나 나는 그녀의 기이한 행동을 어떻게 받아들여야 할지 알 수 없었다.

독일어 번역에서 남편이 “그렇게나 애써 찾아낸” 가장 평범한 여성으로 남성우월적 면모가 간접적으로 드러난다. 원문에서 “상담이나 치료를 고려하고 싶지 않았다”는 사실이 비교적 건조하게 제시되는 반면, 독일어 번역에서는 ‘beunruhigte(걱정시키다)’, ‘sträubte ich mich dagegen(거부감을 느끼다)’와 같은 표현을 통해 남편의 예민하고 부정적인 정서가 보다 직접적으로 드러난다. 이는 원문의 의미를 크게 벗어나지는 않지만, 남편의 심리 상태를 원문에 비해 선명하게 부각하고 있다고 볼 수 있다.

이어 원문의 “그런 것들도 하나의 질환일 뿐이지, 흠이 아니야”는 “Das ist nur eine kleine Unpässlichkeit, das geht vorbei”로 바뀌어 어휘는 달라

졌지만, 아내의 상태를 대수롭지 않게 치부하려는 태도는 유지되고 있다. 영어 번역과는 달리 독일어 번역에서는 원문의 서사 흐름과 감각적 표현을 유지하려는 경향이 관찰된다.

러시아어 1. <...> Я долго искал себе пару, и разве мой выбор пал не на самую обычную женщину на свете?

Даже если ее здоровье и вправду вызывало опасения, я не собирался обращаться за помощью к консультантам или начинать лечение, как это делают все. Случись такая напасть с кем-то из знакомых, я мог бы утешить его словами: «Это всего лишь болезнь, и стыдиться тут нечего», поскольку сам был уверен, что с моей женой ничего подобного произойти не может. Однако сейчас у меня язык не повернулся бы такое говорить. Честное слово, я совсем не был готов к этим ее странностям.(Хан 2017: 33)

난 오랫동안 짝을 찾고 있었고, 내 선택은 세상에서 가장 평범한 여성으로 향하지 않았던가?

비록 그녀의 건강이 정말로 우려되었을지라도, 모두가 그렇게 하듯, 상담사에게 도움을 청하거나 치료를 시작하려 하지는 않았다. 그러한 불운이 지인들 중 누군가에게 일어났다면, 나는 «그건 질환일 뿐이고, 부끄러워할 필요가 없어»라는 말들로 위로했을 것이다. 내 아내에게는 그런 비슷한 일이 일어나지 않을 거라고 스스로 확신했었기 때문이다. 그러나 지금 나는 그렇게 말할 수 없었다. 솔직히 말하면, 나는 그녀의 이상한 행동에 전혀 준비가 되어있지 않은 상태였다.

앞서 계속 언급한 원문의 “그녀는 내가 고르고 고른, 이 세상에서 가장 평범한 여자가 아니었던가”라는 부분은 러시아어에서 “Я долго искал себе пару, и разве мой выбор пал не на самую обычную женщину на свете?”라고 번역되었다. 원문의 “고르고 고른”이라는 반복적 선택의 의미가 번역에서는 “오랫동안 찾아왔고, 내 선택은 ~로 향하지 않았던가”로 번역되며, 여성을 대상화하는 남성우월적, 가부장적 면모가 간접적으로 드러난다. 이는 독일어 번역과도 유사하다.

특히, 영혜의 변화에 대한 남편의 혼란스러움이 원문에서는 간결하게 드러났지만, 러시아어 번역에서는 “Случись такая напасть с кем-то из знакомых,

<...> Однако сейчас у меня язык не повернулся бы такое говорить”라고 풀어쓰으로써 “내 아내에게는 그런 비슷한 일이 일어나지 않을 것이라 확신했다. 그러나 지금 나는 그렇게 말할 수 없었다”라는 문장을 추가하고 있다. 이에 따라 ‘남의 일일 때는 괜찮지만, 나의 일일 때는 그렇지 않다’는 남편의 이중적 태도를 번역에서도 최대한 보존하고자 하는 경향이 관찰된다.

하지만 원문에서 “그런 것들도 하나의 질환일 뿐이지, 흠이 아니야”라는 부분을 “그건 질환일 뿐이고, 부끄러워할 필요가 없어”라고 번역되며, ‘흠’이라는 부정적인 사회적 낙인의 의미가 ‘부끄러움’이라는 정서적 차원으로 다소 완화되어 나타나고 있다.

그럼에도 전체적으로 검토한 결과, 러시아어 번역에서는 원문의 의도와 의미 구조를 대체로 유지하고 있으며, 의미를 크게 훼손하지 않는 범위 내에서 일부 미세한 조정만이 이루어진 것으로 판단된다.

다음의 원문 2와 영어, 독일어 및 러시아어 번역은 그 범위가 넓지만, 원문과 번역, 또는 번역 간 차이가 두드러져 면밀한 검토가 필요하다. 다음은 영혜가 반복적으로 꾸는 꿈을 서술하는 대목이다.

원문 2. 다시 꿈을 썼어.

누군가가 사람을 죽여서, 다른 누군가가 그걸 감쪽같이 숨겨줬는데, 깨는 순간 잊었어. 죽인 사람이 난지, 아니면 살해된 쪽인지. 죽인 사람이 나라면, 내 손에 죽은 사람이 누군지. 혹 당신일까. 아주 가까운 사람이었는데. 아니면, 당신이 날 죽였던가..... 그럼 그걸 감춰준 사람은 누굴까. 그건 분명히 나나 당신이 아닌데. 삼이었어. 그것만은 확실해. 커다란 흡입으로 머릴 쳐서 죽였어. 둔중한 울림, 금속과 머리가 부딪치던 순간의 탄성(彈性)..... 어둠 속에서 고꾸라지던 그림자가 생생해.

이번 꿈이 처음이 아니야. 무수히 썼던 꿈이야. 술에 취하면 예전에 취했을 때 기억이 나는 것처럼, 꿈속에서 지난 꿈 생각이나. 수없이 누군가가 누군가를 죽였어. 가물가물한, 잡히지 않는..... 하지만 소름끼치게 확고한 느낌으로 기억돼.

이해할 수 없겠지. 예전부터 난, 누군가가 도마에 칼질을 하는 걸 보면 무서웠어. 그게 언니라 해도, 아니, 엄마라 해도. 웬지는 설명 못해. 그냥 못 견디게 싫은 느낌이라고 밖에. 그래서 오히려 그 사람들한테 다정하게 굴곤 했지. 그렇다고 어제 꿈에 죽거나

죽인 사람이 얼마나 언니였다는 건 아니야. 다만 그 비슷한 느낌, 오싹하고, 더럽고, 끔찍하고 잔인한 느낌만이 남아 있어. 내 손으로 사람을 죽인 느낌, 아니면 누군가 나를 살해한 느낌, 꺾어보지 않았다면 결코 느끼지 못할..... 단호하고, 환멸스러운. 덜 식은 피처럼 미지근한.(한강 2025: 41-43)

위의 원문은 꿈에 관한 독백을 다루는데 서술어가 반복적으로 생략되고, 문장의 미완결이 도드라진다. “가물가물한, 잡히지 않는.....” 등의 표현은 잡히지 않는 꿈을 형식적으로 드러낸다. 형용사구만으로 문장이 종결되며, “단호하고, 환멸스러운. 덜 식은 피처럼 미지근한.” 등의 표현 또한 서술어 없이 마무리된다. 꿈 또는 의식은 완결되지 않고, 흩어지는 의식이 문장과 문체로 드러난다. 동일한 어휘를—행위성을 비틀어—반복하거나 (“죽인”/“죽은”/“죽었던”/“살해된”/“살해한”) 어휘장의 유사한 형용사를 나열하여(“오싹하고, 더럽고, 끔찍하고 잔인한”과 “단호하고, 환멸스러운”) 영혜의 불안과 정서 상태를 고스란히 드러낸다.

영어 2. *Dreams of murder.*

Murderer or murdered.... hazy distinctions, boundaries wearing thin. Familiarity bleeds into strangeness, certainty becomes impossible. Only the violence is vivid enough to stick. A sound, the elasticity of the instant when the metal struck the victim's head...the shadow that crumpled and fell gleams cold in the darkness.

They come to me now more times than I can count. Dreams overlaid with dreams, a palimpsest of horror. Violent acts perpetrated by night. A hazy feeling I can't pin down...but remembered as blood-chillingly definite.

Intolerable loathing, so long suppressed. Loathing I've always tried to mask with affection. But now the mask is coming off. That shuddering, sordid, gruesome, brutal feeling. Nothing else remains. Murderer or murdered, experience too vivid to not be real. Determined, disillusioned. Lukewarm, like slightly cooled blood. (Han, 2018:32)

살인의 꿈

살해한 것인가 살해된 것인가..... 흐릿한 구분, 경계가 약해져. 익숙함이 낯섦으로 변지고, 확실함이 불가능해졌다. 오직 폭력

만이 선명하게 남아있어. 소리, 췌덩이가 피해자의 머리를 내려쳤을 때 그 순간의 탄성..... 구겨지고(일그러지고) 쓰러진 그림자가 어둠 속에서 어렵듯이 차갑게 빛난다.

그것(꿈)들은 이제 내가 셀 수 있는 것 이상으로 나를 찾아와. 꿈으로 덧입혀진 꿈들, 공포의 팔림프제스트. 밤에 자행된 폭력행위들. 내가 정의 내릴 수 없는 흐릿한 느낌..... 하지만 피를 얼릴 만큼 분명한 것으로 기억해.

오랫동안 억눌러 왔던 견딜 수 없는 혐오. 나는 그 혐오를 언제나 애정으로 가장하려 해왔어. 하지만 그 가면이 이제는 벗겨지고 있어. 오싹하고 추악하고 끔찍하고 잔인한 그 느낌. 아무것도 남아 있지 않아. 죽인 자인지 죽은 자인지, 너무나 생생해서 현실이 아닐 수 없는 경험. 단호하고, 환멸스러운. 약간 식은 피처럼 미지근한.

원문은 ‘다시 꿈을 꿔’라는 짧고 직접적인 독백으로 시작하는데, 영어 번역에서는 ‘Dreams of murder’로 처리하여 명사구로 전환하였으며 영혜가 꾸는 꿈의 주제를 전면에서 드러낸다. 원문에서는 단순히 한 번 처음 꾸는 꿈이 아닌, 되풀이 되어온 꿈에 대한 누적된 공포, 피로 등의 경험을 반복적 표현을 통해 진술하는 한편, 번역문에서는 사건을 명명하고, 원문과 유사하게 완결된 문장이 아닌 파편적 형태로 주인공의 불안정한 정서를 드러낸다.

원문의 “죽인 사람이 난지, 아니면 살해된 쪽인지”, “혹 당신일까”, “그럼 그걸 감춰준 사람은 누굴까”와 같은 문장들은 꿈속 상황에 대한 영혜의 불안정한 인식과 흔들리는 자아 경계를 드러낸다. 이는 특히 영혜의 꿈의 내용이 원문에서 이탤릭체로 기울어져 표현된 것과도 관련이 있는데, 한강은 『문학과 사회』와의 인터뷰에서 “하지만 저는 꼭 이탤릭체여야만 한다고 생각했습니다. 기울어 있고 불안하잖아요. 들쭉날쭉 바람에 날리는 것처럼. (중략) 그런 심리적 정황을 담고 싶었습니다”라고 말한 바 있다. 이를 통해 원문 『채식주의자』에서는 문체조차도 등장인물의 심리적 불안을 담아내고 있다는 것을 확인할 수 있다. 역자는 이러한 영혜의 혼란스러운 심리상태를 활자의 기울임과 함께 “Murderer or murdered.... hazy distinctions, boundaries wearing thin” 등 불완전한 문장 및 분사구, 파편화된 문장을 통해 드러낸다.

한국어 원문은 “술에 취하면 예전에 취했을 때 기억이 나는 것처럼, 꿈속에서 지난 꿈 생각이 나”라는 표현으로 꿈의 중첩성을 드러낸다. 일상적 경험에 빗댄 이러한 비유는 한국어 독자에게 직관적으로 와닿는다. 반면

영어 번역은 이를 “Dreams overlaid with dreams, a palimpsest of horror”로 옮긴다. ‘palimpsest’는 기존의 글자를 지운 자리에 다시 글을 쓰는 방식으로 재사용된 양피지를 가리키며, 이전의 흔적이 층층이 남아 있는 상태를 뜻한다. 원문의 친숙한 일상적 비유가 번역에서는 낯선 개념어로 대체되면서, 전혀 다른 문체적 색채를 띠게 된다.

이어지는 부분에서도 유사한 경향이 확인된다. 원문은 “예전부터 난, 누군가가 도마에 칼질을 하는 걸 보면 무서웠어. 그게 언니라 해도, 아니, 엄마라 해도”라고 하여 영혜의 오랜 공포와 그 구체적 맥락을 서술한다. 그러나 영어 번역에서는 이러한 서사적 설명이 “Intolerable loathing, so long suppressed”라는 표현으로 압축되어, 어린 시절부터의 구체적 경험과 상황적 맥락이 삭제되고 억눌려 온 혐오라는 감정 상태가 강조된다. 또한 원문에서 “그래서 오히려 그 사람들에게 다정하게 굴곤 했지”라고 말하며 자신의 감정을 숨기기 위한 행동을 설명하는 부분은 영어 번역에서 “Loathing I’ve always tried to mask with affection”으로 재구성되는데, 여기서 “mask”라는 표현은 원문에 직접적으로 존재하지 않는 어휘로, 번역가가 원문의 의미를 해석하여 새로운 비유를 덧붙인 사례이다.

위에서 살핀 바대로 한국어 원문의 서술과 정서적 흐름이 번역을 통해 영어 문학 작품으로서 압축적이고 추상적인 방식으로 재구성되는 점이 두드러진다. 번역문에서는 명사구, 형용사구 및 분사구가 독립 문장처럼 나열되어, 영어의 완전문 규범을 의도적으로 위반함으로써 의식의 파편성을 문체로 보여주고 있다. 게다가 주어와 동사의 관계가 무너지면서 꿈의 비논리적·탈시간적 성격이 구문으로 구현되는 듯하다. 번역을 본질적으로 창조적인 과정으로 이해하며, 차이와 변화, 해석을 충실성의 일부로 보는 스미스의 번역관이 실제 번역문에서 적극적으로 실현된 사례로 이해할 수 있다.

독일어 2. *Wieder hatte ich einen Traum.*

Diesmal beging jemand einen Mord. Ein anderer versuchte, die Spuren dieses Verbrechens zu beseitigen, aber dann wachte ich auf und konnte mich nicht mehr an den Rest erinnern. War ich der Mörder oder das Opfer? Wenn ich der Mörder war, wer war dann das Opfer? Du vielleicht? Auf jeden Fall jemand, der mir nahestand. Oder warst du es, der mich ermordete? Wer versuchte alles zu vertuschen? Nein, ich war es nicht, und du warst es bestimmt auch

nicht... Das Mordinstrument war eine Schaufel, da bin ich mir sicher. Der Schädel des Opfers war mit einer großen Schaufel gespalten worden. Das dumpfe Geräusch, der Aufschrei, als das Metall auf den Knochen traf ... Den Schatten, der in der Dunkelheit zu Boden fiel, habe ich deutlich vor Augen. Es blieb nicht bei dem einen Mal. Ich träumte öfter davon. So wie man sich in betrunkenem Zustand an frühere Begebenheiten im Rausch erinnert, erfuhr ich weitere Details meines Traumes, indem ich ihn wieder und wieder träumte. Unzählige Male wurde jemand von einem anderen getötet. Weit weg, nicht greifbar... und doch erinnere ich mich jetzt mit erschreckender Klarheit. Du kannst das nicht verstehen. Ich hatte schon immer Angst, wenn ich jemanden mit einem Messer etwas schneiden sah. Selbst bei meiner Mutter oder meiner Schwester. Ich konnte mir nie erklären, warum. Es widerte mich an und war unerträglich für mich. Trotzdem war ich demjenigen gegenüber immer freundlich. Damit möchte ich nicht sagen, dass meine Schwester oder meine Mutter Täter oder Opfer waren. Aber der Eindruck, den Schrecken, Schmutz, Abscheulichkeit und Grausamkeit hinterlassen hatten, blieb. Ebenso der Eindruck, mit eigenen Händen jemanden umgebracht zu haben oder getötet worden zu sein. Nur eigenes Erleben kann so ein dauerhaftes, widerliches Gefühl hervorrufen... Lauwarm wie Blut vor dem Erkalten. (Han 2025: 31-32)

난 다시 꿈을 꿔.

이번에는 누군가가 살인을 저질렀어. 다른 누군가는 이 범죄의 흔적을 지우려 했어, 그러다 나는 깨어났고 나머지는 더 이상 기억할 수 없었어. 내가 살인자였을까, 아니면 피해자였을까? 만약 내가 살인자였다면, 피해자는 누구였을까? 혹시 너? 어쨌든 그는 나와 가까운 사람이었어. 아니면 나를 죽인 것이 너였을까? 누가 모든 것을 감추려 했을까? 아니야, 나는 아니었고, 너도 분명 아니었어..... 살해 도구는 삽이었어, 그건 확실해. 커다란 삽으로 피해자의 두개골이 쪼개졌어. 둔탁한 소리, 금속이 뼈에 부딪혔을 때 나온 비명소리..... 어둠 속에서 바닥으로 쓰러지던 그 그림자가 분명 눈에 선해. 그건 한 번으로 끝나지 않았어. 나는 그에 대한 꿈을 여러 번 꾸었어. 술에 취한 상태에서 예전에 술 취해 일 어났던 일을 떠올리듯, 나는 그 꿈을 반복해서 꾸면서, 내 꿈의 상세한 내용들을 알게 되었어. 셀 수 없이 여러 번 누군가가 다른

이에게 살해당했어. 아득히 멀고, 손에 잡히지 않는... 하지만 이제
 는 소름 끼치게 선명하게 기억나. 너는 이해하지 못할 거야. 나는
 누군가가 칼로 무언가를 자르는 모습을 보면 늘 두려웠어. 그게
 얼마나 언니일 때조차도. 왜인지는 절대 설명할 수 없었어. 그건
 나를 혐오스럽게 했고, 견딜 수 없었어. 그래도 나는 그 사람에게
 언제나 친절했어. 이 말은 언니나 엄마가 가해자나 피해자였다고
 말하려는 것은 아니야. 하지만 공포와 더러움, 추악함과 잔혹함이
 남긴 느낌은 남아 있어. 마치 내 손으로 누군가를 죽였거나, 내가
 살해당한 듯한 느낌도. 이렇게 오래 지속되고 역겨운 감정은 오직
 직접 겪어야만 비롯되는 거야..... 식기 직전의 피처럼 미지근한.

독일어 번역은 전반적으로 원문 1의 번역에서 살핀 바와 같이 원문의 서
 사적 흐름과 내용과 세부 요소를 충실하게 유지한다.

특히 원문에서 감각적 어휘가 연속적으로 나열되는 부분은 독일어 번역
 에서 비교적 직접적인 어휘 대응을 통해 재현된다. 예를 들어 “오싹하고, 더
 럽고, 끔찍하고 잔인한 느낌”이라는 표현은 독일어 번역에서 “der Eindruck,
 den Schrecken, Schmutz, Abscheulichkeit und Grausamkeit hinterlassen
 hatten”와 같이 감각적 어휘의 열거 구조를 고스란히 유지한 채 제시된다.
 또한 “덜 식은 피처럼 미지근한”이라는 표현 역시 “Lauwarm wie Blut vor
 dem Erkalten”으로 번역되어 원문이 지닌 이미지와 감각적 효과를 직접적으
 로 전달하고 있다.

하지만 독일어 번역에서도 미세한 조정은 나타난다. 원문에서 “그게 언
 니라 해도, 아니 엄마라 해도”라는 원문의 점층적 강조 구조는 독일어 번
 역의 “Selbst bei meiner Mutter oder meiner Schwester”에서 어순과 접속
 방식의 변화와 함께 재구성된다. 특히 강조 요소가 문두에 위치한 “Selbst”
 는 일정 부분 강조 기능을 수행하지만, “oder”는 원문의 ‘아니’가 지니는
 대조적·점층적 뉘앙스를 완전히 반영하지는 못한다. 따라서 이 경우 강조
 효과는 일부 유지되면서도 다른 방식으로 조정된 것으로 볼 수 있다. 또한
 ‘엄마’와 ‘언니’의 배열 순서가 원문과 다르게 제시되는 점 역시 확인된다.

한국어 원문에서는 주어가 생략된 문장 구조가 자주 등장하지만, 독일어
 문법에서는 이러한 생략 구조를 그대로 재현하기 어렵기 때문에 일부 문장
 에서는 주어가 명시되거나, 수동태 구조를 통해 재현되는 사례도 확인된다.
 예컨대 한국어 원문에서 주어가 생략된 ‘머릴 쳐서 죽였다’는 진술이 독일

어 번역에서는 수동태 구조를 통해 ‘두개골이 쪼개졌다’로 번역되었다. 이는 도착어의 문법적 요구에 따른 재구성으로 이해할 수 있다. 다만 이러한 변화는 의미의 변형이라기보다 표현 방식의 차이에 기인한 것으로, 전체적인 서사 흐름과 감각적 효과를 유지하려는 번역 전략과 충돌하지 않는 범위에서 이루어진다. 이미지 전달의 측면에서는 원문보다 구체적이고 강한 이미지로 전환되어, 장면의 잔혹성이 강화되었다. 그러나 이러한 변화는 영어 번역에서 나타나는 대규모 축약이나 의미 재배열과는 달리, 세부 표현 차원에서의 조정에 가깝다고 판단된다. 또한 원문의 “내 손으로 사람을 죽인 느낌. 껴어보지 않았다면 결코 느끼지 못할...”이라는 진술은 독일어 번역에서 하나의 완결된 문장으로 재구성된다. 이 또한 의미의 변형으로 판단하기보다 목표 언어의 문법적 요구에 따른 재구성에 가깝고, 전체적으로는 원문의 감각적 표현과 정서적 긴장을 유지하려는 경향이 두드러진다. 이는 앞서 고찰한 이기향의 번역관—원문이 지닌 형식적 리듬과 정서적 긴장을 독일어에서도 최대한 보존하려는 전략—과 부합한다.

러시아어 2. Снова приснился сон.

Кто-то убил человека, кто-то другой незаметно спрятал труп, но когда я проснулась, я поняла, что забыла. Забыла, то ли я убила, то ли убили меня. Если я убила, то кого? Может, тебя? Это был какой-то очень близкий мне человек. Или нет, может, ты меня убил?.. Тогда кто спрятал труп? Ни я, ни ты, совершенно точно... Это была лопата. Я уверена. Острым краем огромной лопаты ударили по голове и убили. Гулкий отзвук. Растяжимое мгновение, когда металл обрушился на голову... Реальная картина падающего в темноту мертвого тела. Этот сон я уже видела. Он приходил ко мне бесчисленное множество раз. А в нем – уже снившийся сон. Так бывает, когда под действием алкоголя вспоминаешь прошедшее опьянение. Много раз кто-то кого-то убивает. Смутное, неуловимое... но до ужаса определенное ощущение. Ты не поймешь, наверное. С некоторых пор мне страшно смотреть на того, кто режет что-то ножом на доске. Хоть сестра, хоть мама. Не могу объяснить почему. Только чувствую, что не хочу смотреть на это, нет сил. Поэтому я и старалась обращаться с ними со всей нежностью. Но это вовсе не означает, что вчера во сне убили маму или сестру.

Просто осталось похожее ощущение, лишь это ощущение, бросающее в дрожь, грязное, ужасное, жестокое ощущение, что я своими руками убила человека или что меня кто-то лишил жизни, и если бы я не испытала его, то вряд ли смогла бы ощутить... нечто категоричное, разочаровывающее, тепловатое, как неостывшая кровь.(Хан 2017: 50-51)

다시 꿈을 꿔.

누군가가 사람을 죽이고 다른 누군가가 슬쩍 시체를 숨겼는데, 내가 잠에서 깬을 때는 다 잊어버렸음을 알아챘어. 내가 죽었는지도, 나를 죽였는지도 잊어버렸어. 만약 내가 죽었다면, 누구를? 아마도, 너일까? 누군가 나와 매우 가까운 사람이었는데. 그게 아니라면, 네가 날 죽였던 건가?..... 그렇다면 누가 시체를 숨겼지? 나도, 너도 아닌데, 확실히..... 그것은 삼이었어. 확신해. 거대한 삼의 날카로운 끝이 머리를 가격했고 죽었어. 둔탁한 울림. 급속이 머리를 습격했을 때, 늘어지던 순간. 어둠 속으로 쓰러져 가는 죽은 몸의 현실적인 광경. 이 꿈을 난 이미 꾀 적 있어. 그건 나에게 셀 수도 없이 여러 번 찾아왔었지. 그 속에서는 이미 꿔있던 꿈이 있어. 술기운에 예전에 취했던 것이 다시 떠오를 때가 그런 거지. 여러 번 누군가가 누군가를 죽이고 있어. 어렴풋한, 붙잡을 수 없는..... 하지만 끔찍할 만큼 분명한 느낌. 난 이해할 수 없을 거야. 아마. 언젠가부터 난 누군가가 도마에서 무언가를 자르는 걸 보는 게 무서웠어. 비록 언니라고 해도, 엄마라고 해도. 왜인지 설명할 수는 없어. 그저 그것을 보고 싶지 않다는 걸, 볼 힘이 없다는 것만 느낄 뿐이야. 그래서 나는 그들에게 최대한 다정하게 대하려 노력도 했어. 하지만 이게 어제 꿈에서 얼마나 언니를 죽였다는 걸 의미하는 건 전혀 아니야. 단순히 비슷한 느낌이 남아 있을 뿐이야, 단지 이 느낌, 떨리게 하고, 더럽고, 끔찍하고, 잔인한 느낌, 내가 내 손으로 사람을 죽이거나 누군가가 나를 살해한 느낌, 그리고 만약 내가 이것을 겪지 않았다면 절대 느끼지 못했을..... 무언가 단호하고, 환멸스러운, 식지 않은 피처럼 미지근한.

러시아어 번역은 영어와 독일어 번역에 비해 원문의 형식과 의미를 전반적으로 비교적 충실하게 번역하고 있으나, 일부 대목에서는 미학적 장치를 파괴한 사례도 발견된다. 예컨대 “어둠 속에서 고꾸라지던 그림자가 생생해”가 “Реальная картина падающего в темноту мертвого тела”로 옮겨진

부분을 살펴보면, 원문의 ‘그림자’는 폭력으로 인한 공포스러운 잔상을 은유적이고 불확정적으로 표현하였다. 이상윤이 선택한 ‘죽은 몸’은 원문이 지닌 모호성과 추상성을 제거하고 직접적인 잔혹한 이미지를 구체화하고 있다. 원문이 독자의 상상력에 위임했던 공포는 번역문에서 구체적 형상으로 고정되어 원문 특유의 암시적 긴장감이 사라진다. 이는 단순한 어휘 선택의 차이를 넘어, 원문의 핵심적인 미학적 전략이 번역에서 실질적으로 변형된 사례로 볼 수 있다.

또한 앞서 독일어 번역에서도 살펴봤듯, 원문에서 “그게 언니라 해도, 아니 엄마라 해도”라는 문장이 러시아어 번역에서는 “Хоть сестра, хоть мама”로 제시되어, ‘심지어’ 또는 ‘설사 엄마라 하더라도’와 같은 강조의 뉘앙스가 충분히 재현되기보다는 등위적 나열의 형식으로 표현되고 있음을 보여준다. 그러나 이러한 경우를 제외하면, 러시아어 번역은 전반적으로 원문의 형식과 의미를 최대한 유지하는 경향—번역가 이상윤의 번역관과 맥을 같이 하는—이 관찰된다.

원문 2를 종합적으로 분석한 결과, 눈에 띄는 특징은 앞서 언급한 이탤릭체의 사용에 있다. 영어, 독일어, 러시아어 번역 모두 영혜의 꿈 내용을 이탤릭체로 제시하고 있다는 점에서 시각적 형식은 공통적으로 재현되고 있다. 그러나 독일어와 러시아어 번역은 이러한 시각적 요소뿐 아니라 작가의 의도와 원문의 내용적 특성 역시 비교적 충실하게 전달하고 있는 반면, 영어 번역은 시각적 형식의 재현에는 성공하였으나 내용적 측면에서는 역자의 해석이 원문 재현보다 앞서는 경향을 보인다.

III. 나오며

본 연구는 한강의 『채식주의자』를 대상으로 영어, 독일어, 러시아어 번역본에 나타난 번역가의 번역관과 그 텍스트 내 실현 양상을 비교·분석하였다. 이를 위해 데보라 스미스, 이기향, 이상윤이 각각 자신의 번역 작업을 어떻게 이해하고 있는지를 인터뷰와 기고문, 관련 자료를 통해 정리·분석하고, 한국어 원문과 각 언어 번역본을 대조함으로써 그 번역관이 실제 텍스트에서 어떠한 방식으로 드러나는지를 살펴보았다.

분석 결과, 세 번역본은 원문을 대하는 방식과 번역 전략에서 뚜렷한 차

이를 보였다. 스미스는 번역을 창조적·해석적 재구성의 과정으로 이해하는 경향을 보였으며, 실제 영어 번역문에서도 원문의 서사 정보를 축약하고 감정과 이미지를 보다 압축적이고 문학적인 방식으로 재조직하는 접근이 두드러졌다. 원문의 구체적 상황과 관계적 맥락이 줄어드는 대신, 인물의 내면 심리와 정서가 추상화·응축되는 경향이 확인되었다. 독일어 번역은 원문의 서사 흐름과 감각적 표현을 비교적 직접적으로 유지하면서, 독일어 문법과 문체의 요구에 따른 조정이 있더라도 원문의 형식과 정서적 긴장을 가능한 한 보존하려는 방향을 취하였다. 러시아어 번역 역시 원문의 구조와 의미를 충실하게 따르면서, 필요한 경우 독자의 이해를 돕기 위한 보충 설명을 병행하였다.

이를 통해 본고는 번역가의 번역관이 단순한 선언에 그치지 않고 실제 번역문의 구성 방식에 구체적으로 반영된다는 점을 확인하였다. 번역은 동일한 원문을 기계적으로 다른 언어로 옮기는 작업이 아니라, 번역가가 자신의 역할을 어떻게 이해하고 무엇을 우선시하는가에 따라 상이하게 실현되는 텍스트 실천이다. 『채식주의자』의 세 언어 번역 비교는 그 점을 구체적으로 보여주었다. 아울러 본 연구는 세 번역가의 자기 이해와 실제 번역문 사이의 관계를 정리함으로써, 이후 보다 체계적인 비교 연구를 위한 기초를 마련하였다는 데 의의가 있다.

다만 본 연구는 몇 가지 한계를 안고 있다. 세 언어 번역본을 다루면서도 분석에 활용된 텍스트 예시가 제한적이었던 만큼, 번역 실천의 조건과 양상을 본격적으로 규명하기에는 충분하지 않았다. 개별 번역가와 번역 텍스트 사이의 관계를 더 많은 예시를 통해 깊이 있고 체계적으로 검토하는 작업은 추후 연구의 과제로 남긴다. 한편 본 연구는 번역관과 그 텍스트 내 실현 양상을 기술·분석하는 데 집중하였으며, 번역 윤리의 문제는 본격적으로 다루지 않았다. 스미스의 번역이 원문과의 등가보다 영어 문학 작품으로서의 완결성을 우선한다는 점은, 번역 텍스트와 원문과의 관계를 어떻게 설정할 것인가라는 물음을 열어 놓는다. 특히 서로 다른 번역 전략이 실제 독자 수용에서 어떠한 차이를 만들어내는지를 검토함으로써, 번역의 기능적 효과와 윤리적 책임의 문제를 함께 논의하는 것이 후속 연구의 과제가 될 것이다.

참고문헌

1. 한강, 『채식주의자』, 개정판 93쇄, 파주: 창비, 2025.
2. Хан Ган, *Вегетарианка*, пер. Ли Сан Юн, М: Издательство АСТ, 2017.
3. Han Kang. *The Vegetarian*, trans. Deborah Smith, London: Portobello Books, 2018.
4. Han Kang. *Die Vegetarierin*, übers. von Ki-Hyang Lee, 19. Auflage, Berlin: Aufbau Verlage, 2025.
5. Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London: Routledge, 1992.
6. Nida Eugene A., and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: Brill, 1969.
7. Venuti L., *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 2nd ed., London: Routledge, 2008.
8. 강계숙·한강, 「작가 인터뷰 삶의 숨과 죽음의 숨 사이에서」, 『문학과사회』 23(1), 2010.
9. 강수경, 「러시아의 한국문학: 한강 작품의 수용과 번역을 중심으로」, 『인문과학』 135, 2025.
10. 김대중, 「『채식주의자』 번역 속 의역/오역 사례를 통해 살펴본 번역가의 과제 연구」, 『인문과학연구』 51, 2016.
11. 박인나, 「러시아의 한강 문학 수용 -독자 후기를 중심으로」, 『외국문학연구』 97, 2024.
12. 이강선, 「고맙락에서 저맙락으로: 두 권의 『채식주의자』」, 『겨레어문학』 57, 2016.
13. 이인규, 「『채식주의자』에 대한 데보라 스미스의 영어번역 어떻게 볼 것인가?」, 『번역학연구』 18(3), 2017.
14. 임진, 「어느 실용 번역가의 아비투스 연구-바깥텍스트와 번역결과물을 중심으로」, 『통번역학연구』 24(1), 2020.
15. 조재룡, 「번역은 무엇으로 승리하는가」, 『문학동네』 90, 2017.
16. 김계연, 「“영어판 ‘채식주의자’는 원문에 기초한 새로운 창작”」, 『연합뉴스』, 2017.01.09, URL: <https://www.yna.co.kr/view/AKR20170109032300005> (검색

일: 2026.03.30.)

17. 한국문학번역원, 「제17회 한국문학번역상 수상자 발표」, 『한국문학번역원』, 2019.09.10., URL: <https://ltikorea.or.kr/kr/board/notice/boardView.do?bbsIdx=9098> (검색일: 2026.03.30.)
18. 한국문학번역원, 「2025 한국문학번역상 번역대상 수상자 발표」, 『한국문학번역원』, 2025.12.02, URL: <https://ltikorea.or.kr/kr/board/notice/boardView.do?bbsIdx=15697> (검색일: 2026.03.30.)
19. Румянцев Д. “«Вегетарианка». Долгожданный Перевод Корейского Романа, Получившего «Букер» Подробнее,” *Лабиринт*, 2017, www.labyrinth.ru/now/vegetarianka/ (Дата обращения: 30.03.2026.)
20. Armitstead C. “Lost in (Mis)translation? English Take on Korean Novel Has Critics up in Arms,” *The Guardian*, 15.01.2018, URL: www.theguardian.com/books/booksblog/2018/jan/15/lost-in-mistranslation-english-take-on-korean-novel-has-critics-up-in-arms (Accessed 30.03.2026.)
21. Gaschler J. “Die Brückenbauerin,” *Süddeutsche Zeitung*, 09.09.2016, URL: www.sueddeutsche.de/kultur/literatur-die-brueckenbauerin-1.3155062 (abgerufen am 30.03.2026.)
22. Han Kang, “Han Kang Interview: ‘I Never Imagined The Vegetarian Would Find So Many Readers,’” *The Booker Prizes*, 28.07.2023, URL: <https://thebookerprizes.com/the-booker-library/features/han-kang-interview-i-never-imagined-the-vegetarian-would-find-so-many> (Accessed 30.03.2026)
23. Lee Joyce and Park Ju-min, “Han Kang’s Nobel spurs hope of global recognition for Korean literature”, *Reuters*, 11.10.2024, URL: <https://www.reuters.com/world/asia-pacific/han-kangs-nobel-spurs-hope-korean-literatures-global-recognition-2024-10-11/> (Accessed 30.03.2026)
24. Montgomery Ch. “Allie Park interviews translator Deborah Smith (The Vegetarian),” *Korean Literature in translation*, 15.06.2014, URL: <https://ktlit.com/allie-park-interviews-translator-deborah-smith-the-vegetarian/> (Accessed 30.03.2026)
25. Parks T. “Raw and Cooked,” *The New York Review*, 20.06.2016, URL: www.nybooks.com/online/2016/06/20/raw-and-cooked-translation-why-the-vegetarian-wins/

(Accessed 30.03.2026)

26. Porter M. “Max Porter on publishing *The Vegetarian*: ‘Everyone agreed that this was an important book’”, *The Booker Prizes*, 03.07.2023, URL: <https://thebookerprizes.com/the-booker-library/features/max-porter-on-publishing-the-vegetarian-by-han-kang-deborah-smith> (Accessed 30.03.2026)
27. Preis der Leipziger Messe, “Aus dem Koreanischen von Ki-Hyang Lee. Bora Chung: *Der Fluch des Hasen* (CulturBooks)”, *Preis der Leipziger Messe*, URL: <https://www.preis-der-leipziger-buchmesse.de/de/nominierungen/2024/uebersetzung/> (abgerufen am 30.03.2026.)
28. Rüger Th. “Ki-Hyang Lee: *Die Verfremdende*,” *TRALALIT*, 15.03.2024, URL: www.tralalit.de/2024/03/15/ki-hyang-lee-die-verfremdende/ (abgerufen am 30.03.2026.)
29. Smith D. “What We Talk About When We Talk About Translation”, *Los Angeles Review of Books*, 11.01.2018, URL: <https://lareviewofbooks.org/article/what-we-talk-about-when-we-talk-about-translation/> (Accessed 30.03.2026)

Abstract

**Translation Conception and Practice across Three
Target Languages: The English, German, and Russian
Translations of *The Vegetarian***

Kwon, Hyunjin

(Kyungpook National University)

Yang, Jisu

(Kyungpook National University)

Kim, Nam Hui

(Kyungpook National University)

This study compares the English, German, and Russian translations of *The Vegetarian* by Han Kang in order to analyze how translators' views of translation are realized in the text. The English translation tends to condense narrative information and relational context while reconstructing emotions and imagery in a more literary manner. The German translation places relatively greater emphasis on preserving the narrative flow and sensory expressions, whereas the Russian translation gives comparatively more weight to structural and semantic fidelity. Through this analysis, the study demonstrates that translation is a textual practice shaped by translators' perceptions of their role and by the priorities they assign in the translation process.

Key words : Han Kang, *The Vegetarian*, Translator's Views on Translation, English-German-Russian Translations, Comparative Analysis of Translations

러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스를 활용한 번역 양상 분석과 번역적 함의*

이 아 름**

국문 초록

본 연구에서는 모델 학습을 목적으로 기존에 구축되어 있는 러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스를 활용해 러시아어 원문과 한국어 번역문 법률 텍스트의 언어적 특성 및 두 언어 특성 차이에 따른 번역적 함의를 분석하였다. 언어적 특성은 문장 길이, 어휘 분포, 담화 표지의 사용 양상을 중심으로 분석하여, 두 언어 사이에서 각기 다른 특성이 발현되는 것을 확인하였다. 아울러 번역 과정에서 이러한 두 언어의 서로 다른 특성을 어떻게 반영할 것인지에 대해 논의하였다. 먼저 평균 문장 길이에서 러시아어가 한국어보다 길어 러시아어에서 장문과 복문 형태의 문장이 더 많이 사용되는 경향이 보였다. 다음으로 어휘 분포에서 러시아어는 기능어 중심 분포가 나타났고, 그에 비해 한국어는 기능어와 내용어가 비교적 고르게 분포되어 있었다. 기능어는 법률 텍스트에서의 의미적 측면을 반영하지 못하므로 내용어에 해당하는 법률 전문용어만을 대상으로 빈도를 추출하여 두 언어의 법률 텍스트에서 중요시되는 개념을 파악하였다. 담화 표지 사용 양상에서 러시아어는 접속 표지의 빈도가 다른 표지에 비해 훨씬 높았다. 한국어는 참조 표지와 접속 표지의 빈도가 높았으나, 모든 표지들이 전반적으로 고르게 나타났다. 코퍼스 분석에 따른 언어적 특성을 바탕으로 문장을 분할하거나 재구성하고, 표면적 의미 단위 대신 개념적 단위의 법률 용어를 선택하며, 도착어에 적합한 담화 표지로 전환하는 것을 번역 전략으로 적용할 수 있다. 한편, 본 연구는 모델 학습용 코퍼스를 언어 분석 연구에도 활용할 수 있다는 가능성을 제시하여 코퍼스의 중요성과 효용성을 다시금 환기한다.

주제어 : 법률 번역, 병렬 코퍼스, 코퍼스 기반 분석, 법률 언어,
담화 표지

* 본 연구에서 활용한 러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스는 필자의 박사학위 논문(이아름, 「러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스를 활용한 도메인 특화 기계번역에 관한 연구」, 경북대학교 대학원 박사학위논문, 2025)에서 구축된 자료이며, 코퍼스의 규모 및 기초 통계 수치는 해당 논문에서 도출된 결과를 기반으로 한다. 그러나 본 논문은 이러한 기초 자료를 토대로 새로운 연구 질문을 설정하고, 기존과는 다른 분석 틀을 적용하여 번역 양상을 고찰한 독립적인 연구이다.

** 경북대학교 노어노문학과 강사, ratm531@gmail.com

1. 서론

법률 문서에 사용되는 법률 언어는 일상생활 및 기타 분야에서 사용되는 언어와는 확연히 차이가 있다. 법이라는 특수한 테두리 안에서 그 목적을 명확히 전달하기 위해 해당 언어에서 통상적으로 사용되는 규범과 관습에서 벗어나 자체적인 스타일이 구축되어 법률 언어로 사용되고 있다. 이는 비단 어느 한 언어에서만 일어나는 현상이 아니라 대부분의 언어권에서 볼 수 있는 현상이다. 이러한 법률 언어를 이해하기 위해서는 법률 텍스트의 언어적 특징과 법적 의사소통 방식, 법과 언어 간 상호작용을 종합적으로 연구하는 법언어학적 접근 방법이 필요하다.

일반 독자들에게는 낯선 의사소통 방식을 채택하는 법률 언어는 독자로 하여금 그 나름의 해석 방식을 요구한다. 독자가 자국어 법률 텍스트의 의미를 명확히 파악하기 위해서는 Jakobson(1959: 233)이 제시한 번역의 세 가지 유형¹⁾ 중 언어 내 번역이 필요하다. 예를 들어, 대한민국 민법 제572조 제3항 “선의의 매수인은 감액 청구 또는 계약 해제 외에 손해배상을 청구할 수 있다.”라는 조문을 “잘못이 없는 매수인은 가격을 깎아 달라고 하거나 계약을 취소하는 것뿐 아니라 손해배상도 요구할 수 있다.”와 같이 평이한 언어로 설명하는 것이 Jakobson이 말한 언어 내 번역의 사례에 해당한다. 한편, 독자가 타국어 법률 문서 내용을 파악하기 위해서는 세 가지 유형 중 언어 간 번역이 필요하다. 예를 들어, 러시아연방 민법 제425조 제1항의 “Договор вступает в силу и становится обязательным для сторон с момента его заключения.”를 “본 계약은 체결된 시점부터 효력이 발생하며 양 당사자에 대하여 구속력을 가진다.”로 번역하는 것은 언어 간 번역의 사례에 해당한다. 이 과정에서 번역자는 ‘заклучения’을 단순한 ‘끝맺음’이 아닌 한국 법제상의 ‘체결’로, ‘обязательным’을 ‘구속력’으로 치환함으로써 양국 법제 간의 개념적 간극을 메워야 한다. 출발어의 법적 용어가 도착어

1) Jakobson(1959: 233)에 따르면 번역은 언어 내 번역 (Intralingual translation), 언어 간 번역 (Interlingual translation), 기호 간 번역 (Intersemiotic translation)으로 분류된다. 언어 내 번역은 같은 언어 안에서 의미를 다시 표현하는 것으로 법률 언어의 경우를 평이한 언어로 설명하는 것도 포함된다. 언어 간 번역은 서로 다른 언어 사이의 번역을 일컬으며, 우리가 보통 말하는 일반적인 번역을 말한다. 기호 간 번역은 언어를 다른 기호 체계로 변환하는 것으로, 소설을 영화화하거나 설명 텍스트를 도표화하는 것을 들 수 있다.

의 법제 내에서도 동일한 법적 구속력과 범위를 지닐 때 비로소 타국어 법률 문서의 실질적 의미가 독자에게 정확히 전달될 수 있기 때문이다.

본 연구에서는 세 가지 번역 유형 가운데 언어 간 번역을 고찰한다. 러시아어-한국어 간 번역을 주로 하며, 특히 법률 분야라는 전문 영역에서의 러시아어-한국어 번역을 연구 대상으로 한다. 주지하다시피 러시아어와 한국어는 구조적으로 큰 차이가 있다. 이러한 차이는 일반 텍스트에서보다 형식이 엄격한 법률 분야 텍스트에서 더욱 두드러진다. 따라서 단순히 일대일 표현 치환으로는 자연스러운 법률 번역 결과물을 도출하기 어렵다. 두 언어의 법률 텍스트가 구조적으로 어떠한 특징과 차이를 가지는지 파악함이 우선이다. 본 연구에서는 이를 위해 코퍼스 기반 분석 방법을 적용했다.

코퍼스 기반 접근 방법은 이미 언어학 분석에서 필수적인 도구로 자리를 잡았다. 이 방법론은 실제로 사용된 언어 데이터를 가지고 현상을 분석하므로 이론적 제안이나 일부 예시만으로는 증명하기 어려운 경우에도 대규모 실증 사례를 통해 그 내용을 뒷받침해 줄 수 있다는 강점을 가진다. 물론 코퍼스가 인간의 언어생활을 전적으로 반영한다고 단정 지을 수는 없다. 그렇지만 표본이 더 많을수록 실제 보편적 언어 습관에 더 근접할 수 있음은 당연하다. 이러한 접근 방법은 번역학에도 적용되어 원문과 번역문 문장쌍으로 구성된 병렬 코퍼스가 번역 연구와 번역 교육에 폭넓게 활용되고 있다.

그러나 코퍼스를 활용한 기존의 국내 법률 번역 연구는 주로 영어-한국어(서정목 2016; 이지은·최효은 2020; 유정주 2022)나 중국어-한국어(김혜림 2021; 최승혁 2024)와 같이 자료가 풍부한 언어쌍 위주로 이루어져 왔고, 러시아어-한국어와 같은 저자원 언어쌍의 경우 번역 연구나 기계번역 학습에 활용할 수 있는 병렬 데이터가 충분하지 않은 상황이다. 특히 법률 도메인에서 활용 가능한 러시아어-한국어 병렬 코퍼스는 매우 제한적이다.

이러한 상황에서 러시아어-한국어 법률 텍스트를 대상으로 한 병렬 코퍼스 활용 연구가 필요하다. 본 연구는 법률 도메인에 특화되어 구축된 러시아어-한국어 병렬 코퍼스를 활용하여 러시아어 원문과 이에 대응하는 한국어 번역문 간의 언어적 재구성 양상을 분석하는 것을 목적으로 한다. 본 연구에서 활용한 코퍼스는 문장 단위 정렬이 이루어진 병렬 자료라는 점에서 번역 과정에서 나타나는 구조적·어휘적 변이를 분석하기에 적합한 자료

이다. 이를 통해 러시아어 원문과 한국어 번역문의 특징을 살펴보고 이러한 특징이 번역 과정에서 가지는 함의를 고찰하고자 한다. 이와 더불어, 본 연구에서는 기존에 구축되어 있는 코퍼스를 언어적 특성 분석과 같은 다른 목적으로도 활용하는 사례를 제시하여, 방법론으로서의 코퍼스가 가지는 효용성을 재확인한다.

2. 코퍼스 구축 개요²⁾

코퍼스는 일반적으로 대표성(representativeness), 균형성(balance), 비교가능성(comparability) 등의 기준을 충족해야 한다(Biber 1993: 1; Leech 2007: 4, 9). 그러나 코퍼스 구축 시 이 세 가지 요소를 모두 완전하게 충족시키는 것은 현실적으로 어렵다. 따라서 본 연구에서 사용한 러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스(이아름 2025)는 연구 목적에 부합하는 범위 내에서 최소한의 충족 기준을 설정하여 구축하였다. 구체적으로는 러시아 법체계 내에서 보편적인 효력을 가지는 상위법 위주로 데이터를 선정하여 대표성을 충족하고자 하였다. 또한, 특정 분야의 법에 편중되지 않도록 여러 영역을 포함하여 균형성을 추구하였다. 상위법 중심의 법률 텍스트라는 선정 기준을 세우고, 향후 다른 유형의 법률 코퍼스와 비교 연구가 가능하도록 비교가능성 또한 확보하고자 하였다.

코퍼스 구축 과정은 데이터 선정, 데이터 수집, 데이터 전처리 단계로 이루어졌고, 이 중 데이터 전처리 단계에서는 데이터 정렬, 문장 분할, 노이즈 처리, 긴 문장 제거, 데이터 분할 등의 작업이 이루어졌다. 본 코퍼스는 모델 학습 활용 목적이 있었으므로, 설계 시점부터 모델 학습에 방해가 될 수 있는 요소를 제거하는 데 주안점을 두고 전처리 작업을 진행하였다.

데이터 선정 단계에서는 러시아 법률 체계상 상위법 중 러시아연방 헌법(Конституция Российской Федерации), 헌법재판소에 관한 연방 헌법적 법률(Федеральный конституционный закон о конституционном суде Российской Федерации)³⁾, 정부에 관한 연방 헌법적 법률(Федеральный конституционный

2) 제2장은 이아름(2025)의 제3장 중 코퍼스 구축 과정의 핵심 내용을 요약하여 제시한다.

закон о Правительстве Российской Федерации), 중재법원에 관한 연방 헌법적 법률(Федеральный конституционный закон об арбитражных судах в Российской Федерации), 민법전(Гражданский кодекс), 형법전(Уголовный кодекс), 노동법전(Трудовой кодекс), 가족법전(Семейный кодекс), 세법전(Налоговый кодекс), 국적법(Федеральный закон о гражданстве Российской Федерации), 그리고 관세동맹 관세법전(Таможенный кодекс таможенного союза)을 대상으로 선정하였다. 선정 시 가장 우선적으로 고려했던 사항은 해당 법률이 러시아 법률 체계에서의 대표성을 가지는지였다. 구체적인 전문 분야와 관련된 법은 전문성이 높아지면서 대표성이 낮아질 수 있다. 따라서 핵심 상위법을 중심으로 대상을 선정하여 러시아 법률에서 보편적이고 일반적으로 사용되는 용어와 표현이 최대한 반영되도록 하였다. 또한, 공식적으로 원문 데이터에 접근할 수 있으며 법령 원문 전체를 온전하게 확인할 수 있는 자료를 우선적으로 선정하였다.⁴⁾ 이렇게 선정된 법률들은 정치, 사회, 경제 등 중요한 분야를 포괄하고 있어 특정 영역에 편중되지 않아 법률 언어적 대표성과 보편성을 확보할 수 있었다. 이는 모델 학습이라는 코퍼스 구축 목적에도 부합한다. 또한 특정 분야의 법에 국한되지 않고 넓은 영역에서 모델 학습과 품질 평가를 가능하게 한다. 이러한 선정 과정을 통해 코퍼스 데이터의 객관성 및 대표성은 물론, 균형성과 실무 활용 가능성도 확보하였다(이아름 2025: 116).

번역 데이터 수집 단계에서는 국회도서관의 의회법률정보포털⁵⁾과 법제처의 세계법제정보센터⁶⁾에 공개되어 있는 러시아 법률 번역 자료를 우선적으로 검토하였다. 그러나 해당 사이트에서는 공개된 번역이 법적 효력이 없는 참고 자료라고 명시되어 있고, 번역 품질 측면에서 용어 불일치, 문장 구조 왜곡, 번역 누락 등의 문제가 확인되었다. 더욱이 부분 번역이나 요약 번역 형태로 제공된 번역이 많아 코퍼스를 구축하기 위해 완전한 병렬 문장쌍을 만드는 데 제약이 있었다. 따라서 이미 공개된 번역들은 참고 자료

3) Федеральный конституционный закон은 러시아연방 헌법을 구체적으로 보완하고, 헌법이 규정한 사항들을 세부적으로 규율하기 위한 특별 법률이다. 한국에는 직접 대응하는 제도가 없어 ‘연방 헌법적 법률’이라고 번역하였다.

4) 원문 데이터는 주로 러시아의 대표적인 법률 정보 시스템인 ГАРАНТ(<https://base.garant.ru/>)에서 수집되었다.

5) 국회도서관 의회법률정보포털. URL: <https://law.nanet.go.kr/>

6) 법제처 세계법제정보센터. URL: <https://world.moleg.go.kr/web/main/index.do>

로만 사용하고 번역문 수정, 재번역, 추가 번역을 통해 코퍼스를 구축하였다. 또한 번역 품질 신뢰성 확보를 위해 용어 일관성 및 오류 검토(CAT tool⁷⁾의 검증 기능 활용)를 수행하고, 러시아어 전문가이자 법률 전문가의 감수를 받았다.

한편, 문장 선별 과정에서 원문과 번역문을 검토하여 원문과 번역문 사이 대응 관계가 뚜렷하게 성립하는 문장으로 문장 단위 정렬이 되도록 하였다. 이러한 기준에 따라 문장을 선별한 결과 조문 수가 많은 세법전(39.5%)과 민법전(20.8%)은 코퍼스에서도 높은 비중을 차지했고, 분량이 상대적으로 적은 기타 법률들은 낮은 비중을 보였다.

위와 같이 병렬 코퍼스의 원천 데이터를 구축한 후, 연구 및 실험에 활용하기 위해 원문과 번역문 간 정렬 작업을 수행하였다. 법령 문서의 조문 구조가 원문과 번역문 사이에서 대응 관계를 이루도록 하기 위해, 수집한 텍스트를 CAT tool인 Trados⁸⁾에서 Translation Memory(TM, 번역메모리) 형식으로 변환한 후 프로젝트 환경에서 정렬 작업과 번역 수정 및 재번역을 동시에 진행하였다. 모델 학습에 활용될 것을 고려하여, 정렬 과정에서 문장 간 1:1 대응 관계를 유지하기 위해 문장 분할 및 재구성을 수행하였다.

노이즈 처리 과정에서는 문장 분석과 번역 모델 학습에 불필요한 요소들을 삭제하였다. 예를 들어, 조문 번호, 제목, 소제목, 불필요한 특수기호, 문장 끝 법률 개정 이력 등 번역 모델 학습과 무관한 요소들이 제거되었다.

문장 정렬 및 노이즈 처리가 완료된 후에는 코퍼스의 품질과 모델 학습 효율성을 확보하고자 문장 길이에 대한 통제를 실시하였다. 일반 병렬 코퍼스 구축 시에는 긴 문장을 제거하는 것이 필수는 아니지만, 본 코퍼스는 모델 학습을 위해 구축한 것이므로 모델 학습을 방해할 수 있는 지나치게 긴 문장이 제거되었다. 문장 길이는 실제 모델이 처리하는 언어 입력 단위인 서브워드(subword)⁹⁾ 토큰(token)¹⁰⁾ 수를 기준으로 측정되었다. 이러한

7) CAT tool(Computer-aided translation tool, 컴퓨터 보조 번역 도구)은 효율적이고 정확한 번역 작업을 수행할 수 있도록 도와주는 소프트웨어이다. 번역메모리, 용어 관리, 품질 검사 등의 기능을 지원한다. 번역메모리에 원문-번역문이 쌍을 이루어 저장되므로, 그 자체로 원문-번역문 1:1 매칭을 이루어야 하는 병렬 코퍼스가 된다.

8) Trados는 RWS사가 개발한 CAT tool로, 번역 업계에서 가장 널리 사용되고 있는 프로그램 중 하나이다. 본 코퍼스 구축에는 Trados Studio 2022 버전이 사용되었다.

긴 문장 제거 전처리 과정을 거쳐 최종적으로 10,000개의 문장쌍으로 구성된 병렬 코퍼스를 구축하였다. 추가로 모델 학습 수행을 위해 전체 데이터를 학습, 검증, 평가 세 부분으로 분할하였다.

3. 코퍼스 규모 및 언어적 특성 분석¹¹⁾

본 장에서는 제2장의 과정을 통해 구축한 러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스를 기반으로 코퍼스의 규모와 기초 통계를 제시한다. 이를 바탕으로 문장 길이, 어휘 분포, 담화적 특성을 중심으로 러시아어 원문과 한국어 번역문에서 나타나는 법률 문장의 언어적 특성을 살펴보고, 이러한 특성이 번역 과정에서 어떤 함의를 가지는지 제4장에서 이어질 논의의 기반을 마련하고자 한다. 이하에서 ‘러시아어’는 러시아어 원문을, ‘한국어’는 이에 대응하는 한국어 번역문을 지칭한다.

3.1. 코퍼스 규모 및 기초 통계

본 연구에 활용되는 러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스의 규모는 총 10,000문장쌍이다. 이는 병렬 문장 수 10,000개의 소규모 데이터로도 기대하는 모델 성능 개선이 가능하고, 규모 만큼 중요한 것은 품질이라는 점을 제시한 Lin et al.(2024)을 참고하여 설정한 것이다. 이에 코퍼스의 품질을 유지하면서도 효율적인 분석이 가능한 10,000개의 문장쌍을 코퍼스의 규모로 설정하였다.

최종 구축된 10,000개의 문장쌍에 대해 서브워드 토큰화를 실시하여¹²⁾

9) ‘서브워드’는 단어(word)와 문자(character)의 중간 단위로서, 번역 모델이나 대형 언어 모델이 문장을 처리할 때 입력하는 기본 단위이다. 서브워드 언어의 형태론적 단위나 의미 단위와는 별개로 자주 등장하는 문자열 조합을 하나의 단위로 여긴다.

10) ‘토큰’은 텍스트 분석을 위한 최소 단위를 말하며, 여기서 토큰은 단어, 형태소, 문자, 서브워드 등 분석 목적에 따라 다양하게 정의될 수 있다.

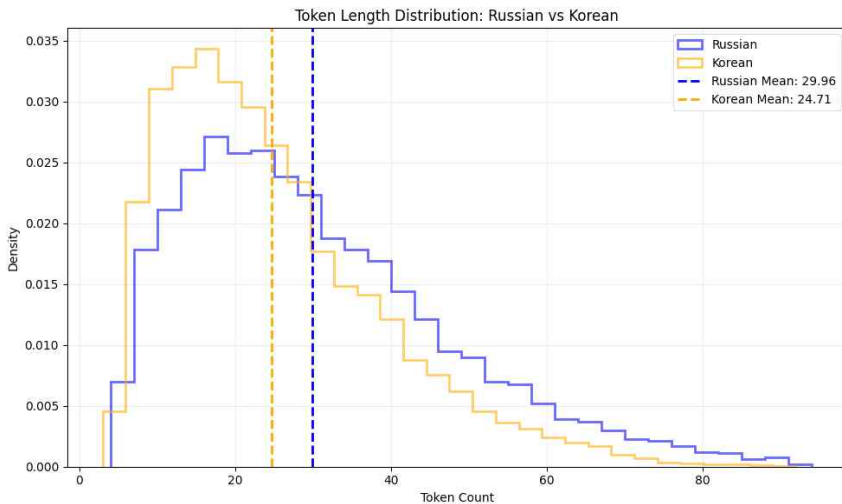
11) 제3장은 이아름(2025)의 제3장에서 제시된 통계 분석 결과 중 본 연구와 관련된 부분을 요약·정리하여 제시한다. 통계 분석은 Python 기반 환경에서 수행되었으며, 구체적인 내용은 이아름(2025: 131-150)에 상세히 제시되어 있다.

12) 구글의 서브워드 토큰나이저(tokenizer) 도구인 SentencePiece가 사용되었다.

언어별 문장 길이 분포를 분석하였다. 분석 결과, 러시아어 문장의 평균 길이는 29.96토큰, 한국어 문장은 24.71토큰으로 나타나 러시아어가 한국어보다 약 5.25토큰(약 21%) 더 긴 경향을 보였다.

또한 문장 길이의 표준편차는 러시아어 16.96, 한국어 14.16으로 나타나 러시아어 문장의 길이 변동성이 더 큰 것으로 확인되었다. 두 언어 모두 오른쪽으로 길게 치우친 분포를 나타냈는데, 이는 일부 지나치게 긴 문장들이 코퍼스에 존재하여 전체 평균값을 높이는 역할을 한 것으로 해석할 수 있다.

<그림 1> 러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스의 서브워드 단위 문장 길이 분포 비교¹³⁾



이러한 기초 통계를 통해 러시아어 법률 문장이 한국어 번역문보다 평균적으로 더 길고 변동성이 크다는 점을 알 수 있다. 이는 두 언어의 문장 구성 방식 차이를 반영하는 것으로 해석될 수 있으며, 구체적인 구조적 차이에 어떻게 대응해야 할 것인지는 제4장에서 자세히 논의한다.

3.2. 어휘 특성

13) X축은 문장 길이(토큰 수)를, Y축은 각 구간의 상대적 빈도(확률 밀도)를 나타낸다.

코퍼스에 나타나는 어휘적 특성을 분석하기 위해 우선 TTR(Type-Token Ratio)¹⁴⁾과 고빈도 어휘 분포를 살펴보았다. 분석 결과에 따르면, 한국어 번역문의 TTR은 0.1603으로 러시아어 원문의 TTR인 0.0707보다 약 2.27배 더 높게 측정되어, 어휘 다양성이 상대적으로 높게 나타났다. 그러나 이는 단지 표면적인 차이로, 두 언어 간 구조적 차이가 TTR값에 영향을 미쳤다고 해석될 수 있다. 한국어는 조사와 어미가 결합되는 교착어의 특성을 가지므로, 같은 단어라도 형태가 매우 다양하게 파생된다. 반면, 러시아어는 전치사가 높은 빈도로 재사용되어 독립적인 토큰으로 간주되고, 이로 인해 전체 토큰 수는 증가하지만, 고유 어휘 수는 상대적으로 감소한다. 이러한 유형론적 구조 차이로 인해 같은 의미 단위에서 한국어 번역문은 더 많은 어휘 형태를 보이고, 그 결과 어휘 다양성이 더 높게 나타나는 것이다. 이를 고려하면, 본 연구의 TTR값은 순수한 의미적 어휘의 차이가 아닌, 형태론적 차원에서의 어휘 다양성 차이로 해석될 필요가 있다.

고빈도 어휘 분석 결과, 러시아어에서는 ‘в’, ‘на’, ‘по’, ‘с’, ‘о’와 같은 전치사와 ‘и’, ‘или’, ‘а’와 같은 접속사가 빈도 상위권을 차지하며 소수의 기능어가 반복 사용되는 경향이 나타났다. 한국어 번역문은 ‘및’, ‘또는’과 같은 기능어 비중이 높았다. ‘러시아연방’, ‘관세동맹’ 등 내용어 비중도 상대적으로 높아, 러시아어에 비해 기능어와 내용어의 균등한 분포가 나타났다. 또한 한국어 번역문에서는 동일 어휘가 조사와 결합하여 다양한 형태로 나타나 어휘 분산이 증가하는 경향이 확인되었다.

이처럼 고빈도 어휘 분포에는 기능어와 범용 어휘가 함께 존재하므로, 법률 텍스트의 핵심 의미를 구성하는 전문용어의 특성을 제대로 반영하지 못하는 한계가 있다.

이러한 기능어 중심의 고빈도 어휘 분포 분석의 한계를 보완하기 위해, 병렬 코퍼스에서 주요 법률 전문용어들을 따로 추출하여 내용어 중심의 분석을 진행하였다. 분석 결과에서 국가기관과 법조문 구조 및 법률 절차 등 법률 텍스트의 핵심 개념을 이루는 용어들이 확인되었다. 러시아어에서는 동일 어휘가 격변화에 따라 여러 형태로 나타나는 반면, 한국어 번역문에

14) TTR은 전체 토큰 수 대비 고유 어휘 수(type)의 비율이다. TTR 값으로 같은 단어의 반복 빈도를 알 수 있고, 이는 곧 어휘 다양성과 연결된다. TTR 값이 높을수록 어휘 다양성이 높고, TTR 값이 낮을수록 어휘 다양성이 낮아 특정 어휘가 반복 사용됨을 의미한다.

서는 조사가 결합하여 다양한 모습이 만들어지는 특징이 나타났다. 이러한 차이는 두 언어의 형태론적 특성을 반영하는 것이다.

이와 같이, 법률 텍스트의 어휘적 특성을 분석하기 위해서는 고빈도 어휘와 같은 일반적 통계 지표뿐 아니라, 전문용어의 분포와 특성을 함께 고려할 필요가 있다. 다만 이러한 결과는 번역문을 대상으로 한 분석이므로 한국어 법률 언어의 일반적 특성이 아닌 번역 과정에서 나타난 어휘적 경향으로 해석될 필요가 있다.

3.3. 담화 특성

담화 표지 분석을 위해, 우선 주요 담화 표지 분류 체계를 설정하였다. Fraser(1999)는 담화 표지를 ‘대조’, ‘부연’, ‘추론’의 세 가지로 분류한 바 있으며, 이아름(2025)은 이를 법률 텍스트에 적용하는 과정에서 확장 및 재구성하여 <표 1>과 같이 접속 표지, 조건/대립 표지, 근거/지시 표지, 규범양상 표지, 참조 표지의 다섯 범주로 설정하였다. 이 중 접속 표지에는 추가, 대조, 전환, 부연 등의 담화 연결 표지가 모두 포함되는데, 이는 담화 표지의 기능적 세분화보다는 언어 간 비교가능성을 우선으로 고려하여 범주를 단순화하였기 때문이다. 범주별 표현 목록 또한 해당 연구에서 코퍼스 분석을 바탕으로 우선 구성한 후, n-gram 분석을 통한 추가 검토를 거쳐 유의미한 항목이 더 이상 확인되지 않아 <표 1>로 확정되었다.

<표 1> 담화 표지 분류(이아름 2025: 146)

범주	러시아어	한국어
(a) 접속 표지	и; или; а также; поэтому; кроме того; в том числе; при этом	및, 또는, 그리고, 따라서, 또한, 아울러, 혹은
(b) 조건 /대립 표지	если; однако; за исключением; несмотря на; хотя; но; за исключением случаев; в случае если; при условии	다만, 단, 만약, 경우, 그러나, 그런데, 하지만, 비록, 할지라도, 이 경우, 이때, 하는/한/할 경우
(c) 근거 /지시 표지	в соответствии с; согласно; в случае; в случаях; в отношении; на основании	에 따라, 에 의하여, 에 관하여, 에 대한, 에 의거하여, 에 근거하여

(d) 규범 양상 표지	может; должен; вправе; обязан; запрещается; устанавливает; подлежит; подлежат	할 수 있다/수 있다, 해야 한다, 하지 아니한다, 정한다, 규정한다, 금지한다, 않는다
(e) 참조 표지	статья; статьи; пункт; подпункт; настоящий; указанный; данный; соответствующий; настоящий; вышеуказанный; нижеуказанный	제N장, 제N조, 제N항, 제N목, 제N호, 해당, 상기, 본 장, 본 항, 본 조, 본 법, 등, 같은, 이 법, 이 조, 이 장

담화 표지 분포 분석 결과는 <표 2>와 같다.

<표 2> 러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스 내 담화 표지 범주별 분포(이아름 2026: 147)

러시아어				한국어			
순 위	범주	빈도	비율	순 위	범주	빈도	비율
1	접속 표지	11,830	45.0%	1	참조 표지	10,525	37.0%
2	참조 표지	7,697	29.2%	2	접속 표지	7,917	27.8%
3	규범 양상 표지	2,473	9.4%	3	근거/지시 표지	4,715	16.6%
4	조건/대립 표지	2,337	8.9%	4	조건/대립 표지	3,887	13.7%
5	근거/지시 표지	1,980	7.5%	5	규범 양상 표지	1,426	5.0%

러시아어와 한국어 모두 접속 표지와 참조 표지가 높은 비중을 차지하는 공통점이 나타난다. 그러나 러시아어 원문에서는 접속 표지의 비중이 전체의 45.0%로 압도적으로 높지만, 한국어 번역문에서는 참조 표지(37.0%), 접속 표지(27.8%), 근거/지시 표지(16.6%)으로 비교적 고르게 분포되는 경향이 나타났다. 러시아어에서 접속 표지 비중이 높게 나타난 것은 ‘и’, ‘или’, ‘а также’ 등과 같은 접속어가 반복적으로 사용되기 때문이라고 볼 수 있다.

러시아어 원문에서 접속 표지 활용이 높다는 점은 러시아 법률 텍스트가 접속어를 통해 문장 구성 요소들을 연속적으로 연결하는 담화 전개 방식을 주로 채택함을 보여준다. 반면에, 한국어 번역문에서는 참조와 근거 제시를

통하여 문장 사이의 관계를 명시하는 담화 방식을 선호하는 경향이 있다.

한편, 담화 관계는 접속사와 같은 어휘적 표지를 통해서만 나타나는 것이 아니며, 문법적 수단을 통해서도 실현될 수 있다. 러시아어에서 담화 표지가 별도로 존재하지 않아도 한국어 번역문에서 ‘~에 따라’, ‘~으로 결정된다’와 같은 표지가 등장하는 것이 가능하다. 이는 제4.3절에서 예문을 통해 확인해 보겠다.

이렇게 두 언어에서 나타나는 담화 표지 활용의 차이는 법률 번역 과정에서 중요한 기준으로 작용한다. 즉, 러시아어 원문의 담화 표지를 한국어에서도 그대로 재현할 것인지, 혹은 한국어에서 다른 표지로 전환하거나 해당 표지를 생략할 것인지를 결정해야 한다. 또는 러시아어 원문에는 특별한 담화 표지가 등장하지 않았음에도, 한국어에서는 필요에 따라 담화 표지를 추가하여 활용하는 것도 하나의 방안으로 고려할 수 있다.

4. 번역적 함의

제4장에서는 제3장에서 살펴본 문장 구조, 어휘, 담화 표지에서의 차이를 중심으로, 이러한 차이가 실제 번역 과정에서 어떠한 방식으로 재구성되는지 살펴보고 번역적 함의를 도출하고자 한다. 본 장에서 제시되는 번역문은 러시아어-한국어 병렬 코퍼스에 포함된 데이터이다.

4.1. 문장 구조와 문장 분할

제3장의 문장 길이 분석에서 보았듯이, 러시아어 법률 문장은 한국어 번역문보다 평균 길이와 변동성이 더 크다. 이 통계적 특성은 러시아 법률 문장이 여러 종속절 및 나열 구조를 포함하는 긴 문장 형태로 구성되는 경향과 연관된다. 이러한 경향은 법률 텍스트에 국한된 현상이라기보다는 러시아어에서 한국어로의 번역 과정에서 나타나는 보편적인 특성이라고도 볼 수 있다. <예문 1>은 이러한 복합 구조의 전형적인 예시이다.

<예문 1>

Если работодатель в течение четырех месяцев со дня уве-

домления его работником о созданном, выведенном или выявленном им результате, в отношении которого возможно предоставление правовой охраны в качестве селекционного достижения, не подаст заявку на выдачу патента на это селекционное достижение в федеральный орган исполнительной власти по селекционным достижениям, не передаст право на получение патента на служебное селекционное достижение другому лицу или не сообщит работнику о сохранении информации о соответствующем результате в тайне, право на получение патента на такое селекционное достижение возвращается работнику.¹⁵⁾

<예문 1>은 조건, 시간, 복수의 행위, 결과가 하나의 문장 내에 포함되어 있으며, 러시아어 법률 문장에서 정보 단위가 중첩되는 구조적 특성을 잘 보여준다. 이러한 장문 구조는 이해와 번역 과정에서 어려움을 초래한다(Cao, 2007:92). <예문 1>을 원문 구조를 최대한 유지하여 번역하면 다음과 같다.

<번역 1-A>

고용주가 근로자로부터 육종성과로서 법적 보호를 받을 수 있는 결과의 생성, 도출 또는 식별에 관한 통지를 받은 날부터 4개월 이내에 해당 직무 육종성과에 대한 특허 출원 신청을 육종성과 담당 연방행정기관에 제출하지 아니하고, 직무 육종성과에 대한 특허를 받을 권리를 다른 자에게 이전하지 아니하거나, 또는 해당 결과에 관한 정보를 비밀로 유지한다는 사실을 근로자에게 통지하지 아니한 경우, 해당 육종성과에 대한 특허를 받을 권리는 근로자에게 반환된다.

<번역 1-A>는 원문의 구조를 번역에 충실히 반영하여 법률 텍스트가 가지는 형식상의 특징을 유지하고 있다. 그러나 하나의 문장에 다수의 정보 단위가 결합되어 있어, 이렇게 원문의 구조를 그대로 유지할 경우 가독성이 떨어지고, 의미 전달의 어려움과 의미 왜곡의 가능성까지 높아진다.

이는 국제 표준 ISO 24495-1(Plain Language, 이해하기 쉬운 언어)¹⁶⁾의

15) 러시아연방 민법전 제73장 제143조 제4항 두 번째 문장.

16) 국제표준화기구(ISO)가 제정한 ‘쉬운언어(Plain Language)’ 관련 국제 표준으로, 문서 작성 시 독자가 내용을 빠르고 쉽게 찾고 이해하며, 바로 활용할 수 있도록 돕는 원칙과 지침을 제공한다.

‘이해 가능성(Understandable)’ 원칙에도 반영되어 있다. 해당 표준에서는 독자가 정보를 즉시 파악할 수 있도록 번역에서 문장 구조의 재설계를 권장한다. 또한, 그 일환으로 제목과 소제목을 적극적으로 활용한 구조 변경도 제시한다. 이는 전달되는 정보의 위계를 분명히 하는 구조적 변형이 법적 소통의 정확성을 높이는 데 필수적임을 뒷받침한다.

따라서 러시아어 법률 문장의 구조를 그대로 유지하기보다는 의미 단위를 기준으로 재구조화하는 번역 전략이 하나의 대안이 될 수 있다. 특히 하나의 문장 내에 결합된 조건, 행위, 결과 등의 정보 단위를 분리하여 한국어의 문장 구조에 맞게 재배치하는 것이 효과적이다.

<번역 1-B>¹⁷⁾

고용주는 근로자로부터, 육종성과로서 법적 보호를 받을 수 있는 결과의 생성, 도출 또는 식별에 관한 통지를 받은 날부터 4개월 이내에 다음과 같은 조치를 취하여야 한다.

1. 해당 직무 육종성과에 대하여 육종성과 담당 연방행정기관에 특허 출원 신청할 것.
2. 직무 육종성과에 대한 특허를 받을 권리를 다른 자에게 이전할 것.
3. 해당 결과에 관한 정보를 비밀로 유지한다는 사실을 근로자에게 통지할 것.

고용주가 이러한 조치를 취하지 아니한 경우, 해당 육종성과에 대한 특허를 받을 권리는 근로자에게 반환된다.

<번역 1-B>는 문장 분할과 재구성을 통해 조건, 행위, 결과를 뚜렷이 구분하여 정보 구조를 나타내고 있다. 원문의 구조에서 상당히 벗어난 형태로 구성되었으나 가독성과 의미 전달력은 오히려 높아졌다. 특히 나열 요소를 목록화로 구현한 구조는 한국어 법률 문체에서 흔히 사용되는 방식과 유사하여 독자에게는 익숙하게 다가온다. 이러한 전략으로 한국어에서 법률 텍스트로서의 규범성과 명확성을 강화하는 효과를 달성하게 된다.

그러나 이러한 재구성 과정에서는 원문의 조건 및 결과 구조가 번역문에서 복수의 문장과 구성 요소로 나누어져 논리적인 대응 관계가 다소 약해

17) <번역 1-B>는 병렬 코퍼스에 포함된 번역문이 아니라, 가독성 향상을 위해 필자가 재구성한 번역이다.

질 수 있다. 예를 들어, <예문 1>에서는 조건절 및 결과절이 하나의 문장 구조로 결합되어 있지만, <번역 1-B>로 재구성하는 과정에서는 행위 목록 및 결과가 분리되어 이들 사이의 유기적 관계가 명시적으로 드러나지 않을 수도 있다. 따라서 마지막 문장에 “고용주가 이러한 조치를 취하지 아니한 경우”와 같은 조건 표현을 추가함으로써 논리적인 연결 고리를 보강할 필요가 있다.

또한 원문 속 “A, B 또는 C 중 하나라도 수행되지 않을 경우”라는 선택적 조건 구조는, <번역 1-B>에서는 “A, B, C를 수행해야 한다”라는 의무적 조치 목록으로 재구성됨으로써 표현 방식의 차이가 생긴다. 이러한 재구성은 가독성 향상에 기여하지만, 조건적 규정을 의무적 규정으로 바꾸는 과정에서 법적 의미 해석에 차이가 생길 가능성은 있다.

이러한 문제를 고려할 때, 하나의 문장에 과도하게 많은 정보가 담겼을 경우 번역문에서도 이를 유지할지, 아니면 여러 문장으로 분할할 것인지는 번역 전략상 중요한 선택이다. 문장 분할과 재구조화는 가독성을 제고하는데 기여하는 것은 자명하나, 법률 텍스트는 조항 사이의 논리적인 연결과 법적인 효력을 보존해야 하므로 의미의 단절이나 해석의 오류가 생기지 않도록 유의해야 한다.

그러므로 러시아 법률 문장 번역에서는 단순 분할이 아니라 의미 단위에 따른 재구성이 요구된다. 조건이나 근거 등 정보 단위의 기능을 고려하여 선택적으로 분리하고 참조나 조건 표현 또는 연결장치를 추가적으로 활용하는 방식이 효과적이다.

4.2. 법률 전문용어 대응

제3장의 어휘 특성 분석에서 확인한 바와 같이, 러시아어 고빈도 어휘 분포는 주로 기능어와 범용 어휘에 의해 형성되기 때문에 고빈도 어휘가 법률 텍스트로서의 특성을 반영하지는 못한다. 따라서 추가적으로 법률 전문용어를 별도로 추출하여 분석하였으며, 이들 전문용어가 국가기관, 법조문 구조, 법률 절차 등 법률 텍스트의 의미를 구성하는 핵심 요소임을 확인하였다.

법률 전문용어는 해당 법체계 내에서 특정한 기능과 의미를 가지는 개념 단위이기 때문에, 번역 과정에서는 단순히 사전적 일대일 어휘 대응이 아

닌 개념 대응이 요구된다.

가령, ‘компетенция’는 상황에 따라 ‘관할’, ‘권한’, ‘소관’ 등으로 다양하게 번역될 수 있다. 이 용어는 특정 기관 및 법원이 행사할 수 있는 권한의 범위와 적용 영역을 포괄하는 개념이다. 한국어 번역에서는 이를 하나의 용어로 일관성을 유지하는 것이 매우 어렵다. 다음의 예문을 통해 이 법률 전문용어를 맥락과 법적 역할에 맞추어 적절하게 옮기는 과정을 알아보자.

<예문 2>

Конституционный Суд Российской Федерации при осуществлении конституционного судопроизводства воздерживается от установления и исследования фактических обстоятельств во всех случаях, когда это входит в компетенцию других судов или иных органов.¹⁸⁾

러시아연방헌법재판소는 헌법재판을 수행함에 있어, 해당 사안이 다른 법원 또는 기관의 관할에 속하는 경우에는 사실관계의 확정 및 조사를 하지 아니한다.

<예문 3>

Конституционный Суд Российской Федерации вправе рассмотреть в пленарном заседании любой вопрос, входящий в компетенцию Конституционного Суда Российской Федерации.¹⁹⁾

러시아연방헌법재판소는 러시아연방헌법재판소의 권한에 속하는 모든 사안을 전원재판부에서 심리할 권한이 있다.

<예문 4>

Совет Федерации, Государственная Дума вправе осуществлять парламентский контроль, в том числе направлять парламентские запросы руководителям государственных органов и органов местного самоуправления по вопросам, входящим в компетенцию этих органов и должностных лиц.²⁰⁾

연방평의회와 국가두마는 의회 통제를 수행할 권한을 가지며, 그 일환으로 해당 기관 및 공직자의 소관 사항에 관하여 국가기관 및 지방자치단체의 장에게 의회 질의를 할 수 있다.

18) 러시아연방 헌법재판소에 관한 연방 헌법적 법률 제1장 제3조 제3항.

19) 러시아연방 헌법재판소에 관한 연방 헌법적 법률 제3장 제21조 제1항.

20) 러시아연방 헌법 제 5장 제103.1조 제1항 첫 번째 문장.

<예문 2>, <예문 3>, <예문 4>에서 나타난 바와 같이, ‘компетенция’는 문맥에 따라 서로 다른 방식으로 번역된다. <예문 2>에서는 ‘компетенция’가 사건을 처리하는 주체를 구분하기 위한 맥락에서 사용된다. 즉, 이는 해당 사안이 어느 법원에서 다뤄지는지 가리키는 표현이라고 볼 수 있으며, ‘관할’로 번역하는 것이 적절하다. 반면 <예문 3>에서는 헌법재판소가 행사할 수 있는 능력의 범위를 나타내는 의미로 사용되어, 이 경우에는 ‘권한’으로 번역하는 것이 적절하다. <예문 4>에서는 또 다른 맥락으로, 국가 기관 및 공직자가 담당하는 업무 범위를 나타내는 행정적 의미로 사용되고 있으므로, ‘소관’으로 번역하는 것이 자연스럽다.

이러한 현상은 일반적인 번역 과정에서도 나타날 수 있지만, 법률 텍스트에서는 개념적 구분이 더 엄격하게 요구된다는 점이 특징이다. 또한 하나의 어휘가 번역문에서 맥락에 따라 다양한 어휘로 실현되는 전반적인 경향은 앞서 확인되었던 한국어 번역문의 상대적으로 높은 어휘 다양성과도 연결된다. 다만, 이러한 어휘 다양성은 한국어 언어 자체의 특성이라기보다는 의미를 더욱 명확하게 전달하기 위해 재구성하는 과정에서 나타나는 변이이다. 따라서 이는 번역 과정에서의 어휘적 변이로 해석될 필요가 있다.

이와 같이 동일한 법률 용어라고 할지라도 맥락에 따라 지시하는 개념 자체가 달라질 수 있다. 그러므로 번역 과정에서부터 고정된 대응어를 적용하기보다는 상황에 적절한 번역어를 선택할 필요가 있다. 이처럼 법률 전문용어는 단순 어휘 단위가 아니라 개념적 단위로 작동하므로, 해당 용어가 속하는 법체계 내에서의 기능과 의미를 번역 과정에서 충분히 고려해야 한다.

4.3. 담화 구조와 번역

제3장에서 이미 살펴본 것처럼, 러시아어, 한국어는 담화 구조에 있어서도 차이를 보인다. 러시아어는 접속사를 사용하여 선형적으로 문장을 연결하려는 성향이 강하지만, 한국어 번역에서는 참조나 근거 표현으로 문장 관계를 분명히 보여주는 것을 더 선호한다. 이러한 차이가 법률 번역 과정에서도 반영되어 담화 구조 선택의 문제가 발생하게 된다. 다시 말해, 원문의 연결 구조를 한국어 번역에서도 그대로 유지할 것인지 한국어에 자연스럽게 맞춰 재구성할지에 대한 결정이 필요하다.

또한 러시아어에서는 근거/지시 표지가 상대적으로 낮은 빈도를 보이지만, 한국어 번역에서는 근거/지시 표지에 의한 관계가 명시적으로 재구성되면서 빈도가 증가한다(<표 2> 참조). 이는 러시아어는 한국어에 비해 근거/지시 표지를 비명시적으로 문법 요소를 통해 표현하기 때문으로 보인다. 예를 들어, <예문 5>에서는 근거/지시 표지 없이 법적 근거가 조격 형태를 통해 표현되고 있다.

<예문 5>

Полномочия органов, ведающих делами о гражданстве Российской Федерации, определяются **настоящим Федеральным законом**.²¹⁾

러시아연방 국적에 관한 사무를 담당하는 기관의 권한은 이 연방법에 따라 정해진다.

‘настоящим Федеральным законом’은 번역에서 ‘이 연방법에 따라’와 같이 근거/지시 표지를 통해 명시적으로 표현하는 것이 자연스럽다. 이는 문법적 수단으로 실현된 담화 관계가 한국어 표지로 전환되는 양상을 보여주며, 근거/지시 표지의 빈도가 러시아어에서 낮고 한국어에서 높은 현상을 설명해 준다.

<예문 6>

Принятый федеральный конституционный закон в течение четырнадцати дней **подлежит** подписанию Президентом Российской Федерации и обнародованию.²²⁾

연방 헌법적 법률은 채택 후 14일 이내에 러시아연방대통령이 서명하고 공포한다.

<예문 6>에는 규범 양상 표지 ‘подлежит’이 포함되어 있다. ‘подлежит’은 일반 언어에서 ‘~의 대상이 되다’의 의미로 많이 해석되지만, 법률 문서에서는 법적 의무나 적용을 담고 있는 규범적 표현이 된다. <예문 6>에서는 연방 헌법적 법률이 서명과 공포의 대상이 된다는 의미로, ‘서명되고 공포되어야 한다’로 의무 규범 표지를 넣어 번역할 수도 있다. 그러나 ‘подлежит’은

21) 러시아연방 국적법 제6장 제28조 제2항.

22) 러시아연방 헌법 제5장 제108조 제2항 두 번째 문장.

‘должен’, ‘обязан’ 등과 같이 강한 직접적 의무를 표현하는 것이 아니라 해당 대상이 해당 절차나 단계의 적용을 받는 규정을 표현한다. 따라서 자연스러운 한국어 번역에서는 이를 ‘서명하고 공포한다’와 같이 능동적 서술 구조로 재구성하여 표현하고 있다. 이러한 재구성을 통해 서명하고 공포해야 하는 절차를 더 강조하게 되면서 해당 절차를 따라야 한다는 의무성도 은연중에 부여된다. 이러한 한국어 번역에서는 별도의 의무 표지를 사용하지 않았으나 규범성이 유지되고 있음을 알 수 있다. 이는 한국어 법률 문체에서 규범성이 반드시 ‘~해야 한다’와 같은 명시적 의무 표현을 통해서만 실현되는 것이 아니라, ‘~한다’와 같은 서술형을 통해 제도적 절차를 기술하는 방식으로 나타날 수 있음을 보여준다.

이는 또한 『알기 쉬운 법령 정비기준(제8판)』(법제처 2020: 126)에서 제시하는 바와 같이, 주체가 명확한 경우 피동문을 능동문으로 전환하여 표현하는 것이 바람직하다는 원칙에 부합하는 번역이다. 한국어에서는 피동문 자체가 자연스러운 문장이 아니고, 능동문에 비해 의미나 행위주체가 쉽게 파악되지 않기 때문이다.

담화 표지 기준으로 살펴보면, 러시아어에서의 규범 양상 표지가 한국어 번역에서는 사라진 현상으로 볼 수 있다. 이러한 현상은 <표 2>에서 러시아어에서 규범 양상 표지 출현 빈도가 3위이나, 한국어에서는 5위로 비교적 낮게 나타나는 결과를 설명해 준다.

<예문 5>와 <예문 6>을 통해, 법률 번역에서 담화 표지를 단순히 표면적으로 대응시키는 것이 아니라, 도착어의 언어 체계가 선호하는 담화 구성 방식에 맞추어 재구성할 필요가 있음을 알 수 있다. 따라서 러시아어-한국어 법률 번역에서는 담화 표지의 개별 대응 여부보다, 해당 표지가 수행하는 기능이 한국어에서 어떤 방식으로 가장 적절하게 실현되는지를 우선적으로 고려해야 한다.

5. 결론

본 연구에서는 기존에 구축한 러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스를 활용하여 러시아어 원문과 이에 대응하는 한국어 번역문을 비교 분석하고, 번

역 과정에서 나타나는 언어적 재구성 양상과 그에 따른 번역적 함의를 고찰하였다. 먼저, 문장 길이, 어휘 분포, 담화 표지 사용 양상을 중심으로 원문과 번역문의 차이를 실증적으로 확인하였고, 이러한 차이가 번역 과정에서 어떠한 방식으로 나타나는지 살펴보았다.

문장 길이 통계 결과에 따르면, 러시아어 원문이 한국어 번역문보다 더 긴 경향이 있었고 복수의 종속절 및 나열 구조를 포함하는 장문 형태가 러시아어에서 더욱 강하게 나타났다. 러시아어를 한국어로 번역할 때 의미 단위에 따라 분할하거나 재구조화하는 방식으로 가독성을 높일 수 있음을 확인하였다. 이는 두 언어 평균 문장 길이에서의 차이뿐만 아니라 정보 구조 조직 방식에서의 차이 또한 반영하는 것으로서, 번역 과정에서 문장 분할 및 재구조화가 중요한 전략이 될 수 있음을 시사한다. 단, 가독성을 높이기 위해 문장 분할과 재구조화를 실시하더라도 그 결과는 도착어 법률 문제에서 통용되는 구조여야 한다.

어휘적 특성을 살펴보면, 러시아어에서는 고빈도 어휘 분포가 기능어 중심으로 나타나는 데 반해, 한국어 번역문에서는 내용어와 기능어가 더욱 균형 있게 분포하는 경향이 확인되었다. 법률 전문용어 분포만 살펴보았을 때, 전문용어는 단순한 어휘 단위가 아니라 개념 단위로 기능한다는 것을 확인하였다. 즉, 동일한 용어일지라도 문맥과 법적 기능까지 모두 고려하여 도착어에서 다양한 용어로 번역할 수 있다는 점과 개념 중심 용어 대응 필요성을 알 수 있었다. 따라서 법률 용어를 개념 단위로 이해하고, 해당 개념들을 문맥에 따라서 적절하게 사용할 수 있는 전문성이 번역사에게는 동반되어야 한다.

담화 구조 면에서 러시아어와 한국어 번역문의 차이는 아주 뚜렷하게 나타났다. 러시아어는 접속 표지를 위주로 문장 사이의 관계를 나열식으로 연결하는 경향이 강하다. 그에 반해, 한국어 번역문은 참조 및 근거/지시 표지를 통해 관계를 뚜렷하게 드러내는 경향이 나타났다. 러시아어에서는 별도의 담화 표지가 없이 문법적 구조나 격 변화로 담화 관계를 암묵적으로 표현하는 경우도 있었다. 한국어 번역에서는 ‘~에 따라’와 같은 표지 형태로 명시화하거나 규범 양상 표지가 서술 구조로 재구성되면서 암묵적으로 실현되는 경향 또한 확인되었다. 번역 시 해당 맥락에 적절한 표지를 도착어에서 선택하여 적용하는 융통성이 필요하다.

이러한 분석 결과를 통해 법률 번역이 언어 간 단순 대응이 아닌, 각 언어 법률 텍스트의 정보 구조와 담화 구성 방식에 맞춰 재구성되는 과정임을 알 수 있었다. 다시 말해, 개별 어휘나 표지의 일대일로 대응에서 벗어나, 해당 표현의 기능이 도착 언어에서 자연스럽게 적절하게 구현되도록 하는 것이 중요하다. 텍스트에 대한 형식적 접근보다 기능적 접근으로 법률 번역에서 더 효과적인 번역 결과물을 이끌어 낼 수 있는 것이다.

본 연구에 활용된 병렬 코퍼스 한국어는 러시아어 원문에 근거한 번역문 이기에 독립 생성 자연 텍스트와는 구별할 필요가 있다. 본 연구에서 관찰되는 언어적 차이는 두 언어 체계 간의 본질적인 차이가 아니라 번역 재구성의 결과라고 판단할 수 있으며, 그러므로 본 연구의 분석 결과는 한국어 법률 언어의 특성으로 일반화하기보다 번역 과정으로부터 나타나는 특징이자, 번역 과정에서 추구해야 하는 방향으로 해석함이 타당하다.

한편, 언어적 특성 및 그 번역적 함의 분석 외에, 코퍼스 기반 접근 방법을 채택했다는 방법론적 측면에서도 본 연구의 의의를 찾을 수 있다. 본 연구에 활용한 러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스는 모델 학습을 위해 구축된 코퍼스였다. 그러나 이를 모델 학습이라는 일회성 사용에만 그치지 않고 언어 간 구조적 차이 분석에도 활용했다는 점에 의의가 있다. 이는 코퍼스가 모델 학습과 같은 실용적 목적을 위해 사용될 수 있는 동시에, 언어학 연구와 같은 학문적 측면에서도 유의미한 도구 역할을 수행할 수 있음을 보여준다.

물론 코퍼스 기반 방법론이 모든 언어 현상을 완벽히 설명할 수 있는 만능 방법론은 결코 아니다. 그럼에도 불구하고 코퍼스는 실제 사용 데이터에 기반하여 더욱 체계적이고 재현 가능한 분석이 가능하므로, 전통적인 언어학 분석 방법론과 상호 보완적으로 결합하여 연구의 효율성과 신뢰성을 높이는 역할을 할 것으로 본다. 본 연구의 방법론이 향후 확장 적용되어 러시아어-한국어 언어쌍 연구 분야에서 더욱 활발히 사용되기를 기대한다.

참고문헌

1. 법제처, 『알기 쉬운 법령 정비기준(제8판)』, 2020.
2. Cao D. *Translating Law, Multilingual Matters*, 2007.
3. 김혜림, 「키워드를 활용한 중국 법령의 한국어 번역 연구」, 『통번학연구』 25(1), 2021.
4. 서정목, 「한·영 특허번역에 있어서의 번역전략과 특허번역을 위한 코퍼스의 구축 및 활용에 관한 연구」, 『예술인문사회융합멀티미디어논문지』 6(4), 2016.
5. 유정주, 「영어 번역·비번역 법령 코퍼스의 상호텍스트장치 사용관습 비교 연구」, 『통번역학연구』 26(3), 2022.
6. 이아름, 「러시아어-한국어 법률 병렬 코퍼스를 활용한 도메인 특화 기계번역에 관한 연구」, 경북대학교 대학원 박사학위논문, 2025.
7. 이지은·최효은, 「코퍼스 연구를 통해 살펴본 법령 번역 텍스트의 언어적 특성: 수동태 구문을 중심으로」, 『번역학연구』 21(2), 2020.
8. 최승혁, 「법률 도메인 특화 기계번역 모델 연구 - 중국 민법전을 실례로」, 서강대학교 박사학위논문, 2024.
9. Biber D. "Representativeness in corpus design," *Literary and Linguistic Computing* 8(4), 1993.
10. Fraser B. "What Are Discourse Markers?" *Journal of Pragmatics* 31(7), 1999.
11. Jakobson R. "On linguistic aspects of translation," *The Translation Studies Reader*, Routledge, 1959.
12. Leech G. "New resources, or just better old ones? The holy grail of representativeness," *Language and Computers*, 2007.
13. Lin P., Martins, A. and Schuetze, H. "A recipe of parallel corpora exploitation for multilingual large language models," *Findings of NAACL*, 2025, URL: <https://aclanthology.org/2025.findings-naacl.225> (검색일: 2025.08.13)
14. 국회도서관 의회법률정보포털. URL: <https://law.nanet.go.kr/>
15. 법제처 세계법제정보센터. URL: <https://world.moleg.go.kr/web/main/index.do>
러시아 법률 정보 시스템 가란트(ГАРАНТ). URL: <https://base.garant.ru/>

16. “Plain Language ISO 24495 Standard (2026 Guide),” *Clearwrite.online*, URL: <https://www.clearwrite.online/articles/Plain-Language-ISO-24495-Standard-simple-guide> (검색일: 2026.04.19)

A Corpus-Based Analysis of Linguistic Features and Translational Implications in Russian–Korean Legal Parallel Corpora

Lee, Ah-reum
(Kyungpook National University)

This study investigates the linguistic features of Russian and Korean legal texts and their translation via parallel legal corpus based on sentence length, distribution of lexical units, and discourse markers to reveal distinct features in these two typologically distant languages.

While Russian uses longer and more complex sentences, Korean uses shorter sentences and shows a more balanced distribution of function and content words. The analysis of the frequency and distribution of legal terms (content words) and discourse markers showed that Russian has a strong tendency to use connective markers, while Korean has a high frequency of various forms of discourse markers, which are distributed more evenly. The linguistic features of both languages found in the corpus-based analysis also suggest translation strategies, such as sentence segmentation and reconstructing, the use of legal terms considering their concepts and context where they were used, and substitution of the discourse markers with those appropriate for the target language.

Meanwhile, the study highlights the potential of reusing training-oriented corpora for linguistic analysis, reaffirming their methodological value.

Key words : Legal Translation, Parallel Corpus, Corpus-based Analysis, Legal Language, Discourse Markers

아시아를 향한 러시아의 관심은
진정 ‘간헐적인 영광의 발작적 충동에 기반하여
영원히 흔들리는 진자’와 같을까?:
『우리는 주인이 될 것이다』 서평
(저자: 크리스 밀러, 역자: 김남섭, 너머박스, 2025)

곽 성 응*

일부 역사학자들은 러시아의 아시아 정책을 움직이게 한 ‘총체적 구상’을 인식하기도 했다. 그러나 러시아의 아시아 접근 방식을 지배한 주요 요인은 ‘지속적인 이해관계’라기보다는 영광의 발작적 충동이었다. 때로 러시아는 아시아 팽창에 엄청난 자원을 투입했지만, 단 몇 년 만에 등을 돌리기도 했다. 이것이 바로 역사학자 로바노프-로스토프스키가 인식한 ‘영원히 흔들리는 진자’이다. 그러나 그것은 시계 장치나 물리 법칙이 아니라 감정, 이념, 그리고 낙관주의에 의해 움직인다.¹⁾

본 저작은 러시아사를 주로 연구해 온 미국의 역사학자인 크리스 밀러가 2021년에 펴낸 저서로, 관련 학계에서 그간 축적한 기존의 학술적 성과를 기반으로 러시아의 아시아 정책에 담겨 있는 지난한 역사에 관한 저자 특유의 인식과 분석을 책 속에 담아내고 있다. 이 과정에서 저자가 풀어내는 다채로운 이야기들은 러시아와 CIS 지역을 연구 분야로 삼고 있는 국내의 여러 연구자들에게 매력적인 학술적 아이디어와 심도 있는 역사적 분석 사례를 제공해 주기에 학술적으로 상당히 유의미할 뿐만 아니라, 역자의 말처럼 러시아에 관심 있는 일반 독자들에게도 충분히 흥미로울 수 있으리라 여겨진다.

이 책의 독자들은 아무래도 616페이지라는 거대한 분량으로 인해 저자가

* 배재대학교 한국-시베리아센터 연구교수, iyan778@daum.net

1) 크리스 밀러, 『우리는 주인이 될 것이다』, 김남섭 옮김, 너머박스, 2025, 512쪽.
이하 인용문 끝에 이 책의 쪽만 적는다.

말하고자 하는 러시아의 아시아 정책사를 일목요연하게 파악하기까지 상당한 독서의 시간을 소요해야 할 수 있다. 그러나 『소비에트 경제를 구하기 위한 분투』(*The Struggle to Save the Soviet Economy: Mikhail Gorbachev and the Collapse of the USSR*, 2016)와 『푸티노믹스: 되살아난 러시아의 권력과 돈』(*Putinomics: Power and Money in Resurgent Russia*, 2018)을 비롯하여 『칩 워, 누가 반도체 전쟁의 최후 승자가 될 것인가』(*Chip War: The Fight for the World's Most Critical Technology*, 2022)²⁾ 등 러시아에만 천착하지 않고 반도체 개발과 같은 산업계의 글로벌 패권 경쟁에까지 이야기의 주제를 넓혀온 크리스 밀러의 글쓰기 스펙트럼은 그가 단순한 역사학자 출신의 고리타분한 작가가 아니라 아닌 독자들의 눈길을 오랫동안 자신의 책 속에 붙잡을 수 있는 능력을 가진 매력적인 이야기꾼임을 증명해 내고 있어 이 책의 대다수 독자는 그 일독의 시간이 매우 짧게 느껴질 것이다.

저자가 이 책에서 보여주려고 했던, 17세기부터 21세기에 이르기까지 러시아의 아시아 정책에 대한 역사를 단순히 요약해서 말하기는 쉽지도 적절하지도 않다. 그럼에도 감히 필자가 저자인 크리스 밀러의 생각을 인용하여 이를 한마디로 정의해 본다면 ‘아시아에 대한 기대감이라는 발작적 충동이 간헐적으로 발생했다 소멸하는 현상의 역사’로 말할 수 있지 않을까 싶다. 그리고 필자는 이러한 저자의 평가 혹은 인식에 기본적으로는 동의한다. 러시아와 CIS 지역을 연구해 본 이들이라면 과연 러시아가 (진정으로) 장기간에 걸쳐 일목요연하고 체계적인 아시아 정책을 수립하여 집행하려고 노력했는지에 대해 일정 정도 의문점을 가질 것이기 때문이다.

바로 이것이 ‘영속적 이익’이라는 명제가 아시아에서 러시아가 구사한 대외정책을 제대로 설명하지 못하는 이유이다. 지리적 조건은 지속되었고, 사회적 문화적 제도는 매우 서서히 변했지만, 러시아가 아시아에 쏟는 관심의 수준은 극심하게 출렁여 왔다. 아시아에서 외교적 에너지, 군사력, 경제적 영향력은 발작적으로 전개되었다.(39)

그런데 이 책을 통해 러시아의 아시아 정책사를 체계적으로 논증하려던

2) 크리스 밀러, 『칩워, 누가 반도체 전쟁의 최후 승자가 될 것인가』, 노정태 옮김, 부키, 2023.

저자는 구미의 역사학자라는 정체성의 한계를 (완벽히) 벗어나는 자기 객관화는 이루어내지 못한 것으로 보인다. 책머리의 서언(序言)에서 저자는 러시아에 대한 일반 대중 및 학계의 시각이 그간 유럽인의 정체성에 기반한 유럽적 렌즈를 통해 인식되었다고 지적하고 있다. 그러면서도 저자는 러시아가 과연 (진정한) 유럽인가에 대해서는 답하기 어렵다고 논평하면서 은연중에 러시아의 국가정체성에서 내포되어 있을지도 모를 유럽적 속성에 대해서는 (상당한) 회의감을 드러내고 있다.

러시아는 주로 이러한 유럽적 렌즈를 통해 인식된다. 정확히 유럽의 일부는 아니더라도, 적어도 유럽과 깊이 연결되어 있다는 시각이다. <...> 러시아는 ‘유럽’인가? 이 질문에 답하기란 불가능하다.(42)

물론 저자인 크리스 밀러는 러시아의 지도층이 보유한 유럽을 향한 지향성에 대해서는 분명히 인정하고 있다. 그러나 그렇다고 해서 그의 책이 러시아라는 국가적 이미지에 관해 상당히 가치중립적인 판단에 기초해서 집필된 것은 아니다. 특히 아시아적 인식과 시각을 가지고 ‘아시아적 렌즈’를 통해 러시아를 바라보는 필자가 그간 여러 저작에서 러시아가 강하게 내뿜고 있는 유럽적 정체성이 구미 혹은 서구의 학자들에게 은근히 조롱당하거나 부정당했던 사례들을 여러 차례 접해본 경험이 있기에 더욱 그렇다. 솔직히 말해 저자인 밀러를 포함한 서구(북미와 서유럽 등지)의 학자들이 말하는 러시아와 유럽의 차이가 도대체 무엇인지 여전히 정확하게 이해되지도, 파악되지도 않는다(그렇다고 러시아가 표방하는 유라시아적 국가정체성까지 회의적인 시각으로 바라보지는 않는다. 다만 그럼에도 러시아는 아시아라기보다는 유럽(형) 국가라는 것이다).

한편으로, 저자는 (유럽 국가인지 정체성이 의심스러운) 러시아의 대외정책이 오로지 ‘유럽적 렌즈’라는 시각 속에서 수립되지는 않았지만, 기본적으로 러시아의 대외정책에 대한 유럽적 렌즈의 상당한 영향력만큼은 부정하지 않는다. 이는 필자도 공감하는데, (유럽 국가라 보이는) 러시아가 역사적으로 수 세기 동안 외교정책을 포함한 여러 국가정책과 전략을 수립하는 와중에 자체적으로 형성된 ‘유럽적 렌즈’ 속에서 아시아를 향한 대외정책의 인식적 기반이 형성되었으리라 보기 때문이다. 저자인 밀러도 러시아의 아시아에 속하는 지역, 그중에서도 ‘동방’에 속하는 별개의 지역에 대한

정책은 그 정책적 추동력의 기반이 유럽 러시아의 지역과는 달랐다고 주장하면서도 (영토) 확장과 (경제적) 이익 창출에 대한 욕구가 아시아를 향한 (통치자인 차르 포함) 정책 결정자들의 의지 속에 담겨 있었음을 분명히 지적하고 있다. 그런데 이는 영국과 네덜란드, 독일, 프랑스 등 아시아에 식민지를 보유했던 여타의 유럽 제국주의 국가들의 정책 결정자들이 거의 동일하고도 유사하게 보유했던 정책 의지의 욕구들이 아니었던가?

아시아에서 영향력을 미치려는 투쟁은 종종 유럽에서 러시아의 협상력을 강화하려는 희망에서 비롯된 것이었다. 러시아는 아시아에서조차도 유럽 중심적인 강국이다.(37)

그런데 러시아의 아시아 정책이 밟아온 역사적 길에 대한 기본적 시각이 저자와 다르다고 해서 필자와 같은 비판적 시각을 지닌 독자들이 이 책에서 얻어낼 수 있는 장점들이 적은 것은 아니다. 오히려 독자들은 이 책의 구체적인 내용 중 여러 부분에서 상당히 유용한 정보와 학술적으로 고민해 볼만한 지점들을 충분히 발견해 낼 수 있다. 특히 러시아의 아시아 정책을 전문적으로 연구하거나 앞으로 관련 분야에서 학문적 탐색을 이어 나가고 싶은 이들에게 이 책은 상당히 다양한 사례들과 주요 인물들이 엮여가는 다채로운 역사적 하모니를 제공한다. 총 8장, 그리고 결어를 포함하면 거의 9장이라고도 말할 수 있는 본 저서의 내용 구성에서 저자가 각 장의 핵심 인물로 설정한 이들은 모두 아시아에 대해 각별한 관심을 가졌던 러시아의 역사적 인물들이자 지도층 인사들이다. 이들 중에는 러시아를 전문적으로 연구했던 이들조차도 쉽게 접해보지 못했던 인물들이 다수 포함되어 있다. 바로 이러한 점이 필자가 주목한 이 책의 가장 주요한 장점이라 할 수 있다. 예를 들면, 러시아령 알래스카의 역사를 공부해야만 알 수 있으리라 추정되는 러시아 북아메리카 식민정책의 실질적인 선도자였던 니콜라이 레자노프(1장)를 비롯하여, 아무르강 탐사를 통해 러시아의 연해주 확보를 위한 실질적인 이유를 제공하려 했던 겐나디 네벨스코이(2장), 19세기 말 러시아의 적극적인 중앙아시아 진출 정책을 견인하고자 시도했던 탐험가 니콜라이 프르제발스키(3장), 극동에 대한 니콜라이 2세의 야망을 충동질했던 알렉산드르 베조브라조프(4장), 20세기 초 중국에서 구소련의 사회주의 혁명이념을 국민당 지도부에 확산시켰던 최일선의 볼셰비키 혁명가

미하일 보로딘(5장) 등은 러시아사를 비롯한 러시아 지역학 연구에 전념하는 이들에게 새롭고도 신선한 학문적 아이디어를 불러일으킬 수 있는, 그간 역사적 기억의 저편에서 조용히 은거해 있던 흥미로운 인물들이리라 생각된다(참고로 필자 역시 레자노프를 제외하고는 이 책을 읽기 전까지 그간의 연구 과정에서 전혀 접해보지 못했던 이름들이다). 그리고 여기에 더해 이 책에서는 저자가 그동안 학술 활동 과정에서 확보했던 기나긴 귀중한 참고문헌 리스트들이 관련 후속 연구에 관심이 있을만한 독자들에게 아낌없이 제공되고 있다.

이 책의 또 다른 장점으로 아마도 저자가 일부러 의도했을 책의 내용 구성도 빼놓을 수 없다. 기본적으로 시간 순서에 따라 구성된 책의 서사에서 저자는 주요 사건들을 과감히 제외하는 과단성을 보여주고 있는데 이는 상당히 인상적이다. 이를테면 저자는 러시아의 시베리아 확장을 이야기하면서 그 시발점이라 할 수 있는 시비르 칸국의 정복자 티모페이 예르마크를 과감히 제외했고, 러시아의 중앙아시아 영토 확장 과정에서 그 이야기의 범위를 동투르크িস탄으로만 (의식적으로) 한정했다. 그래서 필자가 보기에, 이 책의 주제는 러시아의 아시아 정책사가 아니라 러시아의 ‘동’아시아 정책사가 되어야 한다. 그리고 저자의 이러한 결정은 영리한 선택이었다. 3장에서 잠깐 언급되기도 했지만, 중앙아시아 서투르크িস탄 지역에서 러시아의 영토 확장과 세력권 확대는 동투르크িস탄을 포함한 동아시아에서의 실패와 비교해 볼 때 놀라운 성공을 거두었기 때문이다. 따라서 러시아의 (동)아시아 정책이 기본적으로 성공보다는 ‘실패의 흐름’으로 나아갔다는 저자의 시각이 책 내용 전반적으로 통일성을 갖고 구현되려면 내용 구성에 있어 이러한 역사적, 지리적 한계 설정은 꼭 필요한 선택이자 현명한 결정이었다.

우호톱스키가 러시아의 “창조적 에너지”를 발산하는 통로라고 부르는 아시아는 신성한 땅이라기보다 거창한 야망들의 묘지였다.(519)

물론 이 책의 내용 구성에서도 단점은 존재한다. 대표적인 것을 꼽자면 러시아의 기나긴 아시아 정책 수립과 형성 과정에서 모스크바와 상트페테르부르크로 대표되는 중앙정부에만 집중하면서 러시아의 아시아 지역에서 자생적으로 발현되었던 중앙에 대한 비판적 사고의 흐름, 이를테면 19세기부터 본격화된 시베리아 지역주의에 대한 내용이 통째로 빠진 것은 굉장히

아쉽다. 구체적으로 보자면, 책의 4장과 5장, 8장과 결어에서 19세기 중반부터 지속되어 온 그리고리 포타닌과 니콜라이 야드린체프 주도의 시베리아 지역주의의 역사적 영향력이 전혀 언급되지 않은 것은 이해하기 어려울 정도이다. 러시아 중앙정부의 아시아 정책에 일정 부분 분명한 영향력을 행사한 것으로 평가받는 시베리아 지역주의는 현재까지도 그 존재감을 내 보이고 있기 때문이다. 2008년 블라디보스토크를 중심으로 나타난 중앙정부의 일본산 차량 운행규제 정책에 대한 지역민들의 반대 시위와 2020년의 세르게이 푸르갈 하바롭스크 주지사 체포에서 비화된 하바롭스크 주민들의 대대적인 반정부 시위 등은 시베리아 지역주의와 같은 자생적인 지방민(시베리아인)의 인식이 중앙의 국가정책과는 유리되고 있음이 수면 위로 표출된 대표적인 사례라 할 수 있다.

여기에 더해 일부 구체적인 역사적 사실에 대한 단정적인 설명과 분석들은 논란과 이견이 제기될 수 있는 부분이라 생각된다. 기록상 러시아인이 최초로 조우한 일본인은 텐베에가 아니라 그보다 1세기 전인 17세기 초에 러시아 서남부의 불가강에 출현했던 일본인이라는 점, 레자노프의 극동 파견에 있어 그의 주요 목표가 러일 간의 무역협정 체결이었고 오히려 부차적인 목표가 알래스카의 러시아 식민지 시찰일 수도 있다는 점, 레자노프의 사망 원인은 차가운 강물에 낙상한 감기의 여파가 아니라 뇌진탕의 후유증이라는 설, 만주 군벌 장쥘린(장작림) 암살의 배후가 일본군이 아닌 소련 요원이라는, 최근 일부 학자가 내놓은 설을 제기하는 점 등이 그런 부분들이다.

그러나 필자는 위에서 언급된 이러한 단점들이 이 책이 가진 모든 장점을 상쇄하는 것은 아님을 분명히 단언한다. 역자의 말처럼 지난 300년 동안 러시아가 (동)아시아와 맺어온 관계를 대외정책적 측면에서 포괄적으로 분석한 저자의 방대한 노력이 러시아의 아시아 정책사에 대한 독자들의 체계적인 이해를 돕고 있기 때문이다. 필자는 러시아에 대해 ‘많이’ 알고 있다고 자부하는 사람들이 그리 ‘많지 않은’ 한국 사회에서 다양한 시각을 지닌 여러 책을 통해 제대로 된 러시아 읽기가 이루어진다면 러시아에 대해 ‘많이’ 이해하는 러시아 전문가들이 ‘더 많이’ 등장할 수 있으리라 생각한다. 이를 바라는 마음에서라도 독자들에게 이 책의 일독을 권한다.

경북대학교 러시아·유라시아 연구소 규정

제정 2016. 11. 3. 규정 제2061호

제1장 총 칙

제1조 (목적) 이 규정은 러시아와 유라시아 지역 사회와 문화 연구를 통해 해당 지역에 대한 이해를 증진하여, 한국과 해당 지역의 발전적 미래를 모색하기 위하여 설립된 경북대학교 러시아·유라시아연구소(이하 ‘연구소’라 한다)의 조직과 운영에 관한 사항을 규정함을 목적으로 한다.

제2조 (사업) 연구소는 다음 각 호의 사업을 수행한다.

1. 러시아·유라시아 지역 문화와 사회 전반에 관한 연구와 조사활동
2. 연구 자료의 수집, 분석 및 정리
3. 연구발표회, 학술토론회, 세미나 및 공개강연회의 개최
4. 연구논문집 및 연구자료집의 간행
5. 학술도서의 번역 및 출판
6. 국제적인 학술교류
7. 특수연구 계획에 대한 연구비 보조
8. 기타 연구소의 목적달성에 부합하는 사업

제2장 조직 및 구성

제3조(조직) 연구소에는 운영위원회, 학술위원회, 편집위원회를 위원회를 둔다.

제4조(구성)

- ① 연구소에는 소장 1인과 부소장 1인을 둔다.

- ② 소장은 본교 부교수 이상의 교원 중에서 총장이 임명하고 연구소를 대표하며 그 업무를 총괄한다.
- ③ 부소장은 본교 조교수 이상의 교원 중에서 소장이 임명하며, 그 직무는 소장을 보좌한다.
- ④ 소장이 부득이한 사유로 직무를 수행할 수 없을 때에는 부소장이 그 직무를 대행한다.
- ⑤ 소장과 부소장의 임기는 1년으로 하며, 연임할 수 있다.

제5조(연구원 등)

- ① 연구소에는 겸임연구원, 박사후연구원, 전임연구원, 객원연구원, 보조연구원을 둘 수 있다.
- ② 겸임연구원은 본교 조교수 이상의 교원 중 운영위원회의 동의를 거쳐 소장이 위촉한다.
- ③ 박사후연구원은 운영위원회의 동의를 거쳐 소장의 추천으로 총장이 임명한다.
- ④ 전임연구원은 운영위원회의 동의를 거쳐 소장의 추천으로 총장이 임명한다.
- ⑤ 객원연구원은 국내외 전문가 중에서 소장이 위촉한다.
- ⑥ 보조연구원은 연구소 사업에 참여하는 석사, 박사과정 학생 중에서 소장이 임명한다.

제3장 운영위원회

제6조(구성 및 회의)

- ① 연구소의 운영에 관한 사항을 심의하기 위하여 운영위원회를 둔다.
- ② 운영위원회는 소장, 부소장 및 본교 조교수 이상의 교원 중에서 소장이 임명하는 10인 이내의 위원으로 구성하며 위원장은 소장이 된다.
- ③ 회의는 정기회의와 임시회의로 나누며, 임시회의는 위원장이 필요하다고 인정할 때 또는 재적위원 3분의 1 이상의 요구가 있을 때 개최한다.
- ④ 운영위원회 회의는 재적위원 과반 수 이상의 출석으로 개최하고 출석

위원 과반수의 찬성으로 의결한다.

제7조 (심의사항) 운영위원회는 다음 각 호의 사항을 심의한다.

1. 사업계획 및 운영
2. 예산 및 결산
3. 규정의 개정
4. 기타 연구소의 목적달성을 위하여 필요한 사항

제4장 학술위원회

제8조(구성 및 회의)

- ① 연구소의 학술 관련 기획 및 국내외 교류를 담당하기 위해 학술위원회를 둔다.
- ② 학술위원회는 소장, 부소장 및 본교 조교수 이상의 교원 중에서 소장이 임명하는 10인 이내의 위원으로 구성하며, 위원장은 전임교원 중에서 소장이 임명한다.
- ③ 회의는 정기회의와 임시회의로 나누며, 임시회의는 위원장이 필요하다고 인정할 때 또는 재적위원 3분의 1 이상의 요구가 있을 때 개최한다.
- ④ 학술위원회 회의는 재적위원 과반수 이상의 출석으로 개최하고 출석위원 과반수의 찬성으로 의결한다.

제9조 (심의사항) 학술위원회는 다음 각 호의 사항을 심의한다.

1. 국내외 학술 네트워크 구축
2. 출판, 저술 지원, 학술대회 개최
3. 교과목 관련 사항
4. 기타 연구소 학술활동과 관련된 사항

제5장 편집위원회

제10조(구성 및 회의)

- ① 연구소 정기 학술지의 기획, 편집, 출판에 관한 사항을 심의하기 위해 편집위원회를 둔다.
- ② 편집위원회는 편집위원장과 편집위원, 편집간사로 구성한다.
- ③ 편집위원장은 본교 조교수 이상의 교원 중에서 소장이 임명하며, 편집위원은 본교 및 타교의 조교수 이상의 교원 중에서 편집위원장의 추천으로 소장이 위촉한다.
- ④ 편집간사는 박사과정 수료 이상의 학력을 가진 연구자로 편집위원장의 추천으로 소장이 위촉한다.
- ⑤ 편집위원장과 편집위원, 편집간사의 임기는 2년으로 하되 연임할 수 있다.
- ⑥ 편집위원회의 독립성은 보장되며 편집위원회의 운영에 대해서는 운영세칙에 따른다.

제6장 재정

제11조 (재정) 연구소의 재정은 국고보조금, 학교보조금, 각종연구비, 기타 수입금 등으로 충당한다.

제12조 (회계연도) 연구소의 회계연도는 학년도에 준한다.

제7장 보칙

제13조(운영세칙) 연구소의 운영에 필요한 세칙은 운영위원회 심의를 거쳐 소장이 따로 정한다.

부칙(규정 제2061호)

이 규정은 공포한 날부터 시행한다.

2022년 1월 26일 개정 및 보완

『러시아·유라시아 연구』 편집규정

제정 2019. 03

제1조(목적) 이 규정은 러시아·유라시아 연구소의 학술지인 『러시아·유라시아 연구』의 편집 및 논문의 심사에 관한 세부사항을 정하는데 목적이 있다.

제2조(게재내용) 학술지에 게재할 수 있는 글은 다음과 같다.

1. 연구논문
2. 비평논문, 논단
3. 서평, 서평논문
4. 기타 연구소의 연구 활동에 부합되는 글

제3조(학술지의 발행) 학술지의 간행은 연 2회로 한다. 발행일은 4월 30일, 10월 31일로 한다.

제4조(투고)

1. 다른 출판부에 이미 발표된 글은 본 학술지에 게재될 수 없다. 단 외국논문의 경우 원게재지를 명기하고 게재할 수 있다.
2. 투고논문의 세부 지침은 별도의 투고지침에 따르며 투고지침의 제·개정은 편집위원회에서 심의·의결한다.

제5조(저자의 표시)

1. 저자의 영문이름과 소속을 명시한다.
2. 공동저자의 경우, 저자별 공헌도에 따라 나열하고 소속을 명시한다.

제6조(편집위원회)

1. 학술지의 기획과 편집에 관한 사항을 심의하기 위하여 편집위원회를

둔다.

2. 편집위원회는 7인 이상 25인 이하의 위원으로 구성되며, 위원장은 위원 중에서 호선한다.
3. 편집위원은 국내외 전문연구자 중에서 러시아·유라시아 연구소장이 위촉하며, 임기는 2년으로 하되 연임할 수 있다.
4. 편집위원회의 운영 및 회의에 관한 사항은 편집위원장이 따로 정한다.

제7조(편집위원회의 임무)

1. 편집위원회는 『러시아·유라시아 연구』에 투고된 논문의 접수여부를 결정하고 형식·분야·분량 등의 적합성 여부를 검토하는 1차 심사를 한다.
2. 2차 심사를 위해 심사위원을 선정한다.
3. 심사결과를 종합하여 논문의 최종적인 게재여부를 편집회의를 거쳐 결정한다.

제8조(심사위원)

1. 심사위원은 해당분야 전문 학자 3인으로 한다. 단, 필요한 경우 편집위원도 심사위원으로 위촉될 수 있다.
2. 심사위원의 위촉과 심사과정은 비공개로 한다.
3. 심사위원에게는 소정의 심사비를 지급할 수 있다.

제9조(심사기준)

1. 각 심사위원들은 투고논문들에 대해 창의성, 완성도, 시의성, 투고 규정의 준수여부 등을 종합적으로 고려하여 등급으로 평가한다.
2. 편집위원회는 투고 논문에 대한 심사위원들의 판정에 근거하여 최종 심사 결과를 필자들에게 통보한다.
3. 심사위원은 심사결과보고서를 300자 이상으로 작성하는 것을 원칙으로 한다.
4. 심사위원은 투고논문을 ‘게재 가’, ‘수정 후 게재’, ‘수정 후 재심’, ‘게재 불가’로 분류하여 판정한다. 4단계 심사 분류의 구체적인 기준은 아래와 같다.

게재 가	내용과 형식에 있어 논문의 필수 조건을 갖추고 있는 경우. 단순 오타는 평가 결과에 영향을 주지 않는다.
수정 후 게재	내용과 형식에 있어 논지전개에는 무리가 없으나 부분적인 재고나 수정이 요구되는 경우. 투고자는 심사자의 수정요구사항에 대해 이견서를 제출할 수 있고, 이견이 없는 경우 편집위원회에서 제공하는 소정의 양식에 따라 수정사항을 요약하여 수정한 논문과 함께 편집위원회에 제출한다. 제출한 논문과 수정사항서는 편집위원회가 검토·확인하여 게재한다.
수정 후 재심	논문의 기본방향과 논지전개에 무리가 있어 근본적인 재고나 수정이 요구되는 경우. 이 판정을 받은 논문은 해당호에 게재할 수 없으며, 재심은 다음 호로 이월되며 투고자는 이견서를 제출할 수 있다. 다음 호에 재투고된 수정 논문은 재심을 거쳐 게재 여부를 결정한다.
게재 불가	논문의 내용과 형식이 학술논문의 기본적인 기준에 현격히 미달하거나 본 학회지의 기본방향에 부합하지 않는 경우. 게재불가 판정을 받은 논문은 재투고할 수 없다.

5. 심사위원의 3인의 심사결과가 일치하지 않을 경우 아래 표를 따른다.

심사위원 A	심사위원 B	심사위원 C	판정
가	가	가	게재 가
가	가	수정	수정 후 게재
가	가	불가	수정 후 게재
가	수정	수정	수정 후 게재
가	수정	불가	수정 후 게재
수정	수정	수정	수정 후 게재
수정	수정	불가	재심
불가	불가	가	게재 불가
불가	불가	불가	게재 불가
불가	불가	수정	게재 불가

제10조(판정) 심사위원의 심사결과를 종합하여 심사논문의 게재 여부를 편집위원회에서 최종적으로 판정한다.

제11조(이의제기) 투고자는 논문심사결과에 대해 이의를 제기할 수 있다.
이의제기 시 편집위원회는 투고논문, 논문심사서, 이의제기문을 검토하고 재심할 수 있다.

제12조 판권 및 저작권 양도

『러시아·유라시아 연구』에 발표되는 논문의 판권 및 디지털 정보 권한을 포함하는 모든 소유권은 러시아·유라시아 연구소가 갖는다.

제13조 본 규정에 명시되지 않은 사항은 관례를 따른다.

투고지침

제정 2019. 03

1. 『러시아·유라시아 연구』 투고지침은 『러시아·유라시아 연구』 편집 규정 제4조에 근거한다.
2. 투고에 관한 일반사항
 - 1) <한글97> 이상의 버전 또는 <MS Word 2003> 이상의 버전으로 작성함을 원칙으로 한다.
 - 2) 200자 원고지 150매 내외의 분량으로 작성한다.
 - 3) 투고는 경북대학교 러시아·유라시아 연구소 온라인 논문투고시스템(ires-journal.or.kr) 또는 편집위원회 전자우편(iresknu@gmail.com)으로 논문 파일을 첨부하여 보낸다.
 - 4) 논문 작성 언어는 한국어나 영어 또는 러시아어로 한다.
 - 5) 투고 논문은 아래의 형식을 갖추야 한다.
 - (1) 논문 제목
 - (2) 저자 이름
 - ① 저자의 소속과 전자우편 주소는 논문 1쪽에 * 각주로 표기한다.
 - ② 공동연구 논문일 경우 주저자를 제일 앞에 명기한다.
 - (3) 국문 초록(300자 내외)과 주제어(5-6개 내외)
 - (4) 본문
 - (5) 참고문헌
 - (6) 영문초록(200단어 내외)과 주제어(Key word, 5-6개 내외)
 - (7) 서평은 각주를 포함하여 원고지 30매 내외로 한다.
 - (8) 학술지 발행은 매년 4월 30일과 10월 31일로 하며, 원고 마감일은 3월 31일과 9월 30일로 한다.
3. 원고작성 시 유의사항

1) 참고문헌: “MLA ” 양식을 따른다.(최근 8판)

(1) 참고문헌은 단행본→논문, 국내서→국외서(러시아→서구)순으로 배열하고, 알파벳순으로 작성한다.

(2) 국내서와 중국·일본 자료의 경우 단행본은 쌍꺼쇠(『』)로 표시하고, 논문과 편명의 경우는 홑꺼쇠(「」)로 표시한다.

러시아어 포함 서구자료의 경우, 단행본은 서명만 이탤릭 활자로 표시하고, 논문의 경우에는 겹따옴표(“ ”)로 표시한다. 석·박사 학위논문은 ‘논문’으로 간주다.

(3) 참고문헌 목록은 다음 예시에 따라 작성한다.

① 단행본

저자명(번역자명), 『서명』 판수, 출판지: 출판사, 발행연도.

예) 도스토예프스키(이대우 옮김), 『까라마조프 씨네 형제들 (상)』, 열린책들, 2009.

Мальцев Ю. Бунин: 1870-1953, Посев, 1994.

② 논문

저자명, 「논문제목」, 『잡지명』 권호, 발행기관, 발행년도.

예) 이강은, 「막심 고리키 초기 단편의 “당당한 인간 재고」, 『러시아어문학연구논집』 44, 2013.

Емеренко И. “к вопросу о женском идеале в эстетике А. Чехова”, *Славянские языки в свете культуры*, М. 2006.

③ 인터넷(한글 논문일 경우 ‘Дата обращение’를 ‘검색일’로 변경)

예) «Корё Сарам» - записки о корейцах. URL:

<https://koryo-saram.ru/category/literature>. Дата обращения: 12.10.2019.

2) 인용

(1) 사료(자료)인용은 한글 번역을 원칙으로 한다. 다만 불가피한 경우는 원문을 병기할 수 있다.

(2) 긴 인용문은 본문 위 아래로 한 줄을 띄우고 구분이 되도록 제시한다. 인용문의 글자크기는 본문보다 한 포인트 줄이고, 왼쪽 여백도 한 칸 들여쓰기로 한다.

(3) 간단한 인용문을 문장 내에 인용할 경우 겹따옴표(“ ”) 로 처리한다.
겹따옴표(“ ”)로 묶여진 인용문에는 마침표(.)를 쓰지 않는다.

(4) 인용문의 출처는 각주로 처리한다.

(5) 직접인용은 쪽수만 명기하고, 간접인용은 반드시 ‘참조’를 붙인다. 재
인용의 경우는 출처를 정확하게 밝혀야 한다.

(6) 본문 내 용어의 강조는 홑따옴표(‘ ’)를 사용한다.

3) 각주

(1) 각주의 번호는 논문 전편을 통해 일련번호로 매기는 것을 원칙으로
한다.

(2) 각주 문헌 표기의 순서와 부호는 참고문헌 규정 (1), (2)와 동일한 규
정을 적용한다.

(3) 각주는 다음 예시에 따라 작성한다.

① 단행본

저자명(번역자명), 『서명』 판수 (출판지: 출판사, 발행연도), 쪽수.

예) 도스토예프스키(이대우 옮김), 『까라마조프 씨네 형제들 (상)』
(열린책들, 2009), 237쪽.

Мальцев Ю. Бунин: 1870-1953 (Посев, 1994), С. 328.

② 논문

저자명, 「논문제목」, 『잡지명』 권호 (발행기관, 발행연도), 쪽수.

예) 이강은, 「막심 고리키 초기 단편의 “당당한 인간” 재고,
『러시아어문학연구논집』 44 (2013), 217쪽.

Емеренко И. “к вопросу о женском идеале в эстетике А.
Чехова”, *Славянские языки в свете культуры* (М.,
2006), С. 323.

③ 각주를 달고자 하는 문장 뒤 [] 표시 안에 참고문헌 번호 및 쪽수
표시도 공히 허용한다.

예) [7, С. 26]

④ 인터넷(한글 논문일 경우 ‘дата обращения’를 ‘검색일’로 변경)

예) «Корё Сарам» - записки о корейцах. URL:

<https://koryo-saram.ru/category/literature>(дата обращения:
12.10.2019).

(4) 각주에서, 앞에서 언급한 동일한 자료를 다시 인용할 경우에는 다음과 같이 생략하여 표기할 수 있다.

① 동양서

저자명, 앞의 논문(앞의 책), 발행연도, 쪽수

예) 도스토예프스키(이대우 옮김), 앞의 책, 2009, 237쪽.

② 서양서

Ibid, op, cit 등을 사용할 수 있다.

4) 표와 그림

표와 그림은 <표 1>, <표 2> ... <그림 1>, <그림 2>... 순으로 제시한다.

5) 본문의 글자모양과 문단모양은 다음과 같다.

(1) 편집 용지: 사용자 정의로 폭 168mm, 길이 240mm로 정의한다. 용지 여백은 위쪽 22mm, 아래쪽 20mm, 머리말 15mm, 꼬리말 0mm, 왼쪽 26mm, 오른쪽 26mm, 제본 0mm으로 한다.

(2) 본문과 요약문: 한국어는 대표-휴먼명조(크기 10, 장평 95%), 러시아어와 영어는 기호-Times New Roman(크기 10, 장평 100%), 줄 간격 165%, 들여쓰기 10pt.

(3) 인용문: 한국어는 대표-휴먼명조(크기 9.5, 장평 95%), 러시아어와 영어는 기호-Times New Roman(크기 9.5, 장평 100%), 줄 간격 140%, 좌우여백 26pt, 들여쓰기 10pt.

(4) 참고문헌: 한글은 대표-휴먼명조(크기 10, 장평 95%), 러시아어와 영어는 기호-Times New Roman(크기 10, 장평 100%), 줄 간격 165%.

(5) 각주: 한글은 대표-휴먼명조 (크기 9, 장평 100%), 러시아어와 영어는 기호-Times New Roman(크기 9, 장평 100%), 줄 간격 130%, 좌우여백 0pt, 첫 줄 내어쓰기 15pt. 각주 번호는 괄호(예:1), 2), 3)...)로 표시.

(6) 페이지 표시는 하지 않는다.

(7) 제목

논문제목: 한글은 대표-휴먼명조, 러시아어와 영어는 기호-Times New Roman, 크기 13, 장평 95%, 자간 0%, 중앙정렬

소제목: 한글은 대표-휴먼명조, 러시아어와 영어는 기호-Times New Roman, 크기 10, 장평 95%, 자간 0%, 중앙정렬

ТРЕБОВАНИЯ РЕДАКЦИИ / ФОРМАТ СТАТЬИ

1. Возможно использовать корейский, английские и славянские языки для написания статьи.
2. Объем статьи более или менее 15 страниц по установленному формату.
3. Внизу первой страницы следует указать имя автора, место работы, адрес электронной почты (в примечании с знаком *)
4. При соавторстве следует указать имя первого автора, потом второго,... и. т. д.
5. Ссылка приводится внизу на каждой странице (не в конце статьи)
6. Статья должна быть набрана в программе 'MS-WORD'
- ① Шрифт: Times New Roman
- ② Размер шрифта в тексте 10, размер шрифта в цитате текста и в примечании 9.
- ③ См. экземпляр - формат статьи по требованиям редакции.
7. К статье должны быть предложены резюме на английском языке: объем резюме до 1 страниц, куда входят название статьи и имя автора, и место работы (принадлежность в скобках. См. экземпляр) и пять ключевых слов на английском и русском языках.
8. Статьи должны высланы в редакцию журнала института iresknu@gmail.com
9. Журнал издается 2 раза в год, 30-го апреля и 31-го октября.
Статьи принимаются в любое время. Однако следует иметь в виду, что 31-го марта и 30-го сентября заканчивается срок подачи статьи для выпуска журнала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вся литература, использованная в тексте статьи, должна быть приведена в списке в конце статьи.
2. Список литературы должны быть выстроены по алфавитному порядку имен авторов.
3. Список литературы составляется следующим образом: автор, название литературы, издательство. год издания.

Например:

① Монография

Мальцев Ю. *Бунин: 1870-1953*, Посев, 1994.

② Журнал, Сборник статей

Емеренко И. “К вопросу о женском идеале в эстетике А. Чехова”, *Славянские языки в свете культуры*, М. 2006.

③ Интернет, Сайты.

«Корё Сарам» - записки о корейцах. URL:
<https://koryo-saram.ru/category/literature>. Дата обращения: 12.10.2019.

④ Ссылки - (приводятся примечания внизу на каждой странице с
очередными номерами по арабской цифре)

- 1) Монография: Мальцев Ю. *Бунин: 1870-1953* (Посев, 1994), С.328.
- 2) Сборник статей, или журнал: Емеренко И. “к вопросу о женском идеале в эстетике А.Чехова”, *Славянские языки в свете культуры* (М., 2006), С.323.
- 3) Сайты в интернете: «Корё Сарам» - записки о корейцах. URL:
<https://koryo-saram.ru/category/literature> (дата обращения: 12.10.2019).

연구윤리 규정

제1장 총 칙

제1조 목적 이 규정은 경북대학교 러시아·유라시아연구소(이하 ‘본 연구소’라 칭함) 연구윤리위원회(이하 ‘위원회’라 칭함)의 구성 및 운영에 관한 사항을 규정함을 목적으로 한다.

제2조 적용대상 이 규정은 본 연구소 내의 연구 활동과 직·간접적으로 관련된 모든 연구자에 대하여 적용한다.

제3조 적용범위 연구윤리·진실성 검증과 관련하여 다른 특별한 규정이 있는 경우를 제외하고는 이 규정에 의거한다.

제4조 용어 정의 이 규정에 사용하는 용어의 정의는 다음과 같다.

1. 연구 부정행위(이하 ‘부정행위’라 칭함)라 함은 연구의 제안, 연구의 수행, 연구 결과의 보고 및 발표 등에서 행하여진 위조·변조·표절·부당한 논문저자 표시 행위 등을 말하며, 다음 각 호와 같다.
 - (1) ‘위조’는 존재하지 않는 데이터 혹은 연구 결과 등을 허위로 만들어 내는 행위를 말한다.
 - (2) ‘변조’는 연구 재료·장비·과정 등을 인위적으로 조작하거나 데이터를 임의로 변형·삭제함으로써 연구 내용 또는 결과를 왜곡하는 행위를 말한다.
 - (3) ‘표절’이라 함은 타인의 아이디어와 연구 내용·결과 등을 정당한 승인 또는 인용 없이 도용하는 행위를 말한다.
 - (4) ‘부당한 논문저자 표시’는 연구 내용 또는 결과에 대하여 학술적 공헌 또는 기여를 한 사람에게 정당한 이유 없이 논문저자 자격을 부여하지 않거나, 학술적 공헌 또는 기여를 하지 않은 자에게 감사의 표시 또는 예우 등을 이유로 논문저자 자격을 부여하는 행위를 말한다.
 - (5) 본인 또는 타인의 부정행위 혐의에 대한 조사를 고의로 방해하거나 제보자에게 위해를 가하는 행위
 - (6) 기타 학계에서 통상적으로 용인되는 범위를 심각하게 벗어난 행위

- (7) 타인에게 상기의 부정행위를 행할 것을 제안·강요하거나 협박하는 행위
2. ‘제보자’라 함은 부정행위를 인지한 사실 또는 관련 증거를 본 연구소에 알린 자를 말한다.
 3. ‘피조사자’라 함은 제보 또는 본 연구소의 인지에 의하여 부정행위의 조사 대상이 된 자 또는 조사 수행 과정에서 부정행위에 가담한 것으로 추정되어 조사의 대상이 된 자를 말하며, 조사 과정에서의 참고인이나 증인은 이에 포함되지 아니한다.
 4. ‘예비조사’라 함은 부정행위의 혐의에 대하여 공식적으로 조사할 필요가 있는지 여부를 결정하기 위한 절차를 말한다.
 5. ‘본 조사’라 함은 부정행위의 혐의에 대한 사실 여부를 입증하기 위한 절차를 말한다.
 6. ‘판정’이라 함은 조사 결과를 확정하고 이를 제보자와 피조사자에게 문서로 통보하는 절차를 말한다.

제2장 연구진실성 검증

제5조 부정행위 제보 및 접수

1. 제보자는 본 연구소 편집위원장에게 구술·서면·전화·전자우편 등 가능한 모든 방법으로 제보할 수 있으며, 실명으로 제보함을 원칙으로 한다. 단, 익명으로 제보하고자 할 경우 서면 또는 전자우편으로 연구과제명 또는 논문명 및 구체적인 부정행위의 내용과 증거를 제출하여야 한다.
2. 제보 내용이 허위인 줄 알았거나 알 수 있었음에도 불구하고 이를 신고한 제보자는 보호 대상에 포함되지 않는다.

제6조 예비조사의 기간 및 방법

1. 예비조사는 신고접수일로부터 15일 이내에 착수하고, 조사시작일로부터 30일 이내에 완료하여 연구소장의 승인을 받도록 한다.
2. 예비조사에서는 다음 각 호의 사항에 대한 검토를 실시한다.
 - (1) 제보내용이 제4조제1항의 부정행위에 해당하는지 여부

- (2) 제보내용이 구체성과 명확성을 갖추어 본 조사를 실시할 필요성과 실익이 있는지 여부
- (3) 제보일이 시효기산일로부터 5년을 경과하였는지 여부
- (4) 예비조사는 연구지원 부서에서 담당하되, 필요한 경우 관련 전문가 또는 별도의 소위원회를 구성하여 조사를 의뢰할 수 있다.

제7조 예비조사 결과의 보고

1. 예비조사 결과는 연구소장의 승인을 받은 후 10일 이내에 편집위원과 제보자에게 문서로써 통보하도록 한다. 다만 제보자가 익명인 경우에는 그렇지 아니하다.
2. 예비조사 결과보고서에는 다음 각 호의 내용이 포함되어야 한다.
 - (1) 제보의 구체적인 내용 및 제보자의 신원정보
 - (2) 조사의 대상이 된 부정행위 혐의 및 관련 연구과제
 - (3) 본 조사 실시 여부 및 판단의 근거
 - (4) 기타 관련 증거 자료

제8조 본 조사 착수 및 기간

1. 본 조사는 연구소장의 예비조사결과 승인 후 30일 이내에 착수되어야 하며, 이 기간 동안 본 조사 수행을 위한 위원회(이하 ‘조사위원회’라 칭함)를 구성하여야 한다.
2. 본 조사는 판정을 포함하여 조사시작일로부터 90일 이내에 완료하도록 한다.
3. 조사위원회가 제 2항의 기간 내에 조사를 완료할 수 없다고 판단될 경우 연구소장의 승인을 얻어 30일 한도 내에서 기간을 연장할 수 있다.

제9조 조사위원회의 구성

1. 조사위원회는 편집위원장을 포함하며, 연구소 운영위원회에서 추천 및 임명한 총 5인의 위원으로 구성한다. 조사위원장은 편집위원장이 겸임한다.
2. 당해 조사 사안과 이해갈등 관계가 있는 자를 조사위원회에 포함시

켜서는 아니 된다.

3. 본 조사 착수 이전에 제보자에게 조사위원 명단을 알려야 하며, 제보자가 조사위원 기피에 관한 정당한 이의를 제기할 경우 이를 수용하여야 한다.

제10조 출석 및 자료제출 요구

1. 조사위원회는 제보자·피조사자·증인 및 참고인에 대하여 진술을 위한 출석을 요구할 수 있으며, 이 경우 피조사자는 반드시 응하여야 한다.
2. 조사위원회는 피조사자에게 자료의 제출을 요구할 수 있다.

제11조 제보자와 피조사자의 권리 보호 및 비밀엄수

1. 어떠한 경우에도 제보자의 신원을 직·간접적으로 노출시켜서는 아니 되며, 제보자의 성명은 반드시 필요한 경우가 아니면 제보자 보호차원에서 조사결과 보고서에 포함하지 아니 한다.
2. 부정행위 여부에 대한 검증이 완료될 때까지 피조사자의 명예나 권리가 침해되지 않도록 주의하여야 하며, 무혐의로 판명된 피조사자의 명예회복을 위해 노력하여야 한다.
3. 제보·조사·심의·의결 및 건의조치 등 조사와 관련된 일체의 사항은 비밀로 하며, 다만 합당한 공개의 필요성이 있는 경우 연구소장의 승인을 거쳐 공개할 수 있다.

제12조 이의제기 및 변론의 권리 보장 조사위원회는 제보자와 피조사자에게 의견진술, 이의제기 및 변론의 권리와 기회를 동등하게 보장하여야 하며 관련 절차를 사전에 알려주어야 한다.

제13조 본 조사 결과보고서의 제출

1. 조사위원회는 이의제기 또는 변론의 내용을 토대로 조사결과보고서(이하 ‘최종보고서’라 칭함)를 작성하여 연구소장에게 제출한다.
2. 최종보고서에는 다음 각 호의 사항이 포함되어야 한다.
 - (1) 제보 내용
 - (2) 조사의 대상이 된 부정행위 혐의 및 관련 연구과제

- (3) 해당 연구과제에서 피조사자의 역할과 혐의의 사실 여부
- (4) 관련 증거 및 증인
- (5) 조사결과에 대한 제보자와 피조사자의 이의제기 또는 변론 내용과 그에 대한 처리결과
- (6) 조사위원 명단

제14조 판정

1. 조사위원회는 연구소장의 승인을 받은 후 최종보고서의 조사내용 및 결과를 확정하고 이를 제보자와 피조사자에게 통보한다.
2. 조사내용 및 결과에 대한 합의가 이루어지지 않을 경우 표결로 결정할 수 있으며 이 경우 재적위원 과반수이상의 출석 및 출석위원 3분의 2 이상의 찬성으로 의결한다.

제3장 검증 이후의 조치

제15조 결과에 대한 조치 및 기록의 공개

1. 부정행위가 확인된 논문에 대해서는 e저널을 포함하여 본 학술지 논문 목록에서 삭제하고 이를 본 연구소 홈페이지를 통해 공지하는 한편, 해당 논문 투고자의 소속기관 및 한국연구재단에도 통보한다. 아울러 본 연구소 편집위원회는 해당 논문 투고자에 대해 부정행위가 확인된 시점으로부터 3년간 본 학술지 투고를 금지한다.
2. 최종보고서는 판정이 끝난 이후에 공개할 수 있으나, 제보자·조사위원·증인·참고인·자문에 참여한 자의 명단 등 신원과 관련된 정보에 대해서는 당사자에게 불이익을 줄 가능성이 있을 경우 공개대상에서 제외할 수 있다.

부 칙

1. 위에 규정되지 아니한 사항에 대해서는 일반적인 관례에 따른다.
2. 이 규정은 2018년 10월 01일부터 시행한다.

러시아·유라시아 연구 제15호

인쇄일: 2026년 4월 28일

발행일: 2026년 4월 30일

발행인: 김민아

편집인: 이종현

발행처: 경북대학교 러시아·유라시아 연구소

41566 대구광역시 북구 대학로 80

인쇄처: 도서출판 책과세계
